This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

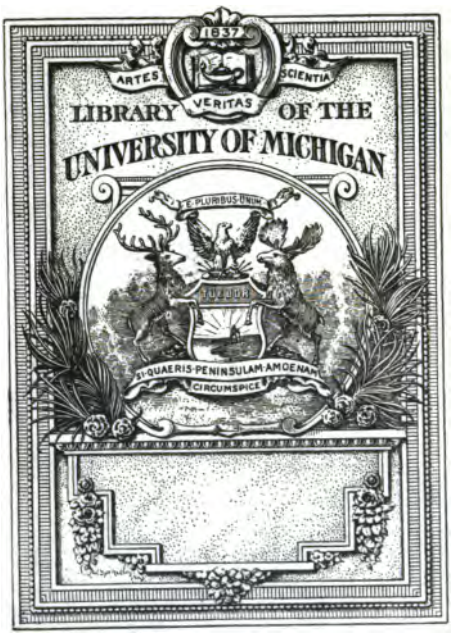
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

GOETHE
EGMONT


1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

8 38
G 6
E 3
0.6

By the same Editor.

SCHILLER'S *WILHELM TELL*, price 2*s.* 6*d.*

'This is one of a series of German classics carefully edited from the latest German editions, and furnished with excellent Notes, well suited for English learners, especially those who have some knowledge of Latin. The Introduction gives a clear account of the circumstances on which the play is founded, and nothing is omitted which an intelligent student would be likely to require.' ATHENÆUM.

'The Editor has done his work conscientiously and thoroughly. The Play is preceded by an historical introduction, giving an account of the events on which *Wilhelm Tell* is founded, and referring especially to the sources from which SCHILLER derived his information. The Notes on the text seem to us remarkably good. Unusual words and phrases are lucidly explained, syntactical peculiarities are illustrated, and the results of comparative philology are often very appropriately introduced. Along with all this we have important historical notes.'
MUSEUM.

'This neat and correctly-printed little volume forms one of a new series of German Classics, and the moderately advanced student of that language will be greatly assisted in comprehending the beauties of the original by the careful annotations of Professor OPPEN. These will save him from the irksome labour of constant reference to a dictionary, which, after all, could not guide him to the sense of any passage so clearly as it is here given. The pages of the book are, besides interspersed throughout with historical notices and references of great value; and altogether the series promises to be a very useful and excellent addition to our elementary publications.'
MIDLAND COUNTIES HERALD.

GOETHE'S *IPHIGENIE AUF TAURIS*, price 2*s*.

*** GOETHE'S *Iphigenie auf Tauris* is the Play selected by the Cambridge Local Board for the subject of the Local Examinations in German in December 1868.

'*Iphigenie auf Tauris*, the second of the series of Standard German works edited for English learners by Professor OPPEN, is a tragedy well known to be one of GOETHE'S masterpieces. It supplies very good reading for a pupil who has previously gone through such a play as SCHILLER'S *Wilhelm Tell*, the same Editor's annotated edition of which we lately recommended. The *Iphigenie auf Tauris* shews traces of the same careful preparation observable in *Wilhelm Tell*. Such editions of annotated foreign classics are extremely valuable for advanced students.'
LONDON REVIEW.

'This is another of the series of German Classics which Mr. OPPEN is editing with English notes. The notes are calculated to remove the difficulties of English learners of German; they are judicious, strictly illustrative, and afford all the explanation needed. Mr. OPPEN prefixes an admirable introduction on the subject of the play. This play ought to be much read in classical schools, and affords good materials for comparing with the tragedy of EURIPIDES of the same name. Mr. OPPEN in his commentary applies this comparison to several passages, which appear to have been happily imitated by the German poet.'
MUSEUM.

'An excellent school edition of GOETHE'S admirable drama. The NOTES afford all necessary aid in rendering the more difficult constructions. In the INTRODUCTION, Professor OPPEN details the original legend, and discusses the modifications it has received under the treatment of the great German poet.'
EDUCATIONAL TIMES.

To follow immediately *in the same Series of* CLASSICS:—

LESSING'S *MINNA VON BARNHELM*, with English Notes.

LESSING'S *NATHAN DER WEISE*, with English Notes.

London: LONGMANS and CO. Paternoster Row.

Goethe, Johann Wolfgang von 28198

GERMAN CLASSICS.

Egmont.

Ein Schauſpiel

von

Goethe.

ANNOTATED BY

E. A. OPPEN,

Of Haileybury College, Author of 'International German Reader,' &c. &c.

LONDON:
LONGMANS, GREEN, AND CO.
1868.

LONDON: PRINTED BY
SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE
AND PARLIAMENT STREET

15 Hu 23 5,5

INTRODUCTION.

LAMORAL, Count of Egmont, Prince of Gavere, Baron of Fiennes, the hero of this play, was born 1522, and derived his name and title of Egmont from an old castle, town, and lordship on the north-western side of the peninsula of North Holland. His ancestors had been independent sovereigns in Frisia, 'but, like other great houses, had paled in the lustre of the powerful Burgundian princes, and become faithful lieges of the Spanish descendants of that illustrious family.' He inherited his second title, Prince of Gavere, from his mother, Frances of Luxemburg, Princess of Gavere. In his early youth, he accompanied Charles V. in his Algerian expedition, commanding a troop of light horse, and gave promise of future eminence.

After his return, he was, in his twenty-third year, united to Sabina of Bavaria, sister of Frederic, Elector Palatine, in the presence of the emperor, of his brother Ferdinand, King of the Romans, all the Imperial Electors, and the principal nobility of Germany.

In the following year, 1546, Charles invested him with the order of the Golden Fleece, and selected him, in 1554, to be his ambassador to England, where he solicited for Philip the hand of Mary, daughter of Henry VIII., whose marriage he witnessed at Winchester Cathedral.

In 1557, the emperor entrusted to him, who was esteemed by many one of the foremost generals of the age, the important post of commander of the horse in the French campaign, in which capacity he joined the forces of the Duke of Savoy before St. Quentin, an important city on the Somme, defended by Admiral Coligny.

The choicest troops of the French, commanded by the Constable Montmorency, attended by princes of the blood, attempted to reinforce the city, but were only partially successful. The council of war held in Egmont's tent on the question whether a general engagement should be risked were swayed by Egmont's eloquent appeal, and finally determined to cut off the constable's retreat.

Egmont's keen eye had discovered the weak point in the enemy's line, viz. a narrow pass between two narrow hills, through which the French had to pass on their return, and he had, although it was occupied by the Rhinegrave, to whose assistance the Duke of Nevers had been hastily despatched by Montmorency, ordered 2,000 of his cavalry to occupy the gorge. The daring movement was quickly executed before the arrival of Nevers' four companies. The French army, retreating, approached this 'fatal pass,' whence issued Egmont with his cavalry, charging their left flank; while the Dukes of Brunswick, assisted by Count Hoorn, attacked their right, and Mansfeld, Hoogstraten, and Lalain burst upon their front. The rout was complete. Half the French troops lost their lives, the remainder were utterly dispirited and broken up. Of the generals, the Prince of Condé and the Duke of Nevers cut their way through the Spanish troops; the constable, wounded in the groin, was a prisoner, as well as the Dukes of Montpensier, of Longue-

ville, the Prince of Mantua, the Rhinegrave; the Duke of Enghien was brought in mortally wounded, and expired shortly after. It is almost past belief that of Philip's army but fifty lost their lives, while the flower of the French chivalry was slain almost to a man.

'Such,' continues Mr. Motley, 'was the brilliant victory of St. Quentin, worthy to be placed in the same list with the world-renowned combats of Crecy and Agincourt; and from that day forth the name of the brave Hollander was like the sound of a trumpet to the army. "Egmont and St. Quentin" rang through every mouth to the farthest extremity of Philip's realms. The fame and power of the constable faded. On the other hand, the exultation of Philip was as keen as his cold and stony nature would permit. The magnificent palace-convent of the Escorial, dedicated to the saint on whose festival the battle had been fought, was soon afterwards erected, in pious commemoration of the event.'

The next achievement, crowning Egmont with glory, was the overthrow of the victorious Marshal de Thermes at Gravelines. He had forced the battle upon the French commander, who was returning from a successful raid, crowned by the burning of Dunkerk, and had for himself selected the post of danger in the front rank of his cavalry. His horse was shot under him. Mounting another, he cheered his men on to another attack. The battle was fierce; a long hand-to-hand fight; neither party yielding, when at last the English squadron appeared in the offing and fired upon the French. The moral effect, although the vessels were out of range, was instantaneous. The French ranks broke, never to reform. Horse and foot

fled in wild confusion; many hundreds were slain, still more driven into the sea, and drowned, or, worse still, fell into the hands of the armed peasantry, who revenged themselves for the injuries inflicted by the once victorious army, and annihilated what the ocean and Spanish valour had spared.

Although the result of this battle was so glorious that it laid France helpless at Philip's feet, although Egmont became the idol of the army, praised and extolled in song and story, and was, in the expressive words of Mr. Motley, 'hailed throughout the Netherlands as the right hand of the fatherland, the saviour of Flanders from pillage and devastation, the protector of the nation, and the pillar of the throne,' yet to this battle, and the glory directly and indirectly resulting from it, must be ascribed his eventual ruin and fall, for he made one enemy, who was destined to be the instrument of his destruction, viz. the Duke of Alva, who had strongly advised against giving battle to De Thermes, and who indulged in sarcastic criticisms and reflections upon the results of a possible defeat. The victorious hero was unable to repress his anger at what he justly considered an envious detraction, and treated the duke, in the presence of the king, with an arrogance and hauteur which the proud Spaniard never forgot or forgave. The vengeance which he vowed for the insult he had received was sated on the day when he had seen his rival's head laid low.

Philip sent, upon the request of the French king, the Prince of Orange, Alva, Egmont, and the Duke of Aerschot to the French court, as hostages for the due execution of the treaty of Cateau Cambresis—a treaty of which Mar-

shal Monluc wrote, 'that never a more disgraceful one had been ratified by a French monarch,' as no less than one-third of the whole monarchy was signed away by the king.

The unfortunate accident which befell the French monarch at the tournament, when he fell mortally wounded by Montgomery's lance, wrought a more disastrous change in the internal policy of that kingdom, and paved the way to negotiations between Philip and Henry III., son of Catherine de Medicis, which were carried on directly through the medium of the Duke of Alva, and had for their immediate object the extinction of Protestantism itself. Philip felt that his presence in the Netherlands would be not only superfluous, and that a regency would amply meet all exigencies, that he determined to leave for Spain, and appointed, much to the surprise of all, Margaret of Parma, the natural daughter of Charles V., who, in conjunction with a state council, consisting of the Bishop of Arras, the Prince of Orange, Count Egmont, Viglius, and Berlaymont, was to administer the affairs in the Netherlands. Count Hoorn, the admiral of the Provinces, was to be the resident minister in Spain. The real power of the council was placed in the hands of a consulta, that is to say, of the Bishop of Arras, for although both Viglius and Berlaymont formed part of it yet they were mere instruments in the hands of that astute prelate.

Before leaving, Philip took occasion to harangue personally the estates of the various provinces, both at Mechlin and Ghent, enlarging on the importance of their individual efforts to aid him in stamping out that most damnable heresy, Protestantism; omitting at the same

time, what was most desired by his northern subjects, to mention the withdrawal of the foreign troops.

The estates had without murmur voted the extraordinary supplies demanded by the government; they all, however, made the withdrawal of the Spanish troops 'a condition antecedent to the payment of their respective quotas.' In addition to the verbal enunciation of the wishes of the people, a 'solemn remonstrance' had been drawn up, and signed by the principal nobility, including the Prince of Orange, Counts Egmont and Hoorn, and others, laying before his majesty a recital of the wrongs suffered by his dutiful subjects on the hands of the Spanish soldiery, stating particularly that the inhabitants of Marienburg and of many other large towns had voluntarily quitted their homes rather than remain and endure such insolence and oppression.

Although the request was most inopportune, and totally at variance with Philip's secret intentions, he yet felt that dissimulation was his best policy, as his plans were not yet matured; and he therefore replied, after an outburst of ill-temper, that the command of the foreign troops should be given to Count Egmont and the Prince of Orange, and that they should be withdrawn in three or four months. Nevertheless, he openly showed his displeasure at the course pursued by the nobility, and, when leaving the Netherlands, upbraided the Prince of Orange, and forgot himself so far as to shake him violently by the wrist and to use offensive and uncourteous language.

The choice of the Duchess Margaret was in many respects a fortunate one. She was, as observed above, the

natural daughter of Charles V., the favourite monarch, by a Dutch lady, and had been brought up in the family of Hoogstraten, whence she passed into the care of her paternal aunt, Margaret of Savoy, and eventually into the household of the emperor's sister, Mary, Queen of Hungary. She had studied the principles of government in Italy, was versed in the Machiavellian school of politics, habitually industrious, and capable of supporting a great deal of fatigue. Two further recommendations she possessed, viz. an unbounded obedience and entire subjection to the will of the sovereign, and—the most valuable of all in the eyes of Philip and the Bishop of Arras (who directed Philip's choice)—she was a devout and enthusiastic Catholic, such as Loyola, who had been her confessor and guide, would look upon with delight.

Nor was her personal appearance without that 'grand and imperial fascination' belonging to the members of her family; and although she was in her person and tastes masculine, it would be difficult to point out anyone who so fitly represented Philip, or who so implicitly followed the dictates of that monarch. On the other hand, it would be vain to assert that, from her spiritual predilections, she was at all able to understand the Protestant movement, certainly not qualified to sympathise with the sufferings inflicted by the harsh edicts emanating from the Spanish court, and, finally, utterly incapable of either quelling the storm that was surely coming or of managing the conflicting interests so as to bring them into harmony with her own requirements.

The condition of the Netherlands at the outset of her

career was such as offered no small prospect of future grievous trouble. Commerce had suffered considerably, consequently everything else. Devastation and famine had followed in the wake of the ruinous contest with France. Taxes were heavy, and there was no definite chance of their ceasing soon. Worse than all, the great houses, who ought to have been the mainstay and support of the poor and needy, by their own extravagance had so far encumbered themselves as to be utterly helpless and incapable of assisting.

War, though bringing certain reward in the shape of ransom for the commander, had also its train of heavy expenditure, and it is very doubtful whether Egmont was not poorer after his successful career as a general than before. Of Orange, we know that, although he had married the richest heiress in the Netherlands, yet his debts amounted to very nearly a million florins. In spite of this general financial embarrassment, ostentation and display were at their height, bringing in their train gambling and excesses of all kinds. In short, the state of society in the upper classes was such as to give serious cause for apprehension; for not only did these excesses affect the highest in the land, but, like a cancer, spread ruin in every direction.

Indirectly, also, this decay favoured Protestantism. The church in the Netherlands was inordinately wealthy, and there can be no doubt that many of the ruined nobles looked upon the broad acres possessed by the religious communities, upon the wealth accumulated by centuries of thrift and economy, as a ready means of once more enabling them to continue a career of idleness and de-

bauchery.[1] Hence they not only did not support the magistracy in their efforts to uphold the edicts of the king against the schismatics but they connived with the latter, favoured religious agitation in the hope of bringing about a general riot and revolt, by which they might profit.

The general discontent—kept up and fed daily by the excesses committed by the foreign soldiery, and, above all, by the horrible cruelties perpetrated here as elsewhere in that dark age of persecution by the misguided zeal of religious fanatics—was fanned at last into flame by the re-enactment of the edict of 1550, which forbade the reading of all writings of the Reformers, the holding of conventicles, the conversation or dispute of all laymen on the Holy Scriptures, all preaching and teaching, under the most severe penalties: for it provided that the men offending were to be executed with the sword; the women to be buried alive if they proved repentant, but, if they persisted in their errors, then they were to be executed with fire.

This proclamation, which had been borne patiently enough from the hands of the Emperor Charles in the year 1550, when promulgated afresh, ten years later, by Philip, on the instigation of the Bishop of Arras, coupled with the bull of Paul IV. on the increase of the episcopate (confirmed by Pius IV. in the next year), created a ferment and agitation which led eventually to open rebellion. In the second measure, which was viewed with, if possible, greater dislike than the first, Philip had not con-

[1] The wealth of the religious houses in the Provinces was very great. The abbey of Afflighem alone had a revenue of 50,000 florins, and there were many others scarcely inferior in wealth. —*Motley.*

sulted the late Bishop of Arras, since become Archbishop of Mechlin, and better known under the title of Cardinal Granvelle; but the people attributed the bull to his influence, and although the king, upon a direct appeal from the cardinal, proclaimed both to the regent and other influential persons openly that there was not the least foundation for this report yet the people refused to give credence to this disclaimer, and the cardinal had to encounter an odium, on that account, which made him exclaim, 'Would to God these (the new bishoprics) had never been established!' The relations between the nobles and the cardinal became more and more difficult. On the one hand, he was, intellectually, and by position, as Philip's chosen friend and minister, superior to them; but, on the other, they looked down upon him on account of his obscure origin, and chafed under the restraint they were obliged to put upon their tempers. With Egmont especially the cardinal was on a very indifferent footing—so much so that Egmont on one occasion was with difficulty restrained from offering him personal violence; and the Prince of Orange, who also had to suffer from the cardinal's supercilious conduct in the council, went so far as to address a letter, signed by him and Egmont, to the king, entreating him to accept their resignation of the offices they held, or place them on an equal footing with the cardinal.

Philip's mind, however, was so far under the control of the wily churchman, who had represented to him that, in the matter of the bishoprics and the Inquisition, Philip's policy was continually being thwarted by the nobility, that he not only turned a deaf ear to all complaints but burst out into violent language to Count Hoorn, exclaiming,

'What, miserable man! you always complain of this cardinal, and always in vague language;' and wrote to the cardinal 'that the time for chastisement had come, as those rascals (the nobles) could only be made to do right through fear.'

From this moment, Philip's mind seems to have been fully made up. Though he might be obliged, from financial reasons, to temporise, though he might from political motives be induced to feign friendship and profess regard, he was too unbending, too unforgiving, too unscrupulous, not to satisfy his wrath sooner or later.

Of the persecution of the Protestants in the Provinces, though no doubt it was carried out to the letter of the edicts promulgated by the king, I have occasion to say less, as it is not so much connected with the play, indeed, mentioned but once (compare scene between Egmont and his secretary; Scene 2, Act II.). It needs only to repeat the statement made by Philip in a letter to the Regent Margaret, 'Wherefore introduce the Spanish Inquisition? That of the Netherlands is much more pitiless than that of Spain.'

The opposition to the cardinal by the nobles gradually extended. Philip, in answer to their letters, invited Egmont to come to Spain, to confer with him in person—an expedient, as he himself wrote to the Duchess of Parma, to gain time. This invitation Egmont, upon the advice of the Prince of Orange and Count Hoorn, declined; and the three nobles, finding their endeavours to gain a favourable consideration for their moderate requests eluded and thwarted by the king, withdrew at last from the council, begging the regent to excuse their non-attendance. Margaret, who herself was by no means a friend of the cardinal,

whom she had reason to suspect of double-dealing, despatched her private secretary, Thomas Armenteros, to Spain, to lay before his majesty the actual state of affairs in the Netherlands, stating that it would be impossible for her to continue the government, and that it might cause a revolt, were she to retain the cardinal in the Netherlands. Philip turned for counsel to the Duke of Alva, who advised him 'not to recall the cardinal, to administer flattery and deceitful caresses to Egmont, who would be more easily entrapped than the others.'

Of the famous dinner-party given, in December 1563, by the treasurer-general, Caspar Schetz, and the attempt made by Egmont to turn into ridicule the pompous display made by the cardinal's retainers, by inventing a new livery worn by the domestics of all the great noble houses, consisting of doublet and hose of the coarsest grey stuff, with long hanging sleeves, having a monks cowl embroidered on them in silver, I shall have occasion to speak in the historical note in the text. The cardinal's reign was all but over. Philip, after weighing maturely all the chances, had reluctantly given way, so far as to recommend to the cardinal a temporary withdrawal from the Provinces. The regent, drawn into closer union with the nobles, was rejoicing to be relieved of the presence of a man whom she had begun by liking very much and ended by hating bitterly, and of whom she was now sending most damaging statements to Philip, at the same time assuring the cardinal 'that she loved him like a brother.' The unpopularity which his arrogance had called forth outlived his fall; more than a year after his departure from the Provinces, Berlaymont is reported to have said 'that the nobles hated

him now even worse than before, and would eat him alive if they caught him.'

'The remainder of the year,' says Mr. Motley, 'after the retirement of the cardinal was one of anarchy, confusion, and corruption.' Yet there seemed a time when the growing danger might have been averted had Philip been inclined to clemency. The persecution of the Protestants, however, was so truly devilish, the ingenuity of the tortures so exquisite, that the less courageous began to leave the country in numbers, and all agreed 'that it was better to die at once than to live in perpetual slavery.' The king was by the inquisitors Tiletanus and De Bay informed of the advance of heresy, and he urged upon the regent the necessity of greater severity, and more stringent measures, although she herself had written to him pressing letters concerning a revision of the edicts. The king, however, was not to be moved from his purpose. His answer was a peremptory command to use the utmost severity. The excitement grew in all quarters. Seditious placards were posted everywhere, calling upon the nobles to come forward and lead the people in a crusade against their hated oppressors. Meanwhile, the council, obedient to the behests of their master, prepared the proclamation ordering that the council of Trent, the *edicts* and Inquisition should be immediately published in every town and village, and once in six months for ever after. That decree was answered 'by a howl of execration.' 'Men high in authority sympathised with the general indignation,' and the four principal cities of Brabant drew up a formal protest and denunciation against the violation of their ancient charters. The result of their spirited stand was a

complete victory. Brabant was declared free of the Inquisition. Nevertheless, the agitation continued to increase. Publications, handbills, placards, open letters were found daily and nightly in the streets, and affixed to the churches and the principal houses in the Provinces, exhorting the patriots to rise and strike the long-delayed blow, and though the marriage festivities of the union of Prince Alexander of Parma, son of the regent, with Dona Maria of Portugal, sent a temporary ray of joy and happiness over the scene, there was that in the air which foreboded the bursting of the volcano that lay smouldering and groaning under their feet.

On the very day this marriage was celebrated, Francis Junius, a preacher of the Reformed church, was haranguing an assembly of nobles at the Culenburg Palace, among them probably those who not long after pledged themselves in the '*Compromise*,' viz. Brederode, Mansfeld, and Count Louis of Nassau, a document which obtained signatures to the number of 2,000 and more within a few days. The language of the document was such that it could be signed by Catholics and Protestants alike. While it deplored the presence of strangers, who, by misguided zeal for the Catholic religion, led the king to violate the oaths which he had taken; it also declared 'the Inquisition to be iniquitous, contrary to all laws, human and divine, surpassing the greatest barbarism which was ever practised by tyrants,' and bound the signers by holy covenant and sacred oath to resist the Inquisition, and to 'extirpate the thing in any form, as the mother of all iniquity and disorder.'[2]

[2] It has been computed by the Prince of Orange, a man most likely to be well informed on such a point, that the Inquisition and the edicts had caused the death of no less than 50,000 persons.

The confederates, under the leadership of Count Brederode, asked permission of the regent to present to her a solemn request to be forwarded by her to the king, and although Berlaymont and others of the council to whom this demand was referred were of opinion that the readiest means of stifling the rebellion would be to invite the confederates in a body to the palace, and cut them down to a man, the Prince of Orange and others insisted that a friendly meeting and hearing ought to be accorded to gentlemen who were for the most part their own relatives and men of honour. It was finally decided to receive Count Brederode's deputation on April 3, 1566. More than 300 gentlemen preceded Count Louis of Nassau and Brederode into the senate chamber, where the latter read the covenant, filled indeed with protestations of loyalty to his majesty, yet worded precisely enough to show that the continuation of the edicts and the Inquisition would lead to a general rising. They concluded by imploring the regent to stay all further proceedings of the Inquisition until his majesty's pleasure should be known.

The duchess, overcome with agitation and in tears, replied that the matter should receive the immediate attention of her council, and she would give them the answer then decided upon.

It was on this occasion that Berlaymont uttered the famous speech which gave a name to the party of malcontents. He exclaimed, 'What, madam, you can be afraid of these beggars (gueux)?' The by-word was accepted by the confederates at a banquet given by their chief, who had a leathern wallet, such as was worn by professional beggars, and a wooden bowl brought to him, and putting the one

round his neck, he drank out of the other to the success of the 'gueux.' A costume in harmony with the name was also invented, consisting of coarse grey doublet and hose, with short cloaks, slouched felt hats, and beggars pouches and bowls.

Meanwhile, the council were busy in drawing up a 'Moderation,' which after all substituted only another form of capital punishment for the stake, viz. the gibbet. No doubt this was a considerable boon. All the former edicts against the professors and teachers of the Protestant religion continued in force, or were re-enacted, so that the word 'moderation' was, except in the instance quoted above, a bitter sarcasm.

That no one needed the proclamation that the Protestant movement grew stronger daily is not to be wondered at. The people, having trust in their leaders, no longer concealed their persuasion. They boldly met in the fields, in armed bands, and listened to the eloquent appeals of their persecuted pastors; nor to them alone, for religious fury had come upon the people. The blood of the martyrs had borne fruit. The uneducated, the lowly, stood up and preached with tongues and words of fire, and called on the multitudes to withstand their common enemy. Though prizes, tempting to many, might be put upon the heads of the preachers Francis Junius, Ambrose Wille, Herman Strycker, Peter Datenus, and others too numerous to mention, the measure came too late. The persecuted had in their turn become pursuers. The wave of Protestant fanaticism—the iconoclastic fury—broke over the land, and, sweeping away the symbols of the dominant church, avenged years of persecution in the space of a few summer's

nights. 'Pictures, statues, organs, ornaments, chalices of silver and gold, reliquaries, albs, chasubles, copes, cibories, crosses, chandeliers, lamps, censers, all of the richest materials, glittering with pearls, rubies, and other precious stones, were scattered in heaps of ruin upon the ground.'

In Antwerp, more than thirty churches were thus sacked in one night. In vain did the preachers of the Reformed faith inveigh against the senseless destruction, in vain did the magistrates implore the people to desist from outrages that would be certain to be avenged in the blood of the innocent; the rioters heeded no one. The tocsin sounded, and they rushed forth. Yet, to their honour be it said, no priest was murdered, no violence committed against individuals. Theft was rigorously punished by the rioters. Their object was to destroy, not to enrich themselves.

The successive reports which reached the regent of the excesses committed made a deep impression upon her. Though one cannot lay cowardice to her charge, one cannot help thinking that she actually apprehended that the end of her government had come, and that she had better provide for her own safety, and withdraw from the town. The counsel of the nobles, however, prevailed upon her to stop and face the peril. On August 25, she signed an agreement with Louis of Nassau, allowing freedom of preaching and liberty of worship, abolishing the Inquisition, and granting an amnesty for past events.

The great nobles departed, each for his seat of government, and earnestly set about the difficult task of bringing back peace and order: Egmont to Flanders, Orange to Antwerp, and Count Hoorn to Tournay—Orange alone with secret misgivings as to the sincerity of the promises made.

He felt that they were hollow, that preparations were being made for coercive measures, and resented especially the insult which had been offered to him by the regent's order to the Duke of Brunswick to occupy certain fortified towns in his province. He therefore tried several times to induce Counts Egmont and Hoorn to prepare in return to meet all sudden exigencies. With Egmont he failed. The reasons are not far to seek. Egmont's sympathies were with the Catholics; he himself was, if not a zealous, yet a warm adherent of the church. He also had no sympathy with the people at large. He was traditionally popular with them, not from any positive good that he had done for them. He was a staunch friend of the king—thoroughly loyal, even when opposing him—and if any disloyal thought ever crossed his mind, he quickly cast it aside from prudential motives. He had a large family; all his possessions were in the power of the king. On his side, he was a powerful noble; against him, but a poor unit in an army of poor malcontents.

With Count Hoorn, Orange succeeded better, because the count had his own special grievances against the emperor, against Philip, against the duchess, 'of whom he bluntly said, that he would no longer treat with ladies upon matters concerning a man's honour;' but although he might separate him from the government, he could not prevail upon him to meet actively the coming storm. He was, therefore, to a certain extent, paralysed, yet keeping an ever watchful eye on all movements of the king, even controlling the secret correspondence by means of his numerous spies.

The government, meanwhile, pressed vigorously the siege of Valenciennes, and the cruelties perpetrated by the

infuriated bigoted soldiery against the unhappy peasantry shadowed forth faintly what was impending over the doomed city, who had called upon the confederates for help, and even addressed a letter to the knights of the Golden Fleece, in the vain hope of rousing sympathy in their hearts by a recital of their sufferings. Brederode, indeed, attempted a diversion by peremptorily calling upon the regent to disband the forces which had been collected, and to uphold in good faith the 'August' treaty. He received a contemptuous reply, added to the hint that he had better go back to his home and rest in peace, lest the regent should be tempted to make an example of him. The troops, amounting to 3,000, which had been collected by Marnix of Tholouse, brother of St. Aldegonde, at Ostrawell, were cut down to a man by the commander of the regent's body-guard, Philip de Lannoy, assisted by 400 Walloons, supplied by Egmont.

Happening as it did within sight of Antwerp, this event roused the anger of the Calvinistic section; and but for the bold decisive action of the Prince of Orange, who managed to hold them in check by the attitude of the Lutherans and Catholics, the town would have been a prey to civil war. Valenciennes, summoned to surrender by Egmont and Aerschot, still held out, preferring rather to undergo the very worst than accept the terms proposed by the government. Noircarmes, following the advice of Egmont, bombarded the 'White Tower,' and the city surrendered, after the first day's cannonade, on condition that the lives of the inhabitants should be spared, and no sack be permitted. Notwithstanding this promise, many hundreds of the principal citizens were beheaded, and 'for two whole years

there passed hardly a week in which several were not executed!'

The success of the royal armies elated the government so much that the regent imposed a new oath upon all in high stations, civil and military, as well as the knights of the Golden Fleece, 'to yield unqualified obedience to *all* the commands of the king.' Brederode angrily refused. Orange declined politely, stating that he had been true to his old oaths, and there was therefore no need to take a new one. Mansfeld, Egmont, Aerschot, Berlaymont, took it at once. Hoogstraten, Count Louis of Nassau, Culenburg, Berg, joined Orange.

The memorable interview between Orange and Egmont altered nothing in their mutual position as regards the oath. Egmont steadfastly remained loyal, 'speaking with confidence of the royal clemency.'

The confederacy was entirely broken up; the leaders were either in exile, in prison, or dead, and when Orange departed for Germany, 'the country was absolutely helpless, the popular heart cold with apprehension. All persons implicated in the late troubles or suspected of heresy fled from their homes.'

The mere rumour of what turned out to be a sad truth made the Protestants fly from the Netherlands; the tranquillity so much desired by Philip had at last come; no preaching of schismatic fanatics, armed to the teeth, could be heard; the Catholic Church was everywhere triumphant, and needed no longer the strong arm of the Spanish soldiery to protect it from insult and harm. The pontiff, however, who was not aware of the fact, had sent a special envoy to Philip, to rate him for the remissness he had shown, and

the lack of energy displayed in his dealings with the Protestant heresy; added to this rebuke, there was in the council one who urged the monarch to persevere with his chastisement, in the hope of being himself selected as instrument. The Duke of Alva, rumours of whose coming had long preceded his appointment, was at length commanded by Philip to lead a select army into the Provinces. No one could be fitter for that task. Of the march and the army I have spoken elsewhere.

Margaret was deeply mortified when the news of the coming appointment of the duke reached her. She besought his majesty to think twice before he sent another Spanish army into the Provinces, which she had succeeded in quieting. Philip also, in his letter to the princess, is very careful not to let her see the full extent of his plans, especially as he had just then heard from her that 'the name of Alva was so odious in the Netherlands that it was enough to make the whole Spanish nation detested.' She received the duke in a manner which must have shown him how cordially she disliked him. Of this, however, he took no notice. He had no object in openly quarrelling with her. Besides, the instructions of his royal master would, he felt sure, sooner or later relieve him of the necessity of further interviews.

Already many of the nobles had left the palace, and come over to the Culenburg mansion to pay their respects to the new rising star, who 'strove by brilliant amusements and festivities to dissipate the gloom' which had fallen upon Brussels when the news of his approach had spread. He followed in all these proceedings the dictates of Philip, with whom he had previously concerted the plan for action.

Counts Egmont and Hoorn were taken prisoners on September 9, at a meeting of the council of state in the Culenburg palace. Previous to their arrest, Egmont's secretary, Backerzele, and Van Stralen, the burgomaster of Antwerp, an intimate friend of the Prince of Orange, had been secured.

The prisoners were subsequently removed to Ghent, as the safest of the strongholds in the Provinces. A new tribunal, with extraordinary powers, was installed to investigate the causes of the late outbreak. It was composed of twelve judges, 'les plus savants, les plus intègres du pays et de la meilleure vie.' Amongst them, conspicuous for the vile subserviency with which they obeyed the secret dictates of their chief, must be mentioned Juan de Vargas, Del Rio, and Hessels, besides Berlaymont and Noircarmes.

Of the illegality of all proceedings in this court, called into existence by the bare wish of the Duke of Alva, without warrant from the sovereign, against all usage and privileges of the Provinces, it is needless to say much. The trial of the Counts Egmont and Hoorn was most deliberate, if not dilatory. Backerzele, Egmont's secretary, had been put to the torture several times, but not even the rack had been able to extract from his lips what might have been construed into an admission of guilt. Personal interrogatories were then resorted to, and laid the foundation for the accusation, drawn up by Du Bois. In it Egmont was charged with having conspired with others, William of Orange notably, to shake off the Spanish rule and divide the government among themselves. He was further accused of having encouraged the schismatics. Of heresy he could not have been accused by the most exacting of priests; it

was, however, laid to his charge that he regarded the holy Inquisition with contempt and detestation. The charges against Count Hoorn were similar; both gentlemen admitted certain facts, and denied the rest. 'Such,' continues Mr. Motley, 'were the leading features in these memorable cases of what was called high treason. Trial there was none. The tribunal was incompetent; the prisoners were without advocates; the government evidence concealed; the testimony for the defence was excluded; and the cause was finally decided before a thousandth part of its merits could have been placed under the eyes of the judge who gave the sentence.' The king's signature to the death-warrant had come over with Alva. The prisoners were, on June 3, 1568, brought back from Ghent to Brussels, and on the following day, 'Alva declared before God and the world that he had examined the documents,' and pronounced their doom. At the same time, he sent for the Bishop of Ypres, and commanded him to communicate the sentence to the prisoners, and prepare them for death. The task was a painful one. The bishop vainly besought Alva to spare the lives of the two nobles until the king's pleasure was known, and at last about midnight was ushered into Egmont's room, whom he found fast asleep. He bore the news calmly; after ascertaining the fact that the sentence was irrevocable, he wrote to the king, testifying his loyalty, and beseeching his majesty to care for his sorrowing widow and children.

During the night the preparations for the execution had been made in the great square, where Egmont, 'in happier days, had often borne away the prize of skill or valour, the cynosure of every eye, and hence, almost in the noon of

life, illustrated by many brilliant actions, he was to be sent, by the hand of tyranny, to his great account.'

At eleven o'clock Julian Romero arrived at the Broodhuis, where Egmont and Hoorn were confined, and conducted the former to the scaffold. Egmont's bearing was noble. He chanted on his way the fifty-first Psalm; arrived on the scaffold, he said the Lord's Prayer aloud, and requested the bishop to repeat it three times. He then kissed the silver crucifix, knelt down, folded his hands, and cried, 'Lord, into Thy hands I commend my spirit.' The head fell at a single blow. . Count Hoorn was executed immediately afterwards.

This is the brief outline of the historical portion of the play. I have followed Motley's and Prescott's accounts, as well as Gachard's and Schiller's narratives. The play itself was written in the years 1775–77, following 'Götz von Berlichingen,' which was written in 1772, and 'Werther,' written the year after.

I have retained the original text, preferring it to Schiller's arrangement. The historical allusions will be found explained in the foot-notes. Of the touching character of Clärchen, I will remark merely that she is not altogether a creation of the poet's fancy; her real name was Joan Lavil, and the shock sustained by her at the sight of her lover's execution broke her heart.

It is impossible to conclude this introduction without ample reference to William of Nassau, Prince of Orange. The ancestors of this powerful noble—the elder branch of whose house had ascended the imperial throne in the thirteenth century, in the person of Adolf of Nassau—had begun to exercise sovereignty in the Netherlands

four centuries before the advent of the house of Burgundy. That overshadowing family afterwards numbered the Netherland Nassaus amongst its most staunch and powerful adherents. Engelbert II., a distinguished general and counsellor of Charles the Bold, supported Maximilian with equal fidelity. He was succeeded by his brother John, whose two sons, Henry and William, divided their vast patrimony; William, taking the German estates, became Protestant, and introduced the Reformation into his dominions. Henry, the elder, received the family titles and possessions in Luxemburg, Brabant, Flanders, and Holland, and distinguished himself greatly in the service of the Burgundo-Austrian house. He was the confidential friend of Charles V. In 1515, he married the sister of Philibert of Orange, Claudia, and his son, Réné de Nassau-Chalons, succeeded Philibert. At the death of this prince (1544, in the trenches of St. Dizier), all the titles and estates went to his cousin-german, William of Nassau, son of his father's brother William, who thus at the age of eleven became William IX. of Orange. He was especially fortunate to have the care of a most exemplary and pious mother, Juliana of Stolberg, and much of the high-mindedness and uprightness of character so eminently evinced by the son is directly ascribable to her influence. At an early age, he was sent into the emperor's family as page, and Charles V., a keen judge of human nature, at once recognised the more than common abilities of the boy, whom at the early age of fifteen he treated more as a friend than a subject. He was present at all councils, and he acquired in consequence a more than ordinary insight into public affairs, a precocious development of unusual

talents. At the age of twenty-one, he was appointed general-in-chief of the army on the French frontier, a post desired by many distinguished soldiers—among them by Count Egmont—and the result justified the emperor's choice. It was he on whose shoulders the emperor leaned, October 25, 1555, in the chapter-room of the Golden Fleece, in Brussels, at the solemn occasion of the abdication, and he who bore the imperial insignia to Ferdinand at Augsburg; but among the great triumphs of his early years—he was barely of age—must be reckoned the treaty of Cateau Cambresis, signed April 1559, concluded with France.

No less great was the diplomatic skill which he evinced when the King of France, after the conclusion of the treaty, made known to him the scheme formed by the two monarchs, Philip and Henry, for the suppression of Protestantism. A permission, granted him soon after this memorable interview, to visit the Netherlands, gave him the opportunity, so much desired by him, to agitate at once for the removal of the Spanish regiments, on whose help both monarchs counted as the readiest means in their projected massacre, and to the command of which Egmont and himself were subsequently appointed. Yet it would be a perversion of historical truth to suppose that he was at this time, 1559, the distinguished champion of Protestantism which we find him in later years. He was still a Roman Catholic, though not one professing undue zeal, occupying himself rather with the political than the religious aspect of the position of affairs in his country, and it is not overstating the fact when we conclude that his eventual conversion was due to the gradual development of Protestant ideas, added to the political exigencies of the

time, and most of all to his union with the Protestant Princess Anne of Saxony. With William of Orange, an unwillingness to serve as instrument in the hands of the Spanish monarch was the result rather of chivalrous high-toned motives than a strong religious conviction. He was in his youth too fond of pleasures, disposed for a luxurious, easy, pleasant life. His household was on a princely scale; he had twenty-four noblemen and eighteen pages of gentle birth continually with him; he kept open house, and his tables were daily filled with numbers of welcome guests. That such a mode of living entailed an expenditure far beyond his means cannot be doubted, and although he had followed the traditions of his house in marrying, 1551, the richest heiress in the Netherlands, Anne of Egmont, who died as early as 1558, yet we find that his debts amounted to very nearly a million florins.

After his marriage with the Princess Anne of Saxony, his religious views changed considerably. 'Sincerely and deliberately a convert to the Reformed church, he was ready to extend freedom of worship to Catholics and Anabaptists alike.' He was as firm as pious; self-denying and lavish of his resources for others.

As a military commander he was famous; esteemed by many even Alva's equal. He ranks, if possible, higher as a politician. From the very outset in his political career, he exercised a rare prudence and caution, discerning the machinations of his enemies before they had even matured their own plans. He possessed no mean share of eloquence, and exercised a powerful sway over his hearers. Added to this, he had a memory that neither 'forgot an event

nor a face.' It is not the place here to enter into a disquisition of the various estimates that have been formed of his character. Party feeling will often reproduce aspersions that are difficult to prove or disprove. For our purposes the above delineation of his character will suffice to understand the scene in the text (Act II. Scene 3). For ampler information and a more detailed account, the reader is referred to the volumes of Prescott, Motley, and Gachard.

Egmont.

Personen.

Margarete von Parma, Tochter Carls des Fünften, Regentin der Niederlande.
Graf Egmont, Prinz von Gaure.
Wilhelm von Oranien.
Herzog von Alba.
Ferdinand, sein natürlicher Sohn.
Machiavell, im Dienste der Regentin.
Richard, Egmonts Geheimschreiber.
Silva, Gomez, } unter Alba dienend.
Clärchen, Egmonts Geliebte.
Ihre Mutter.
Brackenburg, ein Bürgerssohn.
Saest, Krämer, Jetter, Schneider, Zimmermann, Seifensieder, } Bürger von Brüssel.
Buyck, Soldat unter Egmont.
Ruysum, Invalide und taub.
Vansen, ein Schreiber.
Volk, Gefolge, Wachen u. s. w.

Der Schauplatz ist in Brüssel.

Erſter Aufzug.

Erſte Scene.

Armbruſtſchießen.[1]

Soldaten und Bürger mit Armbrüſten.

Jetter, Bürger von Brüſſel, Schneider, tritt vor[2] und ſpannt[3] die Armbruſt. Soeſt, Bürger von Brüſſel, Krämer.

Soeſt. Nun ſchießt nur hin, daß es alle wird![4] Ihr nehmt mir's doch nicht! Drei Ringe ſchwarz, die habt ihr eure Tage[5] nicht geſchoſſen. Und ſo wär' ich für dies Jahr Meiſter.

Jetter. Meiſter und König dazu. Wer mißgönnt's euch?[6] Ihr ſollt dafür auch die Zeche doppelt bezahlen; ihr ſollt eure Geſchicklichkeit bezahlen, wie's recht iſt.

Buyck, ein Holländer, Soldat unter Egmont.

Jetter, den Schuß handl' ich euch ab,[7] theile den Gewinnſt, tractire die Herren: ich bin ſo ſchon lange hier und für viele Höflichkeit Schuldner. Fehl' ich, ſo iſt's, als wenn ihr geſchoſſen hättet.

Soeſt. Ich ſollte drein reden:[8] denn eigentlich verlier' ich dabei. Doch, Buyck, nur immerhin.

Buyck (ſchießt). Nun, Pritſchmeiſter,[9] Reverenz! — Eins! Zwei! Drei! Vier!

Soeſt. Vier Ringe? Es ſei!

---

[1] Armbruſtſchießen, shooting-match. The word Armbruſt, arbalist, crossbow, seems to be derived from Arm and Rüſt, weapon for the arm.

[2] tritt vor, steps forward.

[3] ſpannt, bends.

[4] daß es alle wird, that there is an end.

[5] eure Tage, all your life.

[6] mißgönnt's euch? grudges it.

[7] handl' ich euch ab, buy it of you.

[8] ſollte drein reden, ought to protest; nur immerhin, go on.

[9] Pritſchmeiſter, marker; also buffoon; so called from Pritſche, 'a bat,' or wooden sword, like the one used by the clown on the stage.

Alle. Vivat, Herr König, hoch! und abermal hoch!

Buyck. Danke, ihr Herren. Wäre Meiſter zu viel! Danke für die Ehre.

Jetter. Die habt ihr euch ſelbſt zu danken.

Ruyſum, ein Friesländer, Invalide und taub.

Daß ich euch ſage![10]

Soeſt. Wie iſt's, Alter?

Ruyſum. Daß ich euch ſage! — Er ſchießt wie ſein Herr, er ſchießt wie Egmont.

Buyck. Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker.[11] Mit der Büchſe trifft er erſt, wie keiner in der Welt. Nicht etwa wenn er Glück oder gute Laune hat; nein! wie er anlegt,[12] immer rein ſchwarz geſchoſſen.[13] Gelernt habe ich von ihm. Das wäre auch ein Kerl, der bei ihm diente und nichts von ihm lernte. — Nicht zu vergeſſen,[14] meine Herren! Ein König nährt ſeine Leute; und ſo, auf des Königs Rechnung, Wein her!

Jetter. Es iſt unter uns ausgemacht,[15] daß jeder —

Buyck. Ich bin fremd und König und achte eure Geſetze und Herkommen nicht.

Jetter. Du biſt ja ärger als der Spanier; der hat ſie uns doch bisher laſſen müſſen.

Ruyſum. Was?

Soeſt (laut). Er will uns gaſtiren; er will nicht haben, daß wir zuſammenlegen, und der König nur das Doppelte zahlt.

Ruyſum. Laßt ihn! doch ohne Präjudiz! Das iſt auch ſeines Herrn Art, ſplendid zu ſein, und es laufen zu laſſen, wo es gedeiht.[16]

(Sie bringen Wein.)

Alle. Ihro Majeſtät Wohl! Hoch!

---

[10] Daß ich euch ſage, As I tell you.

[11] Gegen ihn bin ich nur ein armer Schlucker, I am, compared with him, but a poor wretch.

[12] wie er anlegt, whenever he aims.

[13] immer rein ſchwarz geſchoſſen, he always hits the bull's-eye.

[14] Nicht zu vergeſſen, ere I forget.

[15] unter uns ausgemacht, agreed amongst ourselves.

[16] es laufen zu laſſen, wo es gedeiht, lit. to let it run out, to be generous, open-handed, where it is profitable.

Jetter (zu Buyck). Verſteht ſich Eure Majeſtät.

Buyck. Danke von Herzen, wenn's doch ſo ſein ſoll.

Soeſt. Wohl! Denn unſerer ſpaniſchen Majeſtät Geſundheit trinkt nicht leicht ein Niederländer von Herzen.[17]

Ruyſum. Wer?

Soeſt (laut). Philipps des Zweiten, Königs in Spanien.

Ruyſum. Unſer allergnädigſter König und Herr! Gott geb' ihm langes Leben.

Soeſt. Hattet ihr ſeinen Herrn Vater, Carl den Fünften, nicht lieber?

Ruyſum. Gott tröſt' ihn! Das war ein Herr! Er hatte die Hand über den ganzen Erdboden und war euch alles[18] in allem; und wenn er euch begegnete, ſo grüßt' er euch, wie ein Nachbar den andern; und wenn ihr erſchrocken wart, wußt' er mit ſo guter Manier — Ja, verſteht mich — Er ging aus, ritt aus, wie's ihm einkam,[19] gar mit wenig Leuten. Haben wir doch alle geweint, wie er ſeinem Sohn das Regiment hier abtrat — ſagt' ich, verſteht mich — der iſt ſchon anders, der iſt majeſtätiſcher.

Jetter. Er ließ ſich nicht ſehen, da er hier war, als in Prunk und königlichem Staate. Er ſpricht wenig, ſagen die Leute.

Soeſt. Es iſt kein Herr für uns Niederländer. Unſre Fürſten müſſen froh und frei ſein, wie wir, leben und leben laſſen. Wir wollen nicht verachtet noch gedrückt ſein, ſo gutherzige Narren wir auch ſind.[20]

Jetter. Der König, denk' ich, wäre wohl ein gnädiger Herr, wenn er nur beſſere Rathgeber hätte.

Soeſt. Nein, nein! Er hat kein Gemüth gegen uns[21] Niederländer, ſein Herz iſt dem Volke nicht geneigt, er liebt uns nicht; wie können wir ihn wieder lieben? Warum iſt alle Welt dem

---

[17] trinkt von Herzen, drinks heartily, willingly.

[18] war euch alles. The euch is purely colloquial, and remains untranslated.

[19] wie's ihm einkam, or einfiel, as it came into his head.

[20] ſo gutherzige Narren wir auch ſind, although we are but good-natured fools.

[21] kein Gemüth gegen uns, has no sympathy with us.

Grafen Egmont ſo hold?[22] Warum trügen wir ihn alle auf den Händen? Weil man ihm anſieht, daß er uns wohl will; weil ihm die Fröhlichkeit, das freie Leben, die gute Meinung aus den Augen ſieht; weil er nichts beſitzt, das er dem Dürftigen nicht mittheilte, auch dem, der's nicht bedarf. Laßt den Grafen Egmont leben! Buyck, an euch iſt's, die erſte Geſundheit zu bringen! Bringt eures Herrn Geſundheit aus.

Buyck. Von ganzer Seele denn: Graf Egmont hoch!

Ruyſum. Ueberwinder bei St. Quintin![23]

Buyck. Dem Helden von Gravelingen![24]

Alle. Hoch!

Ruyſum. St. Quintin war meine letzte Schlacht. Ich konnte kaum mehr fort, kaum die ſchwere Büchſe mehr ſchleppen. Hab' ich doch den Franzoſen noch eins auf den Pelz gebrannt, und da kriegt' ich zum Abſchied noch einen Streifſchuß ans rechte Bein.[25]

Buyck. Gravelingen! Freunde! da ging's friſch! Den Sieg haben wir allein. Brannten und ſengten die wälſchen Hunde[26] nicht durch ganz Flandern? Aber ich mein', wir trafen ſie! Ihre alten handfeſten Kerle hielten lange wider,[27] und wir drängten und ſchoſſen und hieben, daß ſie die Mäuler verzerrten und ihre Linien zuckten.[28] Da ward Egmont das Pferd unter dem Leibe niedergeſchoſſen, und wir ſtritten lange hinüber herüber, Mann für Mann, Pferd gegen Pferd, Hauſe mit Hauſe, auf dem breiten flachen Sand an der See hin. Auf einmal kam's, wie vom Himmel herunter, von der Mündung des Fluſſes, bau, bau! immer mit Kanonen in die Franzoſen drein. Es waren Engländer, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von

---

[22] ſo hold, so fond of.

[23] Ueberwinder bei St. Quintin! conqueror at St. Quentin. *Vide* Introduction.

[24] Dem Helden von Gravelingen! hero of Gravelines.

[25] kriegte ich noch einen Streifſchuß ans rechte Bein, I received a grazing shot in my right leg.

[26] die wälſchen Hunde, the foreign dogs.

[27] hielten lange wider, i.q. leiſteten lange Widerſtand, withstood a long while.

[28] ihre Linien zuckten, their lines wavered, lit. quivered.

Dünkirchen her vorbeifuhren.[29] Zwar viel halfen ſie uns nicht; ſie konnten nur mit den kleinſten Schiffen herbei, und das nicht nah genug; ſchoſſen auch wohl unter uns — Es that doch gut! Es brach die Wälſchen und hob unſern Muth. Da ging's! Rick! rack! herüber, hinüber! Alles todt geſchlagen, alles ins Waſſer geſprengt. Und die Kerle erſoffen, wie ſie das Waſſer ſchmeckten; und was wir Holländer waren, gerad hintendrein. Uns, die wir beidlebig[30] ſind, ward erſt wohl im Waſſer wie den Fröſchen; und immer die Feinde im Fluß zuſammengehauen,[31] weggeſchoſſen wie die Enten. Was nun noch durchbrach, ſchlugen euch[32] auf der Flucht die Bauerweiber mit Hacken und Miſtgabeln todt. Mußte doch die wälſche Majeſtät gleich das Pfötchen reichen und Friede machen. Und den Frieden ſeid ihr uns ſchuldig, dem großen Egmont ſchuldig.

Alle. Hoch! dem großen Egmont hoch! und abermal hoch! und abermal hoch!

Jetter. Hätte man uns den ſtatt der Margrete von Parma[33] zum Regenten geſetzt!

---

[29] **Engländer**, die unter dem Admiral Malin von ungefähr von Dünkirchen vorbeifuhren. The incident is described by Motley in the following words:—'For a long time, it was doubtful on which side victory was to incline, but at last the English vessels unexpectedly appeared in the offing, and, ranging up soon afterwards as close to the shore as was possible, opened their fire upon the still unbroken lines of the French. The ships were too distant, the danger of injuring friend as well as foe too imminent, to allow of their exerting any important influence upon the result.'

[30] **beidlebig**, amphibious.

[31] **zuſammengehauen**, i. e. wurden, were cut down.

[32] **euch**; colloquial, untranslated.

[33] **Margarete von Parma** was the natural daughter of Charles V., and had been brought up by her aunt, Margaret of Savoy, and the emperor's sister Mary, Queen-Dowager of Hungary. Only twelve years of age, she was forced to marry Alexander de' Medici, and when after a few months of a miserable married life the assassination of her husband set her free, she lived for some years at her father's court, and at the age of twenty married Ottavio Farnese, the nephew of Paul III., then only thirteen years of age. Her youthful husband accompanied the emperor in his expedition to Barbary, and was subsequently created Duke of Parma and Piacenza. At the age of thirty-seven,

Soeſt. Nicht ſo! Wahr bleibt wahr! Ich laſſe mir Margareten nicht ſchelten. Nun iſt's an mir.[34] Es lebe unſre gnäd'ge Frau!

Alle. Sie lebe!

Soeſt. Wahrlich, treffliche Weiber ſind in dem Hauſe. Die Regentin lebe!

Jetter. Klug iſt ſie und mäßig in allem, was ſie thut; hielte ſie's nur nicht ſo ſteif und feſt mit den Pfaffen.[35] Sie iſt doch auch mit ſchuld, daß wir die vierzehn neuen Biſchofsmützen im Lande haben.[36] Wozu die nur ſollen? Nicht wahr, daß man Fremde in die guten Stellen einſchieben kann, wo ſonſt Aebte aus den Kapiteln gewählt wurden? Und wir ſollen glauben, es ſei um der Religion willen. Ja, es hat ſich.[37] An drei Biſchöfen hatten wir genug: da ging's ehrlich und ordentlich zu. Nun muß doch auch jeder thun, als ob er nöthig wäre; und da ſetzt's[38] allen Augenblick Verdruß und Händel. Und je mehr ihr das Ding rüttelt und ſchüttelt, deſto trüber wird's. (Sie trinken.)

Margaret, who had been carefully schooled in the Machiavellian art of politics, was singled out by Philipp II. on account of her reputed talents, her energy, and her zeal in the interests of the Roman Catholic Church, for the office of nominal regent in the Netherlands, the real ruler being Anthony Perrenot, Bishop of Arras, subsequently known under the title of Cardinal Granvelle.

[34] Nun iſt's an mir, Now it is my turn.

[35] hielte ſie's nur nicht ſo ſteif und feſt mit den Pfaffen, were she only not so firmly attached to the priests.

[36] die vierzehn neuen Biſchofsmützen im Lande haben. Up to the year 1559, there had been but four sees in the Netherlands, viz. Arras, Cambray, Tournay, and Utrecht, the first three being under the supervision of the Archbishop of Rheims, the latter under the control of the Archbishop of Cologne. By the bull of Paul IV., dated May 18, 1559, confirmed by Pius IV., in January following, three archbishoprics were appointed, viz. Mechlin, Cambray, and Utrecht, the first exercising jurisdiction over the new sees of Antwerp, Bois-le-Duc, Roermont, Ghent, Bruges, and Ypres; Cambray, over Tournay, Arras, St. Omer, and Namur; and Utrecht, over Haarlem, Middleburg, Leeuwarden, Groningen, and Deventer.

[37] Ja, es hat ſich, Not a bit of it.

[38] da ſetzt's, there are.

Soeſt. Das war nun des Königs Wille; ſie kann nichts davon, noch dazu thun.[39]

Jetter. Da ſollen wir nun die neuen Pſalmen nicht ſingen;[40] ſie ſind wahrlich gar ſchön in Reimen geſetzt und haben recht erbauliche Weiſen. Die ſollen wir nicht ſingen; aber Schelmenlieder, ſo viel wir wollen. Und warum? Es ſeien Ketzereien drin,[41] ſagen ſie, und Sachen, Gott weiß. Ich hab' ihrer doch auch geſungen; es iſt jetzt was neues, ich hab' nichts drin geſehen.

Buyck. Ich wollte ſie fragen![42] In unſrer Provinz ſingen wir, was wir wollen. Das macht, daß Graf Egmont unſer Statthalter iſt; der fragt nach ſo etwas nicht. — In Gent, Ypern, durch ganz Flandern ſingt ſie, wer Belieben hat. (Laut.) Es iſt ja wohl nichts unſchuldiger, als eine geiſtlich Lied? Nicht wahr, Vater?

Ruyſum. Ei wohl! Es iſt ja ein Gottesdienſt, eine Erbauung.

Jetter. Sie ſagen aber, es ſei nicht auf die rechte Art, nicht auf ihre Art; und gefährlich iſt's doch immer, da läßt man's lieber ſein. Die Inquiſitionsdiener[43] ſchleichen herum und paſſen auf; mancher ehrliche Mann iſt ſchon unglücklich geworden. Der Gewiſſenszwang[44] fehlte noch! Da ich nicht thun darf, was ich möchte, können ſie mich doch denken und ſingen laſſen, was ich will.

---

[39] kann nichts davon, noch dazu thun, can neither take away from nor add to.

[40] die neuen Pſalmen nicht ſingen. Clement Marot's (1495–1544) Protestant version of the Psalms, introduced from France, and set to music by Theodor de Bèze, 1563.

[41] Ketzereien drin, full of heresy. Ketzerei, derived from the Italian *gazzari*, i. q. *puritan*.

[42] Ich wollte ſie fragen! I would not ask their leave.

[43] Inquiſitionsdiener, servants of the Inquisition; originally established by Ferdinand the Catholic and Pope Alexander VI. for the Moors and Jews in Spain. Under the first inquisitor-general, Torquemada, 8,800 individuals were burned alive, 6,500 in effigy, 97,321 punished with imprisonment, banishment, confiscation of property, and the like. It was a court owning allegiance to no temporal authority, was without appeal, arrested on mere suspicion, tortured until confession, and punished by fire.

[44] Gewiſſenszwang, oppression of men's consciences.

Soeſt. Die Inquiſition kommt nicht auf.[45] Wir ſind nicht gemacht, wie die Spanier, unſer Gewiſſen tyranniſiren zu laſſen. Und der Adel muß auch bei Zeiten ſuchen, ihr die Flügel zu beſchneiden.

Jetter. Es iſt ſehr fatal.[46] Wenn's den lieben Leuten[47] einfällt, in mein Haus zu ſtürmen, und ich ſitz' an meiner Arbeit, und ſumme juſt einen franzöſiſchen Pſalm, und denke nichts dabei, weder Gutes noch Böſes; ich ſumme ihn aber, weil er mir in der Kehle iſt; gleich bin ich ein Ketzer und werde eingeſteckt.[48] Oder ich gehe über Land[49] und bleibe bei einem Haufen Volks ſtehen, das einem neuen Prediger zuhört, einem von denen, die aus Deutſchland gekommen ſind; auf der Stelle heiß' ich ein Rebell und komme in Gefahr, meinen Kopf zu verlieren. Habt ihr je einen predigen hören?

Soeſt. Wackre Leute. Neulich hörte ich einen auf dem Felde vor tauſend und tauſend Menſchen ſprechen. Das war ein ander Geköch,[50] als wenn unſre auf der Kanzel herumtrommeln und die Leute mit lateiniſchen Brocken erwürgen.[51] Der ſprach von der Leber weg;[52] ſagte, wie ſie uns bisher hätten bei der Naſe herumgeführt, uns in der Dummheit erhalten, und wie wir mehr Erleuchtung haben könnten. — Und das bewies er euch alles aus der Bibel.

Jetter. Da mag doch auch was dran ſein. Ich ſagt's immer ſelbſt und grübelte ſo über die Sache nach.[53] Mir iſt's lang' im Kopf herumgegangen.

Buyck. Es läuft ihnen auch alles Volk nach.

Soeſt. Das glaub' ich, wo man was gutes hören kann, und was neues.

---

[45] kommt nicht auf, cannot, or will not, thrive.

[46] fatal, disagreeable.

[47] lieben Leuten; ironical.

[48] eingeſteckt, put in prison.

[49] gehe über Land, go into the country.

[50] ein ander Geköch, other, different, fare.

[51] die Leute mit lateiniſchen Brocken erwürgen, choke people with bits of Latin.

[52] ſprach von der Leber weg, spoke out boldly; did not mince matters.

[53] grübelte nach, pored over.

Jetter. Und was iſt's denn nun? Man kann ja einen jeden predigen laſſen nach ſeiner Weiſe.

Buyck. Friſch, ihr Herren![54] Ueber dem Schwätzen vergeßt ihr den Wein und Oranien.

Jetter. Den nicht zu vergeſſen. Das iſt ein rechter Wall: wenn man nur an ihn denkt, meint man gleich, man könnte ſich hinter ihn verſtecken, und der Teufel brächte einen nicht hervor. Hoch! Wilhelm von Oranien, hoch!

Alle. Hoch! hoch!

Soeſt. Nun, Alter, bring' auch deine Geſundheit.[55]

Ruyſum. Alte Soldaten! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Buyck. Bravo, Alter! Alle Soldaten! Es lebe der Krieg!

Jetter. Krieg! Krieg! Wißt ihr auch, was ihr ruft? Daß es euch leicht vom Munde geht, iſt wohl natürlich; wie lumpig aber unſer einem dabei zu Muthe iſt,[56] kann ich nicht ſagen. Das ganze Jahr das Getrommel zu hören; und nichts zu hören, als wie da ein Haufen gezogen kommt und dort ein andrer, wie ſie über einen Hügel kamen und bei einer Mühle hielten, wie viel da geblieben ſind, wie viel dort, und wie ſie ſich drängen, und einer gewinnt, der andre verliert, ohne daß man ſein Tage begreift, wer was gewinnt oder verliert. Wie eine Stadt eingenommen wird, die Bürger ermordet werden, und wie's den armen Weibern, den unſchuldigen Kindern ergeht. Das iſt eine Noth und Angſt,[57] man denkt jeden Augenblick: Da kommen ſie! Es geht uns auch ſo.

Soeſt. Drum muß auch ein Bürger immer in Waffen geübt ſein.

Jetter. Ja, es übt ſich, wer Frau und Kinder hat. Und doch hör' ich noch lieber von Soldaten, als ich ſie ſehe.

---

[54] Friſch, ihr Herren! Come, quick, gentlemen.

[55] bring' auch deine Geſundheit, let us have your toast.

[56] wie lumpig aber unſer einem dabei zu Muthe iſt, how miserable we, however, feel.

[57] Das iſt eine Noth und Angſt, that is a misery and wretchedness.

Buyck. Das ſollt' ich übel nehmen.[58]

Jetter. Auf euch iſt's nicht geſagt, Landsmann. Wie wir die ſpaniſchen Beſatzungen los waren, holten wir wieder Athem.

Soeſt. Gelt![59] die lagen dir am ſchwerſten auf?

Jetter. Verir' Er ſich.

Soeſt. Die hatten ſcharfe Einquartierung bei dir.

Jetter. Halt dein Maul.

Soeſt. Sie hatten ihn vertrieben aus der Küche, dem Keller, der Stube — dem Bette.

(Sie lachen.)

Jetter. Du biſt ein Tropf.[60]

Buyck. Friede, ihr Herren! Muß der Soldat Friede rufen? — Nun da ihr von uns nichts hören wollt, nun bringt auch eure Geſundheit aus, eine bürgerliche Geſundheit.

Jetter. Dazu ſind wir bereit! Sicherheit und Ruhe!

Soeſt. Ordnung und Freiheit!

Buyck. Brav! das ſind auch wir zufrieden.

(Sie ſtoßen an und wiederholen fröhlich die Worte, doch ſo, daß jeder ein anderes ausruft, und es eine Art Canon[61] wird. Der Alte horcht und fällt auch mit ein.)

Alle. Sicherheit und Ruhe! Ordnung und Freiheit!

---

[58] übel nehmen, take amiss.
[59] Gelt, bet.
[60] Tropf, fool.
[61] Canon, catch.

Zweite Scene.

Palaſt der Regentin.

Margarete von Parma in Jagdkleidern. Hofleute. Pagen. Bediente, nachher Machiavell.

Regentin. Ihr ſtellt das Jagen ab, ich werde heut' nicht reiten.[1] Sagt Machiavellen,[2] er ſoll zu mir kommen.

(Alle gehen ab.)

Der Gedanke an dieſe ſchrecklichen Begebenheiten läßt mir keine Ruhe! Nichts kann mich ergötzen,[3] nichts mich zerſtreuen;[4] immer ſind dieſe Bilder,[5] dieſe Sorgen vor mir. Nun wird der König ſagen, dies ſein die Folgen meiner Güte, meiner Nachſicht; und doch ſagt mir mein Gewiſſen jeden Augenblick, das Räthlichſte, das Beſte gethan zu haben. Sollte ich früher mit dem Sturme des Grimmes dieſe Flammen anfachen und umhertreiben? Ich hoffte, ſie zu umſtellen,[6] ſie in ſich ſelbſt zu verſchütten.[7] Ja, was ich mir ſelbſt ſage, was ich wohl weiß, entſchuldigt mich vor mir ſelbſt; aber wie wird es mein Bruder aufnehmen? Denn, iſt es zu läugnen? Der Uebermuth der fremden Lehrer hat ſich täglich erhöht; ſie haben unſer Heiligthum geläſtert, die ſtumpfen Sinne des Pöbels zerrüttet und den

---

Second Scene.

[1] Ihr ſtellt das Jagen ab, ich werde heute nicht reiten, Countermand the hunt, 'I will not ride to-day.' Margaret of Parma was especially famous for her skill in riding. In this as well as some other accomplishments, in her personal appearance, moustache, and the gout (to attacks of which she was occasionally subject), she appears to have belonged to the sterner sex.

[2] Machiavellen. Not historical. Machiavelli was not a member of the regent's council, which consisted of Berlaymont, Viglius, Arras, Orange, and Egmont; nor does he appear to have been a mere visitor.

[3] mich ergötzen, divert me.

[4] zerſtreuen, distract.

[5] Bilder, images.

[6] umſtellen, confine.

[7] ſie in ſich ſelbſt verſchütten, to quench them.

Schwindelgeist unter sie gebannt.[8] Unreine Geister haben sich unter die Aufrührer gemischt, und schreckliche Thaten sind geschehen, die zu denken schauderhaft ist, und die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe,[9] schnell und einzeln, damit mir der allgemeine Ruf nicht zuvor komme, damit der König nicht denke, man wolle noch mehr verheimlichen. Ich sehe kein Mittel, weder strenges, noch gelindes, dem Uebel zu steuern.[10] O, was sind wir Großen auf der Woge der Menschheit? Wir glauben sie zu beherrschen, und sie treibt uns auf und nieder, hin und her.

Regentin. Sind die Briefe an den König aufgesetzt?

Machiavell. In einer Stunde werdet ihr sie unterschreiben können.

Regentin. Habt ihr den Bericht ausführlich genug gemacht?

Machiavell. Ausführlich und umständlich,[11] wie es der König liebt. Ich erzähle, wie zuerst zu St. Omer die bilderstürmerische Wuth[12] sich zeigt. Wie eine rasende Menge, mit

---

[8] den Schwindelgeist unter sie gebannt, introduced a revolutionary spirit.

[9] die ich nun einzeln nach Hofe zu berichten habe, which I now have to report to the king in detail.

[10] dem Uebel zu steuern, to counteract the evil.

[11] ausführlich und umständlich, explicitly and circumstantially.

[12] die bilderstürmerische Wuth, the frenzy of the Iconoclasts. The bands of the Iconoclasts were of the lowest order, and the movement was a sudden explosion of popular revenge against the symbols of a church by which the Reformers had been enduring terrible persecution. Roman Catholic writers assert that it was promoted by the wealthier Protestants, while, on the other hand, many believed that the Catholics themselves had planned this outrage in the beginning, in order to bring odium upon the Protestants. Both statements are equally wide of the mark. It is difficult now to say where the movement began, and how it ended, as but few days sufficed to complete the demoniacal work of destruction. The number of churches destroyed is almost incredible. In Flanders alone four hundred were sacked. Singing the verses of Marot's version of the Ten Commandments—

Taffler ne te feras image
De quelque chose que ce soit,
Sy honneur luy fais ou hommage,
Bon Dieu jalousie en reçoit—

they burst into the churches, and swept away all the vestiges of decorative art, unchecked by the more sober inhabitants. It is worthy of notice that the movement was exclusively directed against the images and statuary,

Stäben, Beilen, Hämmern, Leitern, Stricken verſehen, von wenig Bewaffneten begleitet, erſt Kapellen, Kirchen und Klöſter anfallen, die Andächtigen verjagen, die verſchloſſenen Pforten aufbrechen, alles umkehren,[13] die Altäre niederreißen, die Statuen der Heiligen zerſchlagen, alle Gemälde verderben, alles, was ſie nur Geweihtes, Geheiligtes[14] antreffen, zerſchmettern, zerreißen zertreten. Wie ſich der Haufe unterwegs vermehrt, die Einwohner von Ypern ihnen die Thore eröffnen. Wie ſie den Dom mit unglaublicher Schnelle verwüſten, die Bibliothek des Biſchofs verbrennen. Wie eine große Menge Volks, von gleichem Unſinn ergriffen, ſich über Menin, Comines, Verwich,[15] Lille verbreitet, nirgend Widerſtand findet, und wie faſt durch ganz Flandern in Einem Augenblicke die ungeheure Verſchwörung ſich erklärt und ausgeführt iſt.

Regentin. Ach, wie ergreift mich aufs neue der Schmerz bei deiner Wiederholung! Und die Furcht geſellt ſich dazu,[16] das Uebel werde nur größer und größer werden. Sagt mir eure Gedanken, Machiavell!

Machiavell. Verzeihen Eure Hoheit, meine Gedanken ſehen Grillen ſo ähnlich;[17] und wenn ihr auch immer mit meinen Dienſten zufrieden wart, habt ihr doch ſelten meinem Rath folgen mögen. Ihr ſagtet oft im Scherze: Du ſiehſt zu weit, Machiavell! Du ſollteſt Geſchichtſchreiber ſein: wer handelt, muß fürs Nächſte ſorgen. Und doch, habe ich dieſe Geſchichte nicht voraus erzählt? Hab' ich nicht alles voraus geſehen?

Regentin. Ich ſehe auch viel voraus, ohne es ändern zu können.

Machiavell. Ein Wort für tauſend: Ihr unterdrückt die

---

and that not a man was wounded, nor a woman outraged, that, indeed, prisoners who had for years languished in dungeons were set at liberty.

[13] alles umkehren, overturn everything.

[14] Geweihtes, Geheiligtes, consecrated, hallowed.

[15] Verwich, Verviers.

[16] geſellt ſich dazu, accompanies it; das Uebel werde, lest the evil become.

[17] ſehen Grillen ſo ähnlich, are so like whims.

neue Lehre nicht. Laßt sie gelten,[18] sondert sie von den Rechtgläubigen, gebt ihnen Kirchen, faßt sie in die bürgerliche Ordnung, schränkt sie ein; und so habt ihr die Aufrührer auf einmal zur Ruhe gebracht. Jede andern Mittel sind vergeblich, und ihr verheert das Land.

Regentin. Hast du vergessen, mit welchem Abscheu mein Bruder selbst die Frage verwarf, ob man die neue Lehre dulden könne? Weißt du nicht, wie er mir in jedem Briefe die Erhaltung des wahren Glaubens aufs eifrigste empfiehlt? daß er Ruhe und Einigkeit auf Kosten der Religion nicht hergestellt wissen will? Hält er nicht selbst in den Provinzen Spione,[19] die wir nicht kennen, um zu erfahren, wer sich zu der neuen Meinung hinüber neigt? Hat er nicht zu unsrer Verwunderung uns diesen und jenen genannt, der sich in unsrer Nähe heimlich der Ketzerei schuldig machte? Befiehlt er nicht Strenge und Schärfe? Und ich soll gelind sein? ich soll Vorschläge thun, daß er nachsehe, daß er dulde? Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren?[20]

Machiavell. Ich weiß wohl; der König befiehlt, er läßt euch seine Absichten wissen. Ihr sollt Ruhe und Friede wieder herstellen, durch ein Mittel, das die Gemüther noch mehr erbittert, das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird.[21] Bedenkt, was ihr thut. Die größten Kaufleute sind angesteckt,[22] der Adel, das Volk, die Soldaten. Was hilft es, auf seinen Gedanken beharren, wenn sich um uns alles ändert? Möchte doch ein guter Geist Philippen eingeben, daß es einem Könige anständiger ist, Bürger zweierlei Glaubens zu regieren, als sie durch einander aufzureiben.[23]

Regentin. Solch ein Wort nie wieder! Ich weiß wohl,

---

[18] Laßt sie gelten, Let it stand.

[19] Hält er nicht selbst Spione? Does he not even keep spies?

[20] Würde ich nicht alles Vertrauen, allen Glauben bei ihm verlieren? Should I not lose all his confidence, all his faith?

[21] das den Krieg unvermeidlich an allen Enden anblasen wird, that inevitably will fan the war on all sides.

[22] angesteckt, tainted.

[23] aufzureiben, to destroy.

daß Politik selten Treu' und Glauben[24] halten kann, daß sie Offenheit, Gutherzigkeit, Nachgiebigkeit aus unsern Herzen ausschließt. In weltlichen Geschäften ist das leider nur zu wahr; sollen wir aber auch mit Gott spielen, wie unter einander? Sollen wir gleichgültig gegen unsre bewährte Lehre sein, für die so viele ihr Leben aufgeopfert haben? Die sollten wir hingeben an hergelaufne, ungewisse, sich selbst widersprechende Neuerungen?

Machiavell. Denkt nur deßwegen nicht übler von mir.

Regentin. Ich kenne dich und deine Treue und weiß, daß einer ein ehrlicher und verständiger Mann sein kann, wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat.[25] Es sind noch andere, Machiavell, Männer, die ich schätzen und tadeln muß.

Machiavell. Wen bezeichnet ihr mir?

Regentin. Ich kann es gestehen, daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte.[26]

Machiavell. Durch welches Betragen?

Regentin. Durch sein gewöhnliches, durch Gleichgültigkeit und Leichtsinn. Ich erhielt die schreckliche Botschaft, eben als ich, von vielen und ihm begleitet, aus der Kirche ging. Ich hielt meinen Schmerz nicht an,[27] ich beklagte mich laut und rief, indem ich mich zu ihm wendete: „Seht, was in eurer Provinz entsteht! Das duldet ihr, Graf, von dem der König sich alles versprach?"

Machiavell. Und was antwortete er?

Regentin. Als wenn es nichts, als wenn es eine Nebensache[28] wäre, versetzte er: Wären nur erst die Niederländer über ihre Verfassung beruhigt! Das übrige würde sich leicht geben.

---

[24] Treu' und Glauben halten kann, can keep faith.

[25] wenn er gleich den nächsten besten Weg zum Heil seiner Seele verfehlt hat, though he may have missed the nearest and best road to the salvation of his soul.

[26] daß mir Egmont heute einen recht innerlichen, tiefen Verdruß erregte, that Egmont caused me today a deep heart-felt annoyance.

[27] hielt meinen Schmerz nicht an, did not contain my grief.

[28] eine Nebensache, a secondary matter.

Machiavell. Vielleicht hat er wahrer, als klug und fromm gesprochen. Wie soll Zutrauen entstehen und bleiben, wenn der Niederländer sieht, daß es mehr um seine Besitzthümer als um sein Wohl, um seiner Seele Heil zu thun ist?[29] Haben die neuen Bischöfe mehr Seelen gerettet, als fette Pfründen geschmauft,[30] und sind es nicht meist Fremde? Noch werden alle Statthalterschaften[31] mit Niederländern besetzt; lassen sich es die Spanier nicht zu deutlich merken, daß sie die größte, unwiderstehlichste Begierde nach diesen Stellen empfinden? Will ein Volk nicht lieber nach seiner Art von den Seinigen regieret werden, als von Fremden, die erst im Lande sich wieder Besitzthümer auf Unkosten aller zu erwerben suchen, die einen fremden Maaßstab[32] mitbringen und unfreundlich und ohne Theilnehmung[33] herrschen?

Regentin. Du stellst dich auf die Seite der Gegner.

Machiavell. Mit dem Herzen gewiß nicht; und wollte, ich könnte mit dem Verstande ganz auf der unsrigen sein.

Regentin. Wenn du so willst, so thät' es noth, ich träte ihnen meine Regentschaft ab;[34] denn Egmont und Oranien[35] machten sich große Hoffnung, diesen Platz einzunehmen. Damals waren sie Gegner; jetzt sind sie gegen mich verbunden, sind Freunde, unzertrennliche Freunde geworden.

Machiavell. Ein gefährliches Paar.

Regentin. Soll ich aufrichtig reden; ich fürchte Oranien und ich fürchte für Egmont. Oranien sinnt nichts Gutes, seine Gedanken reichen in die Ferne, er ist heimlich, scheint alles anzunehmen, widerspricht nie, und in tiefster Ehrfurcht, mit größter Vorsicht thut er, was ihm beliebt.

Machiavell. Recht im Gegentheil geht Egmont einen freien Schritt, als wenn die Welt ihm gehörte.

---

[29] mehr zu thun ist um, more a question of.

[30] als fette Pfründen geschmauft, than eaten up fat prebends.

[31] Statthalterschaften, vice-royalties.

[32] Maaßstab, rule, lit. measure.

[33] Theilnehmung, sympathy.

[34] ich träte ihnen meine Regentschaft ab, I gave up to them my regency.

[35] Oranien. *Vide* Introduction.

Regentin. Er trägt das Haupt so hoch, als wenn die Hand der Majestät nicht über ihm schwebte.

Machiavell. Die Augen des Volks sind alle nach ihm gerichtet, und die Herzen hängen an ihm.

Regentin. Nie hat er einen Schein vermieden; als wenn niemand Rechenschaft von ihm zu fordern[36] hätte. Noch trägt er den Namen Egmont. Graf Egmont freut ihn sich nennen zu hören; als wollte er nicht vergessen, daß seine Vorfahren Besitzer von Geldern waren. Warum nennt er sich nicht Prinz von Gaure,[37] wie es ihm zukommt? Warum thut er das? Will er verloschne Rechte wieder geltend machen?[38]

Machiavell. Ich halte ihn für einen treuen Diener des Königs.

Regentin. Wenn er wollte, wie verdient könnte er sich um die Regierung machen;[39] anstatt daß er uns schon, ohne sich zu nutzen, unsäglichen Verdruß gemacht hat. Seine Gesellschaften, Gastmahle und Gelage haben den Adel mehr verbunden und verknüpft, als die gefährlichsten heimlichen Zusammenkünfte. Mit seinen Gesundheiten haben die Gäste einen dauernden Rausch, einen nie sich verziehenden Schwindel[40] geschöpft. Wie oft setzt er durch seine Scherzreden die Gemüther des Volks in Bewegung, und wie stutzte der Pöbel über die neuen Livreen, über die thörichten Abzeichen der Bedienten!

Machiavell. Ich bin überzeugt, es war ohne Absicht.

Regentin. Schlimm genug. Wie ich sage: er schadet uns und nützt sich nicht. Er nimmt das Ernstliche scherzhaft, und wir, um nicht müßig und nachlässig zu scheinen, müssen das Scherzhafte ernstlich nehmen. So hetzt eins das andre;[41] und

---

[36] Rechenschaft fordern, to call to account.

[37] Prinz von Gaure. The count inherited the title from his mother, Frances of Luxemburg, Princess of Gavere, or Gaure.

[38] Will er verloschne Rechte wieder geltend machen? Will he revive obsolete claims?

[39] verdient machen, to render services.

[40] nie sich verziehenden Schwindel, never abating giddiness.

[41] So hetzt eins das andre, One thing engenders, lit. drives, the other.

was man abzuwenden ſucht, das macht ſich erſt recht.[42] Er iſt gefährlicher als ein entſchiednes Haupt einer Verſchwörung; und ich müßte mich ſehr irren, wenn man ihm bei Hofe nicht alles gedenkt.[43] Ich kann nicht läugnen, es vergeht wenig Zeit, daß er mich nicht empfindlich, ſehr empfindlich macht.

Machiavell. Er ſcheint mir in allem nach ſeinem Gewiſſen zu handeln.

Regentin. Sein Gewiſſen hat einen gefälligen Spiegel.[44] Sein Betragen iſt oft beleidigend. Er ſieht oft aus, als wenn er in der völligen Ueberzeugung lebe, er ſei Herr, und wolle es uns nur aus Gefälligkeit nicht fühlen laſſen, wolle uns ſo gerade nicht zum Lande hinausjagen; es werde ſich ſchon geben.[45]

Machiavell. Ich bitte euch, legt ſeine Offenheit, ſein glückliches Blut, das alles Wichtige leicht behandelt, nicht zu gefährlich aus.[46] Ihr ſchadet nur ihm und euch.

Regentin. Ich lege nichts aus. Ich ſpreche nur von den unvermeidlichen Folgen, und ich kenne ihn. Sein niederländiſcher Adel und ſein golden Vließ vor der Bruſt ſtärken ſein Vertrauen, ſeine Kühnheit. Beides kann ihn vor einem ſchnellen, willkürlichen Unmuth des Königs ſchützen.[47] Unterſuch' es genau; an dem ganzen Unglück, das Flandern trifft, iſt er doch nur allein ſchuld. Er hat zuerſt den fremden Lehrern nachgeſehn,[48] hat's ſo genau nicht genommen und vielleicht ſich heimlich gefreut, daß wir etwas zu ſchaffen hatten.[49] Laß mich nur.

---

[42] macht ſich erſt recht, is sure to happen.

[43] einem etwas gedenken, to reckon up, to lay to one's charge.

[44] gefälligen Spiegel, convenient reflection, lit. mirror.

[45] es werde ſich ſchon geben, matters would alter.

[46] legt ſeine Offenheit . . . nicht zu gefährlich aus, do not interpret his frankness as too dangerous.

[47] Beides kann ihn . . . ſchützen, Both things may save him [from a sudden arbitrary anger of the king]. The knights of the Golden Fleece enjoyed special immunities and privileges. They could only be judged in full chapter, of which the sovereign, as lord paramount and head of the order, was the president, and had only the casting vote.

[48] hat den fremden Lehrern nachgeſehn, has been indulgent to the foreign teachers; hat's ſo genau nicht genommen, has not been very strict.

[49] daß wir etwas zu ſchaffen hatten, that we had our troubles.

Was ich auf dem Herzen habe, soll bei dieser Gelegenheit davon.[50] Und ich will die Pfeile nicht umsonst verschießen; ich weiß, wo er empfindlich[51] ist. Er ist auch empfindlich.

Machiavell. Habt ihr den Rath[52] zusammen berufen lassen? Kommt Oranien auch?

Regentin. Ich habe nach Antwerpen um ihn geschickt. Ich will ihnen die Last der Verantwortung[53] nahe genug zuwälzen; sie sollen sich mit mir dem Uebel ernstlich entgegensetzen oder sich auch als Rebellen erklären. Eile, daß die Briefe fertig werden, und bringe mir sie zur Unterschrift. Dann sende schnell den bewährten Vaska[54] nach Madrid; er ist unermüdet und treu; daß mein Bruder zuerst durch ihn die Nachricht erfahre, daß der Ruf ihn nicht übereile.[55] Ich will ihn selbst noch sprechen, eh' er abgeht.

Machiavell. Eure Befehle sollen schnell und genau befolgt werden.

Dritte Scene.

Bürgerhaus.

Clare. Clarens Mutter. Brackenburg.

Clare. Wollt ihr mir nicht das Garn halten, Brackenburg?

Brackenburg. Ich bitt' euch, verschont mich,[1] Clärchen.

Clare. Was habt ihr wieder? Warum versagt ihr mir diesen kleinen Liebesdienst?

Brackenburg. Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest vor euch hin,[2] ich kann euern Augen nicht ausweichen.

---

[50] soll davon, shall have vent.
[51] empfindlich, vulnerable.
[52] Rath, council.
[53] Verantwortung, responsibility.
[54] Vaska. Not historical.
[55] ihn nicht übereile, may not precede him.

Third Scene.

[1] verschont mich, spare me.
[2] Ihr bannt mich mit dem Zwirn so fest vor euch hin, You hold me enchanted [in the folds of], lit. with the yarn.

Clare. Grillen! kommt und haltet!

Mutter (im Seſſel ſtrickend). Singt doch eins! Brackenburg ſecundirt ſo hübſch.[3] Sonſt wart ihr luſtig, und ich hatte immer was zu lachen.

Brackenburg. Sonſt.

Clare. Wir wollen ſingen.

Brackenburg. Was ihr wollt.

Clare. Nur hübſch munter und friſch weg![4] Es iſt ein Soldatenliedchen, mein Leibſtück.[5]

(Sie wickelt Garn und ſingt mit Brackenburg.)

Die Trommel gerühret![6]
Das Pfeifchen geſpielt!
Mein Liebſter gewaffnet
Dem Haufen befiehlt,
Die Lanze hoch führet,
Die Leute regieret.
Wie klopft mir das Herze!
Wie wallt mir das Blut![7]
O, hätt' ich ein Wämmslein,[8]
Und Hoſen und Hut!

Ich folgt'[9] ihm zum Thor 'naus
Mit muthigem Schritt,
Ging' durch die Provinzen,
Ging' überall mit.
Die Feinde ſchon weichen,
Wir ſchießen dadrein.[10]
Welch Glück ſonder Gleichen,
Ein Mannsbild[11] zu ſein!

[3] ſecundirt ſo hübſch, sings such a pretty second.

[4] Nur hübſch munter und friſch weg! Sing away merrily and lustily.

[5] mein Leibſtück, my favourite.

[6] gerühret, beaten. The past part. stands here for imper. mood.

[7] Wie wallt mir das Blut! How swiftly courses my blood.

[8] Wämmslein, coat.

[9] folgte, ginge; conditional. I should follow, go.

[10] Wir ſchießen dadrein, we fire amongst them.

[11] Mannsbild, compound substantive for Mann. Comp. Frauenbild.

(Brackenburg hat unter dem Singen Clärchen oft angesehen; zuletzt bleibt ihm die Stimme stocken, die Thränen kommen ihm in die Augen, er läßt den Strang fallen und geht ans Fenster. Clärchen singt das Lied allein aus, die Mutter winkt ihr halb unwillig, sie steht auf, geht einige Schritte nach ihm hin, kehrt halb unschlüssig[12] wieder um und setzt sich.)

Mutter. Was giebt's auf der Gasse, Brackenburg? Ich höre marschiren.

Brackenburg. Es ist die Leibwache[13] der Regentin.

Clare. Um diese Stunde? was soll das bedeuten? (Sie steht auf und geht an das Fenster zu Brackenburg). Das ist nicht die tägliche Wache, das sind weit mehr! Fast alle ihre Haufen. O, Brackenburg, geht! hört einmal, was es giebt? Es muß etwas Besonderes sein. Geht, guter Brackenburg, thut mir den Gefallen.

Brackenburg. Ich gehe! Ich bin gleich wieder da. (Er reicht ihr abgehend die Hand; sie giebt ihm die ihrige.)

Mutter. Du schickst ihn schon wieder weg.

Clare. Ich bin neugierig; und auch, verdenkt mir's nicht,[14] seine Gegenwart thut mir weh. Ich weiß immer nicht, wie ich mich gegen ihn betragen soll. Ich habe Unrecht gegen ihn, und mich nagt's am Herzen,[15] daß er es so lebendig fühlt. — Kann ich's doch nicht ändern!

Mutter. Es ist ein so treuer Bursche.

Clare. Ich kann's auch nicht lassen, ich muß ihm freundlich begegnen. Meine Hand drückt sich oft unversehens zu,[16] wenn die seine mich so leise, so liebevoll anfaßt. Ich mache mir Vorwürfe, daß ich ihn betrüge, daß ich in seinem Herzen eine vergebliche Hoffnung nähre. Ich bin übel dran.[17] Weiß Gott, ich betrüg' ihn nicht. Ich will nicht, daß er hoffen soll, und ich kann ihn doch nicht verzweifeln lassen.

---

[12] halb unschlüssig, half irresolute.

[13] Leibwache, body-guard.

[14] verdenkt mir's nicht, do not find fault with me for it.

[15] mich nagt's am Herzen, my heart is grieved.

[16] Meine Hand drückt sich oft unversehens zu, my hand often unintentionally presses his.

[17] bin übel dran, am in a strait.

Mutter. Das iſt nicht gut.

Clare. Ich hatte ihn gern und will ihm auch noch wohl in der Seele.[18] Ich hätte ihn heirathen können und glaube, ich war nie in ihn verliebt.

Mutter. Glücklich wärſt du immer mit ihm geweſen.

Clare. Wäre verſorgt[19] und hätte ein ruhiges Leben.

Mutter. Und das iſt alles durch deine Schuld verſcherzt.[20]

Clare. Ich bin in einer wunderlichen Lage. Wenn ich ſo nachdenke, wie es gegangen iſt, weiß ich's wohl und weiß es nicht. Und dann darf ich Egmont nur wieder anſehen, wird mir alles ſehr begreiflich,[21] ja wäre mir weit mehr begreiflich. Ach, was iſt's ein Mann! Alle Provinzen beten ihn an, und ich in ſeinem Arm ſollte nicht das glücklichſte Geſchöpf von der Welt ſein?

Mutter. Wie wird's in der Zukunft werden?

Clare. Ach, ich frage nur, ob er mich liebt; und ob er mich liebt, iſt das eine Frage?

Mutter. Man hat nichts als Herzensangſt[22] mit ſeinen Kindern. Wie das ausgehen wird! Immer Sorge und Kummer! Es geht nicht gut aus![23] Du haſt dich unglücklich gemacht! mich unglücklich gemacht!

Clare (gelaſſen). Ihr ließet es doch[24] im Anfange.

Mutter. Leider war ich zu gut, bin immer zu gut.

Clare. Wenn Egmont vorbeiritt und ich ans Fenſter lief, ſchaltet ihr mich da? Tratet ihr nicht ſelbſt ans Fenſter? Wenn er herauf ſah, lächelte, nickte, mich grüßte, war es euch zuwider?[25] Fandet ihr euch nicht ſelbſt in eurer Tochter geehrt?

Mutter. Mache mir noch Vorwürfe.[26]

Clare (gerührt). Wenn er nun öfter die Straße kam, und

---

[18] will ich ihm noch wohl in der Seele, like him in my heart still.

[19] wäre verſorgt, should have been provided for.

[20] das iſt alles durch deine Schuld verſcherzt, all that has been trifled away by your own folly.

[21] mir wird alles ſehr begreiflich, everything becomes plain to me.

[22] nichts als ſeine Herzensangſt, nothing but care.

[23] ausgehen, terminate.

[24] Ihr ließet es doch, yet you permitted it.

[25] war es euch zuwider? was it against your wish?

[26] Mache mir noch Vorwürfe, Reproach me into the bargain.

wir wohl fühlten, daß er um meinetwillen den Weg machte, bemerktet ihr's nicht selbst mit heimlicher Freude? Riefst ihr mich ab, wenn ich hinter den Scheiben stand[27] und ihn erwartete?

Mutter. Dachte ich, daß es so weit kommen sollte?

Clare (mit stockender Stimme und zurückgehaltenen Thränen). Und wie er uns Abends, in den Mantel eingehüllt, bei der Lampe überraschte, wer war geschäftig, ihn zu empfangen, da ich auf meinem Stuhl wie angekettet[28] und staunend sitzen blieb?

Mutter. Und konnte ich fürchten, daß diese unglückliche Liebe das kluge Clärchen so bald hinreißen würde? Ich muß es nun tragen, daß meine Tochter —

Clare (mit ausbrechenden Thränen). Mutter! Ihr wollt's nun! Ihr habt eure Freude, mich zu ängstigen.

Mutter (weinend). Weine noch gar![29] mache mich noch elender durch deine Betrübniß! Ist mir's nicht Kummer genug, daß meine einzige Tochter ein verworfenes Geschöpf ist?

Clare (aufstehend und kalt). Verworfen! Egmonts Geliebte, verworfen? — Welche Fürstin neidete nicht das arme Clärchen um den Platz an seinem Herzen! O, Mutter — meine Mutter, so redetet ihr sonst nicht. Liebe Mutter, seid gut! Das Volk, was das denkt, die Nachbarinnen, was die murmeln — Diese Stube, dieses kleine Haus ist ein Himmel, seit Egmonts Liebe drin wohnt.

Mutter. Man muß ihm hold sein! das ist wahr. Er ist wahr. Er ist immer so freundlich, frei und offen.

Clare. Es ist keine falsche Ader an ihm.[30] Seht, Mutter, und er ist doch der große Egmont. Und wenn er zu mir kommt, wie er so lieb ist, so gut! wie er mir seinen Stand, seine Tapferkeit gerne verbärge! wie er um mich besorgt ist! so nur Mensch, nur Freund, nur Liebster.

Mutter. Kommt er wohl heute?

---

[27] wenn ich hinter den Scheiben stand, when I stood at the window.

[28] wie angekettet, as if I had been chained.

[29] noch gar, into the bargain.

[30] Es ist keine falsche Ader an ihm, There is nothing false (lit. no false vein) in him.

Clare. Habt ihr mich nicht oft ans Fenſter gehen ſehn? Habt ihr nicht bemerkt, wie ich horche, wenn's an der Thüre rauſcht? — Ob ich ſchon weiß,[31] daß er vor Nacht nicht kommt, vermuth' ich ihn doch jeden Augenblick, von Morgens an, wenn ich aufſtehe. Wär' ich nur ein Bube und könnte immer mit ihm gehen, zu Hofe und überall hin! Könnt' ihm die Fahne nachtragen in der Schlacht! —

Mutter. Du warſt immer ſo ein Springinsfeld;[32] als ein kleines Kind ſchon, bald toll, bald nachdenklich. Ziehſt du dich nicht ein wenig beſſer an?[33]

Clare. Vielleicht, Mutter! wenn ich Langeweile habe. — Geſtern, denk', gingen von ſeinen Leuten vorbei und ſangen Lobliedchen auf ihn. Wenigſtens war ſein Name in den Liedern; das übrige konnt' ich nicht verſtehn. Das Herz ſchlug mir bis an den Hals.[34] — Ich hätte ſie gern zurückgerufen, wenn ich mich nicht geſchämt hätte.

Mutter. Nimm dich in Acht! Dein heftiges Weſen verdirbt noch alles; du verräthſt dich offenbar vor den Leuten. Wie neulich bei dem Vetter, wie du den Holzſchnitt und die Beſchreibung[35] fandſt und mit einem Schrei riefſt: Graf Egmont! — Ich ward feuerroth.

Clare. Hätt' ich nicht ſchreien ſollen? Es war die Schlacht bei Gravelingen; und ich finde oben im Bilde den Buchſtaben E. und ſuche unten in der Beſchreibung E. Steht da: „Graf Egmont, dem das Pferd unter dem Leibe todt geſchoſſen wird.“ Mich überlief's[36] — und hernach mußt' ich lachen über den Holzgeſchnitzten Egmont, der ſo groß war als der Thurm von Gravelingen gleich dabei und die engliſchen Schiffe an der Seite. — Wenn ich mich manchmal erinnere, wie ich mir ſonſt eine Schlacht

---

[31] Ob ich ſchon weiß, i.q. obſchon ich weiß.

[32] Springinsfeld, hoiden.

[33] Ziehſt du dich nicht ein wenig beſſer an? Will you not put on a better dress?

[34] Das Herz ſchlug mir bis an den Hals, My heart leaped up into my throat.

[35] den Holzſchnitt und die Beſchreibung, the woodcut with the description.

[36] Mich überlief's, a cold shudder ran over me.

vorgeſtellt, und was ich mir als Mädchen für ein Bild vom Grafen Egmont machte, wenn ſie von ihm erzählten, und von allen Grafen und Fürſten — und wie mir's jetzt iſt![37]

Brackenburg kommt.

Clare. Wie ſteht's?

Brackenburg. Man weiß nichts Gewiſſes. In Flandern ſoll neuerdings ein Tumult entſtanden ſein;[38] die Regentin ſoll beſorgen, er möchte ſich hierher verbreiten.[39] Das Schloß iſt ſtark beſetzt, die Bürger ſind zahlreich an den Thoren, das Volk ſummt[40] in den Gaſſen. — Ich will nur ſchnell zu meinem alten Vater.

(Als wollte er gehen.)

Clare. Sieht man euch morgen? Ich will mich ein wenig anziehen. Der Vetter kommt, und ich ſehe gar zu liederlich[41] aus. Helft mir einen Augenblick, Mutter. — Nehmt das Buch mit, Brackenburg, und bringt mir wieder ſo eine Hiſtoria.

Mutter. Lebt wohl.

Brackenburg (ſeine Hand reichend). Eure Hand!

Clare (ihre Hand verſagend). Wenn ihr wieder kommt.

(Mutter und Tochter ab).

Brackenburg (allein). Ich hatte mir vorgenommen, grade wieder fort zu gehn; und da ſie es dafür aufnimmt[42] und mich gehen läßt, möcht' ich raſend werden. — Unglücklicher! und dich rührt deines Vaterlandes Geſchick nicht? der wachſende Tumult nicht? — und gleich iſt dir[43] Landsmann oder Spanier, und wer regiert und wer Recht hat? — War ich doch ein andrer Junge als Schulknabe! — Wenn da ein Exercitium aufgegeben war: „Brutus Rede für die Freiheit, zur Uebung der Redekunſt;" da

---

[37] wie mir's jetzt iſt, how I feel now.

[38] ſoll entſtanden ſein, is said to have broken out.

[39] verbreiten, spread.

[40] ſummt, lit. hums, is talking.

[41] liederlich, slovenly.

[42] da ſie es dafür aufnimmt, since she believes it; i. q. da ſie es als Ernſt aufnimmt, since she takes it seriously.

[43] gleich iſt dir, it is the same to you.

war doch immer Fritz der Erſte, und der Rector ſagte: wenn's nur ordentlicher wäre, nur nicht alles ſo über einander geſtolpert.[44] — Damals kocht' es und trieb es![45] — Jetzt ſchlepp' ich mich an den Augen des Mädchens ſo hin. Kann ich ſie doch nicht laſſen! Kann ſie mich doch nicht lieben! — Ach — Nein — Sie — Sie kann mich nicht ganz verworfen haben[46] — — Nicht ganz — und halb und nichts! — Ich duld' es nicht länger! — — Sollte es wahr ſein, was mir ein Freund neulich ins Ohr ſagte? daß ſie Nachts einen Mann heimlich zu ſich einläßt, da ſie mich züchtig immer vor Abend aus dem Hauſe treibt. Nein, es iſt nicht wahr, es iſt eine Lüge, eine ſchändliche verleumderiſche Lüge! Clärchen iſt ſo unſchuldig, als ich unglücklich bin. — Sie hat mich verworfen, hat mich von ihrem Herzen geſtoßen. — — Und ich ſoll ſo fort leben? Ich duld', ich duld' es nicht. — — Schon wird mein Vaterland von innerm Zwiſte[47] heftiger bewegt, und ich ſterbe unter dem Getümmel nur ab! Ich duld' es nicht! — Wenn die Trompete klingt, ein Schuß fällt, mir fährt's durch Mark und Bein![48] Ach, es reizt mich nicht! es fordert mich nicht, auch mit einzugreifen, mit zu retten, zu wagen. — Elender, ſchimpflicher Zuſtand! Es iſt beſſer, ich end' auf einmal. Neulich ſtürzt' ich mich ins Waſſer, ich ſank — aber die geängſtete Natur war ſtärker; ich fühlte, daß ich ſchwimmen konnte, und rettete mich wider Willen. — — Könnt' ich der Zeiten vergeſſen, da ſie mich liebte, mich zu lieben ſchien! — Warum hat mir's Mark und Bein durchdrungen, das Glück? Warum haben mir dieſe Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt,[49] indem ſie mir ein Paradies von weitem zeigten? — Und jener erſte Kuß! Jener einzige! — Hier (die Hand auf den

[44] wenn's nur nicht alles ſo über einander geſtolpert wäre, if you only did not blunder it out so quickly.

[45] Damals kocht' es und trieb es! At that time, I was all fire and flames.

[46] Sie kann mich nicht ganz verworfen haben, She cannot have rejected me altogether.

[47] von innerm Zwiſte, with internal dissension.

[48] mir fährt's durch Mark und Bein, it goes through me.

[49] Warum haben mir dieſe Hoffnungen allen Genuß des Lebens aufgezehrt? Why have these hopes eaten up all life's enjoyments?

Tisch legend), hier waren wir allein — sie war immer gut und freundlich gegen mich gewesen — da schien sie sich zu erweichen — sie sah mich an — alle Sinne gingen mir um,[50] und ich fühlte ihre Lippen auf den meinigen. — Und — und nun? — Stirb, Armer! Was zauderst du? (Er zieht ein Fläschchen aus der Tasche.) Ich will dich nicht umsonst aus meines Bruders Doctorkästchen[51] gestohlen haben, heilsames Gift! Du sollst mir dieses Bangen, diese Schwindel, diese Todesschweiße auf einmal verschlingen und lösen.[52]

---

[50] alle Sinne gingen mir um, all my senses were in a whirl.

[51] Doctorkästchen, medicine-chest.

[52] lösen, lit. to loosen, to set free; here to set free from, to cure.

Zweiter Aufzug.

Erſte Scene.

Platz in Brüſſel.

Jetter und ein Zimmermeiſter treten zuſammen.

Zimmermeiſter. Sagt' ich's nicht voraus? Noch vor acht Tagen auf der Zunft[1] ſagt' ich, es würde ſchwere Händel geben.[2]

Jetter. Iſt's denn wahr, daß ſie die Kirchen in Flandern geplündert haben?

Zimmermeiſter. Ganz und gar zu Grunde gerichtet[3] haben ſie Kirchen und Kapellen. Nichts als die vier nackten Wände haben ſie ſtehen laſſen. Lauter Lumpengeſindel![4] Und das macht unſre gute Sache ſchlimm. Wir hätten eher, in der Ordnung und ſtandhaft, unſere Gerechtſame[5] der Regentin vortragen und drauf halten ſollen. Reden wir jetzt, verſammeln wir uns jetzt, ſo heißt es, wir geſellen uns zu den Aufwieglern.

Jetter. Ja, ſo denkt jeder zuerſt: was ſollſt du mit deiner Naſe voran?[6] hängt doch der Hals gar nah' damit zuſammen.

Zimmermeiſter. Mir iſt's bange, wenn's einmal unter dem Pack zu lärmen anfängt, unter dem Volk, das nichts zu verlieren hat. Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müſſen,[7] und bringen das Land in Unglück.

---

[1] Zunft, guild; here their hall.

[2] es würde ſchwere Händel geben, that we should have some serious disturbances.

[3] Ganz und gar zu Grunde gerichtet haben ſie, They have totally destroyed.

[4] Lauter Lumpengeſindel! A mere rabble!

[5] Gerechtſame, privileges.

[6] was ſollſt du mit deiner Naſe voran? why should you put your nose into it?

[7] Die brauchen das zum Vorwande, worauf wir uns auch berufen müſſen, They use as a pretext that with which we have to justify ourselves.

Soeſt tritt dazu.

Guten Tag, ihr Herren! Was giebt's neues? Iſt's wahr, daß die Bilderſtürmer gerade hierher ihren Kauf nehmen?

Zimmermeiſter. Hier ſollen ſie nichts anrühren.

Soeſt. Es trat ein Soldat bei mir ein, Tabak zu kaufen; den fragt' ich aus. Die Regentin, ſo eine wackre kluge Frau ſie bleibt, diesmal iſt ſie außer Faſſung.[8] Es muß ſehr arg ſein, daß ſie ſich ſo geradezu hinter ihre Wache verſteckt. Die Burg iſt ſcharf beſetzt.[9] Man meint ſogar, ſie wolle aus der Stadt flüchten.

Zimmermeiſter. Hinaus ſoll ſie nicht! Ihre Gegenwart beſchützt uns, und wir wollen ihr mehr Sicherheit verſchaffen, als ihre Stutzbärte.[10] Und wenn ſie uns unſre Rechte und Freiheiten aufrecht erhält, ſo wollen wir ſie auf den Händen tragen.

Seifenſieder tritt dazu.

Garſtige Händel! Ueble Händel! Es wird unruhig und geht ſchief aus![11] — Hütet euch, daß ihr ſtille bleibt, daß man euch nicht auch für Aufwiegler hält.

Soeſt. Da kommen die ſieben Weiſen aus Griechenland.

Seifenſieder. Ich weiß, da ſind viele, die es heimlich mit den Calviniſten halten, die auf die Biſchöfe läſtern,[12] die den König nicht ſcheuen. Aber ein treuer Unterthan, ein aufrichtiger Katholike! —

(Es geſellt ſich nach und nach allerlei Volk zu ihnen und horcht.)

Vanſen tritt dazu.

Gott grüß' euch Herren! Was neues?

Zimmermeiſter. Gebt euch mit dem nicht ab,[13] das iſt ein ſchlechter Kerl.

Jetter. Iſt es nicht der Schreiber beim Doctor Wiets?

---

[8] diesmal iſt ſie außer Faſſung, this time she is at her wits' end.

[9] Die Burg iſt ſcharf beſetzt, The castle is strongly manned.

[10] als ihre Stutzbärte, than her peaked beards; i.e. her Spanish troops.

[11] geht ſchief aus, will end badly, lit. crookedly.

[12] die auf die Biſchöfe läſtern, who revile the bishops.

[13] Gebt euch mit dem nicht ab, Have nothing to say to that fellow.

Zimmermeiſter. Er hat ſchon viele Herren gehabt. Erſt war er Schreiber, und wie ihn ein Patron nach dem andern fortjagte, Schelmſtreiche halber, pfuſcht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk,[14] und iſt ein Branntweinzapf.[15]

(Es kommt mehr Volk zuſammen und ſteht truppweiſe.)

Vanſen. Ihr ſeid auch verſammelt, ſteckt die Köpfe zuſammen. Es iſt immer redenswerth.

Soeſt. Ich denk' auch.

Vanſen. Wenn jetzt einer oder der andere Herz hätte, und einer oder der andere den Kopf dazu, wir könnten die ſpaniſchen Ketten auf einmal ſprengen.

Soeſt. Herre! So müßt ihr nicht reden. Wir haben dem König geſchworen.[16]

Vanſen. Und der König uns.[17] Merkt das.

Jetter. Das läßt ſich hören! Sagt eure Meinung.

Einige Andere. Horch, der verſteht's. Der hat Pfiffe.[18]

Vanſen. Ich hatte einen alten Patron, der beſaß Pergamente und Briefe von uralten Stiftungen,[19] Contracten und Gerechtigkeiten; er hielt auf die rarſten Bücher.[20] In einem ſtand unſere ganze Verfaſſung: wie uns Niederländer zuerſt einzelne Fürſten regierten, alles nach hergebrachten Rechten, Privilegien und Gewohnheiten; wie unſre Vorfahren alle Ehrfurcht für ihren Fürſten gehabt, wenn er ſie regiert, wie er ſollte; und wie ſie ſich gleich vorſahen, wenn er über die Schnur hauen wollte.[21] Die Staaten waren gleich hinterdrein;[22] denn jede Provinz, ſo klein ſie war, hatte ihre Staaten, ihre Landſtände.

---

[14] pfuſcht er jetzt Notaren und Advocaten ins Handwerk, he dabbles now as a pettifogging lawyer.

[15] Branntweinzapf, swiller of brandy.

[16] dem König geſchworen, taken the oath (of allegiance) to the king.

[17] Und der König uns, And the king has taken his (to maintain our privileges).

[18] hat Pfiffe, is clever, deep.

[19] von uralten Stiftungen, of very ancient foundations.

[20] hielt auf die rarſten Bücher, was a lover of rare books.

[21] wie ſie ſich gleich vorſahen, wenn er über die Schnur hauen wollte, how they immediately took precautionary measures if he attempted any excesses, lit. went beyond his tether.

[22] waren gleich hinterdrein, were after him directly.

Zimmermeister. Haltet euer Maul! das weiß man lange! Ein jeder rechtschaffne Bürger ist, so viel er braucht, von der Verfassung unterrichtet.

Jetter. Laßt ihn reden; man erfährt immer etwas mehr.

Soest. Er hat ganz recht.

Mehrere. Erzählt! erzählt! So was hört man nicht alle Tage.

Vansen. So seid ihr Bürgersleute! Ihr lebt nur so in den Tag hin;[23] und wie ihr euer Gewerb' von euern Eltern überkommen habt, so laßt ihr auch das Regiment über euch schalten und walten, wie es kann und mag. Ihr fragt nicht nach dem Herkommen, nach der Historie, nach dem Recht eines Regenten; und über das Versäumniß[24] haben euch die Spanier das Netz über die Ohren gezogen.

Soest. Wer denkt da dran? wenn einer nur das tägliche Brod hat.

Jetter. Verflucht! Warum tritt auch keiner in Zeiten auf, und sagt einem so etwas?

Vansen. Ich sag' es euch jetzt. Der König in Spanien, der die Provinzen durch gut Glück zusammen besitzt, darf doch nicht drin schalten und walten, anders als die kleinen Fürsten, die sie ehemals einzeln besaßen. Begreift ihr das?

Jetter. Erklärt's uns.

Vansen. Es ist so klar als die Sonne. Müßt ihr nicht nach euern Landrechten gerichtet werden?[25] Woher käme das?

Ein Bürger. Wahrlich!

Vansen. Hat der Brüsseler nicht ein ander Recht als der Antwerper? der Antwerper als der Genter? Woher käme denn das?

Anderer Bürger. Bei Gott!

---

[23] lebt nur so in den Tag hin, live carelessly.

[24] und über das Versäumniß, and while you neglected that.

[25] Müßt ihr nicht nach euern Landrechten gerichtet werden? Have they not to judge you (administer justice) according to the law of the land.

Vanſen. Aber, wenn ihr's ſo fortlaufen laßt,[26] wird man's euch bald anders weiſen. Pfui! Was Carl der Kühne, Friedrich der Krieger, Carl der Fünfte nicht konnten, das thut nun Philipp durch ein Weib.

Soeſt. Ja, ja! die alten Fürſten haben's auch ſchon probirt.

Vanſen. Freilich! — Unſere Vorfahren paßten auf.[27] Wie ſie einem Herrn gram wurden,[28] fingen ſie ihm etwa ſeinen Sohn und Erben weg, hielten ihn bei ſich, und gaben ihn nur auf die beſten Bedingungen heraus. Unſere Väter waren Leute! Die wußten, was ihnen nütz war! Die wußten etwas zu faſſen und feſt zu ſetzen! Rechte Männer! Dafür ſind aber auch unſere Privilegien ſo deutlich, unſere Freiheiten ſo verſichert.[29]

Seifenſieder. Was ſprecht ihr von Freiheiten?

Das Volk. Von unſern Freiheiten, von unſern Privilegien! Erzählt noch was von unſern Privilegien!

Vanſen. Wir Brabanter beſonders, obgleich alle Provinzen ihre Vortheile haben, wir ſind am herrlichſten verſehen.[30] Ich habe alles geleſen.

Soeſt. Sagt an.

Jetter. Laßt hören.

---

[26] Aber, wenn ihr's ſo fortlaufen laßt, But if you let them go on as they do.

[27] paßten auf, looked after them.

[28] Wie ſie einem Herrn gram wurden, When they had a grievance against a lord.

[29] unſere Freiheiten ſo verſichert, our liberties so assured.

[30] Wir Brabanter beſonders, ... wir ſind am herrlichſten verſehen. The 'Blyde Inkomst,' or *Joyeuse Entrée*, the constitution of Brabant, provided—'That the prince should not elevate the clerical state higher than of old had been customary, and by former princes settled; unless by consent of the other two estates, the nobility and the cities.' 'That the prince should prosecute no one of his subjects, nor any foreign resident, civilly or criminally, except in the ordinary and open courts of justice in the province where the accused might answer and defend himself with the help of advocates.' 'That the prince should appoint no foreigners to office in Brabant;' and, lastly, 'Should the prince by force, or otherwise, violate any of these privileges, the inhabitants of Brabant, after regular protest entered, are discharged of their oaths of allegiance, and, as free, independent, and unbound people, may conduct themselves exactly as seems to them best.'

Ein Bürger. Ich bitt' euch.

Vanſen. Erſtlich ſteht geſchrieben: Der Herzog von Brabant ſoll uns ein guter und getreuer Herr ſein.

Soeſt. Gut! Steht das ſo?

Jetter. Getreu? Iſt das wahr?

Vanſen. Wie ich euch ſage. Er iſt uns verpflichtet, wie wir ihm. Zweitens: Er ſoll keine Macht oder eignen Willen an uns beweiſen, merken laſſen, oder gedenken zu geſtatten,[31] auf keinerlei Weiſe.

Jetter. Schön! Schön! nicht beweiſen.

Soeſt. Nicht merken laſſen.

Ein Anderer. Und nicht gedenken zu geſtatten! Das iſt der Hauptpunkt. Niemanden geſtatten, auf keinerlei Weiſe.

Vanſen. Mit ausdrücklichen Worten.

Jetter. Schafft uns das Buch.

Ein Bürger. Ja, wir müſſen's haben.

Andere. Das Buch! das Buch!

Ein Anderer. Wir wollen zu der Regentin gehen mit dem Buche.

Ein Anderer. Ihr ſollt das Wort führen,[32] Herr Doctor.

Seifenſieder. O, die Tröpfe![33]

Andere. Noch etwas aus dem Buche!

Seifenſieder. Ich ſchlage ihm die Zähne in den Hals, wenn er noch ein Wort ſagt.

Das Volk. Wir wollen ſehen, wer ihm etwas thut.[34] Sagt uns was von den Privilegien! Haben wir noch mehr Privilegien?

Vanſen. Mancherlei, und ſehr gute, ſehr heilſame. Da ſteht auch: Der Landsherr ſoll den geiſtlichen Stand nicht verbeſſern oder mehren, ohne Verwilligung des Adels und der Stände! Merkt das! Auch den Staat des Landes nicht verändern.

---

[31] gedenken zu geſtatten, intend to permit.

[32] Ihr ſollt das Wort führen, You shall be spokesman.

[33] Tröpfe, simpletons, fools. The derivation is uncertain.

[34] Wir wollen ſehen, wer ihm etwas thut, We will see who dares to hurt him.

Soeſt. Iſt das ſo?

Vanſen. Ich will's euch geſchrieben zeigen, von zwei, dreihundert Jahren her.

Bürger. Und wir leiden die neuen Biſchöfe? Der Adel muß uns ſchützen, wir fangen Händel an!

Andere. Und wir laſſen uns von der Inquiſition ins Bockshorn jagen?[35]

Vanſen. Das iſt eure Schuld.

Das Volk. Wir haben noch Egmont! noch Oranien! Die ſorgen für unſer Beſtes.

Vanſen. Eure Brüder in Flandern haben das gute Werk angefangen.

Seifenſieder. Du Hund!

(Er ſchlägt ihn.)

Andere (widerſetzen ſich und rufen). Biſt du auch ein Spanier?

Ein Anderer. Was? den Ehrenmann?

Ein Anderer. Den Gelahrten?

(Sie fallen den Seifenſieder an.)

Zimmermeiſter. Um's Himmels willen, ruht! (Andere miſchen ſich in den Streit.) Bürger, was ſoll das?

(Buben pfeifen, werfen mit Steinen, hetzen Hunde an.[36] Bürger ſtehn und gaffen, Volk läuft zu, andere gehn gelaſſen auf und ab, andere treiben allerlei Schalksposſen, ſchreien und jubiliren.)

Andere. Freiheit und Privilegien! Privilegien und Freiheit!

Egmont tritt auf mit Begleitung.

Ruhig! Ruhig! Leute! Was giebt's? Ruhe! Bringt ſie aus einander![37]

Zimmermeiſter. Gnädiger Herr, ihr kommt wie ein Engel des Himmels. Stille! ſeht ihr nichts? Graf Egmont! Dem Grafen Egmont Reverenz!

---

[35] laſſen uns von der Inquiſition ins Bocksbhorn jagen, allow ourselves to be frightened by the bugbear of an Inquisition.

[36] hetzen Hunde an, set their dogs on.

[37] Bringt ſie aus einander! Separate them.

Egmont. Auch hier? Was fangt ihr an? Bürger gegen Bürger! Hält ſogar die Nähe unſrer königlichen Regentin dieſen Unſinn nicht zurück?[38] Geht aus einander, geht an euer Gewerbe. Es iſt ein übles Zeichen, wenn ihr an Werktagen feiert. Was war's?

(Der Tumult ſtillt ſich nach und nach, und alle ſtehen um ihn herum.)

Zimmermeiſter. Sie ſchlagen ſich um ihre Privilegien.

Egmont. Die ſie noch muthwillig zertrümmern werden[39] — Und wer ſeid ihr? Ihr ſcheint mir rechtliche Leute.

Zimmermeiſter. Das iſt unſer Beſtreben.[40]

Egmont. Eures Zeichens?[41]

Zimmermeiſter. Zimmermann und Zunftmeiſter.

Egmont. Und ihr?

Soeſt. Krämer.

Egmont. Ihr?

Jetter. Schneider.

Egmont. Ich erinnere mich, ihr habt mit an den Livreen für meine Leute gearbeitet. Euer Name iſt Jetter.

Jetter. Gnade, daß[42] ihr euch deſſen erinnert.

Egmont. Ich vergeſſe niemanden leicht, den ich einmal geſehen und geſprochen habe. — Was an euch iſt, Ruhe zu erhalten, Leute, das thut; ihr ſeid übel genug angeſchrieben.[43] Reizt den König nicht mehr, er hat zuletzt doch die Gewalt in Händen. Ein ordentlicher Bürger, der ſich ehrlich und fleißig nährt, hat überall ſo viel Freiheit, als er braucht.

Zimmermeiſter. Ach wohl! das iſt eben unſre Noth! Die Tagdiebe, die Söffer, die Faulenzer, mit Euer Gnaden Verlaub, die ſtänkern[44] aus Langerweile, und ſcharren aus Hunger

---

[38] Hält ſogar die Nähe unſerer königlichen Regentin dieſen Unſinn nicht zurück? Does not even the presence of our royal regent restrain this folly?

[39] muthwillig zertrümmern werden, will wilfully break up, destroy.

[40] Beſtreben, endeavour.

[41] Eures Zeichens? You are by trade?

[42] Gnade, daß, &c. It is gracious of you to, &c.

[43] übel genug angeſchrieben, in bad repute as it is.

[44] ſtänkern, quarrel.

nach Privilegien, und lügen den Neugierigen und Leichtgläubigen was vor, und um eine Kanne Bier[45] bezahlt zu kriegen, fangen ſie Händel an, die viel tauſend Menſchen unglücklich machen. Das iſt ihnen eben recht.[46] Wir halten unſre Häuſer und Kaſten zu gut verwahrt; da möchten ſie gern uns mit Feuerbränden davon treiben.

Egmont. Allen Beiſtand ſollt ihr finden; es ſind Maßregeln genommen, dem Uebel kräftig zu begegnen.[47] Steht feſt gegen die fremde Lehre und glaubt nicht, durch Aufruhr befeſtige man Privilegien. Bleibt zu Hauſe; leidet nicht, daß ſie ſich auf den Straßen rotten.[48] Vernünftige Leute können viel thun.

(Indeſſen hat ſich der größte Haufe verlaufen.)

Zimmermeiſter. Danken Euer Excellenz, danken für die gute Meinung! Alles was an uns liegt.[49] (Egmont ab.) Ein gnädiger Herr! der echte Niederländer! Gar ſo nichts Spaniſches.

Jetter. Hätten wir ihn nur zum Regenten! Man folgt ihm gerne.

Soeſt. Das läßt der König wohl ſein.[50] Den Platz beſetzt er immer mit den Seinigen.

Jetter. Haſt du das Kleid geſehen? Das war nach der neuſten Art, nach ſpaniſchem Schnitt.

Zimmermeiſter. Ein ſchöner Herr!

Jetter. Sein Hals wär' ein rechtes Freſſen[51] für einen Scharfrichter.[52]

Soeſt. Biſt du toll? was kommt dir ein!

Jetter. Dumm genug, daß einem ſo was einfällt.[53] — Es

---

[45] Kanne Bier, quart of beer.

[46] Das iſt ihnen eben recht, That suits them exactly.

[47] dem Uebel kräftig zu begegnen, to meet the danger; to make a bold stand against the evil.

[48] auf den Straßen rotten, an assembly in the streets.

[49] Alles was an uns liegt, All in our power (we will do).

[50] Das läßt der König wohl ſein, The king, I imagine, will not do that.

[51] wär' ein rechtes Freſſen, would be a real feast.

[52] Scharfrichter, i.q. sometimes Nachrichter, executioner.

[53] einfällt, has such a thought.

ist mir nun so. Wenn ich einen schönen langen Hals sehe, muß ich gleich wider Willen denken: der ist gut köpfen. — Die verfluchten Executionen! man kriegt sie nicht aus dem Sinne. Wenn die Burschе schwimmen, und ich seh' einen nackten Buckel, gleich fallen sie mir zu Dutzenden ein, die ich habe mit Ruthen streichen sehen.[54] Begegnet mir ein rechter Wanst,[55] mein' ich, den seh' ich schon am Pfahl braten. Des Nachts im Traume zwickt mich's an allen Gliedern; man wird eben keine Stunde froh. Jede Lustbarkeit, jeden Spaß hab' ich bald vergessen; die fürchterlichen Gestalten sind mir wie vor die Stirne gebrannt.

Zweite Scene.

Egmonts Wohnung.

Secretär

(an einem Tisch mit Papieren, er steht unruhig auf).

Er kommt immer nicht! und ich warte schon zwei Stunden, die Feder in der Hand, die Papiere vor mir; und eben heute möcht' ich gern so zeitig fort. Es brennt mir unter den Sohlen.[1] Ich kann vor Ungeduld kaum bleiben. „Sei auf die Stunde da," befahl er mir noch, ehe er wegging; nun kommt er nicht. Es ist so viel zu thun, ich werde vor Mitternacht nicht fertig. Freilich sieht er einem auch einmal durch die Finger.[2] Doch hielt' ich's besser, wenn er strenge wäre und ließe einen auch wieder zur bestimmten Zeit. Man könnte sich einrichten.[3] Von der Regentin ist er nun schon zwei Stunden weg; wer weiß, wen er unterwegs angefaßt hat.

---

[54] mit Ruthen streichen sehen, seen birched with rods.

[55] ein rechter Wanst, a proper stomach.

Second Scene.

[1] Es brennt mir unter den Sohlen, I am eager to be gone; the ground burns under my feet.

[2] durch die Finger sehen, to be indulgent.

[3] sich einrichten, to make arrangements.

Egmont tritt auf.

Wie ſteht's aus?

Secretär. Ich bin bereit, und drei Boten warten.

Egmont. Ich bin dir wohl zu lang' geblieben; du machſt ein verdrießlich Geſicht.[4]

Secretär. Euerm Befehl zu gehorchen, wart' ich ſchon lange. Hier ſind die Papiere!

Egmont. Donna Elvira wird böſe auf mich werden,[5] wenn ſie hört, daß ich dich abgehalten habe.

Secretär. Ihr ſcherzt.

Egmont. Nein, nein. Schäme dich nicht. Du zeigſt einen guten Geſchmack; ſie iſt hübſch; und es iſt mir ganz recht, daß du auf dem Schloſſe eine Freundin haſt. Was ſagen die Briefe?

Secretär. Mancherlei, und wenig Erfreuliches.

Egmont. Da iſt gut, daß wir die Freude zu Hauſe haben und ſie nicht auswärts her[6] zu erwarten brauchen. Iſt viel gekommen?

Secretär. Genug, und drei Boten warten.

Egmont. Sag' an! das Nöthigſte.

Secretär. Es iſt alles nöthig.

Egmont. Eins nach dem andern, nur geſchwind!

Secretär. Hauptmann Breda ſchickt die Relation, was weiter in Gent und der umliegenden Gegend vorgefallen. Der Tumult hat ſich meiſtens gelegt. —

Egmont. Er ſchreibt wohl noch von einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten?[7]

Secretär. Ja! Es kommt noch manches vor.

Egmont. Verſchone mich damit.

Secretär. Noch ſechs ſind eingezogen worden, die bei Ver-

---

[4] ein verdrießlich Geſicht machen, pull a wry face.

[5] wird böſe auf mich werden, will be angry with me.

[6] auswärts her, from abroad.

[7] einzelnen Ungezogenheiten und Tollkühnheiten, isolated cases of folly and daring.

wich das Marienbild umgeriſſen haben. Er fragt an, ob er ſie auch wie die andern ſoll hängen laſſen?

Egmont. Ich bin des Hängens müde. Man ſoll ſie durchpeitſchen,[8] und ſie mögen gehn.

Secretär. Es ſind zwei Weiber dabei; ſoll er die auch durchpeitſchen?

Egmont. Die mag er verwarnen und laufen laſſen.

Secretär. Brink von Breda's Compagnie will heirathen. Der Hauptmann hofft, ihr werdet's ihm abſchlagen.[9] Es ſind ſo viele Weiber bei dem Haufen, ſchreibt er, daß, wenn wir ausziehen, es keinem Soldatenmarſch, ſondern einem Zigeuner-Geſchleppe[10] ähnlich ſehen wird.

Egmont. Dem mag's noch hingehn![11] Es iſt ein ſchöner junger Kerl; er bat mich noch gar dringend, eh' ich wegging. Aber nun ſoll's keinem mehr geſtattet ſein, ſo leid mir's thut, den armen Teufeln, die ohnedies geplagt genug ſind, ihren beſten Spaß zu verſagen.

Secretär. Einer von den fremden Lehrern iſt heimlich durch Comines gegangen und entdeckt worden. Er ſchwört, er ſei im Begriff nach Frankreich zu gehen. Nach dem Befehl ſoll er enthauptet werden.[12]

Egmont. Sie ſollen ihn in der Stille an die Grenze bringen, und ihm verſichern, daß er das zweite Mal nicht ſo wegkommt.[13]

Secretär. Ein Brief von euerm Einnehmer.[14] Er ſchreibt: es komme wenig Geld ein, er könne auf die Woche die verlangte Summe ſchwerlich ſchicken; der Tumult habe in alles die größte Confuſion gebracht.

Egmont. Das Geld muß herbei! er mag ſehen, wie er es zuſammenbringt.

---

[8] Man ſoll ſie durchpeitſchen, Have them whipped.

[9] werdet's ihm abſchlagen, will refuse him.

[10] ein Zigeuner-Geſchleppe, a band of straggling gipsies.

[11] mag's hingehen, let it be conceded.

[12] enthauptet werden, lose his head. By virtue of an edict not long since promulgated, all preachers belonging to Protestant sects were punished by death.

[13] daß er nicht ſo wegkommt, that he will not get off so cheaply.

[14] Einnehmer, receiver.

Secretär. Er ſagt: er werde ſein Möglichſtes thun und wolle endlich den Raymond, der euch ſo lange ſchuldig iſt, verklagen und in Verhaft nehmen laſſen.

Egmont. Der hat ja verſprochen zu bezahlen.

Secretär. Das letzte Mal ſetzte er ſich ſelbſt vierzehn Tage.

Egmont. So gebe man ihm noch vierzehn Tage; und dann mag er gegen ihn verfahren.[15]

Secretär. Ihr thut wohl. Es iſt nicht Unvermögen; es iſt böſer Wille. Er macht gewiß Ernſt, wenn er ſieht, ihr ſpaßt nicht. — Ferner ſagt der Einnehmer: er wolle den alten Soldaten, den Wittwen und einigen andern, denen ihr Gnadengehalte gebt, die Gebühr[16] einen halben Monat zurückhalten; man könne indeſſen Rath ſchaffen; ſie möchten ſich einrichten.

Egmont. Was iſt da einzurichten? Die Leute brauchen das Geld nöthiger als ich. Das ſoll er bleiben laſſen.

Secretär. Woher befiehlt ihr denn, daß er das Geld nehmen ſoll?

Egmont. Darauf mag er denken; es iſt ihm im vorigen Briefe ſchon geſagt.

Secretär. Deßwegen thut er die Vorſchläge.

Egmont. Die taugen nicht.[17] Er ſoll auf was anders ſinnen. Er ſoll Vorſchläge thun, die annehmlich ſind, und vor allem ſoll er das Geld ſchaffen.

Secretär. Ich habe den Brief des Grafen Oliva wieder hierher gelegt. Verzeiht, daß ich euch daran erinnere. Der alte Herr verdient vor allen andern eine ausführliche Antwort.[18] Ihr wolltet ihm ſelbſt ſchreiben. Gewiß, er liebt euch wie ein Vater.

Egmont. Ich komme nicht dazu. Und unter vielem Verhaßten iſt mir das Schreiben das Verhaßteſte. Du machſt meine Hand ja ſo gut nach,[19] ſchreib' in meinem Namen. Ich erwarte

---

[15] verfahren, proceed.

[16] Gnadengehalt, pension; Gebühr, that which is due, sums due.

[17] Die taugen nicht, They are worthless.

[18] ausführliche Antwort, detailed, explicit, answer.

[19] du machſt meine Hand ſo gut

Oranien. Ich komme nicht dazu; und wünſchte ſelbſt, daß ihm auf ſeine Bedenklichkeiten[20] was recht Beruhigendes geſchrieben würde.

Secretär. Sagt mir ungefähr eure Meinung; ich will die Antwort ſchon aufſetzen und ſie euch vorlegen. Geſchrieben ſoll ſie werden, daß ſie vor Gericht für eure Hand gelten kann.

Egmont. Gieb mir den Brief. (Nachdem er hineingeſehen.) Guter, ehrlicher Alter! Warſt du in deiner Jugend auch wohl ſo bedächtig? Erſtiegſt du nie einen Wall? Bliebſt du in der Schlacht, wo es die Klugheit anräth, hinten?[21] — Der treue Sorgliche! Er will mein Leben und mein Glück und fühlt nicht, daß der ſchon todt iſt, der um ſeiner Sicherheit willen lebt. — Schreib' ihm, er möge unbeſorgt ſein; ich handle wie ich ſoll, ich werde mich ſchon wahren;[22] ſein Anſehn bei Hofe ſoll er zu meinen Gunſten brauchen und meines vollkommnen Dankes gewiß ſein.

Secretär. Nichts weiter? O, er erwartet mehr.

Egmont. Was ſoll ich mehr ſagen? Willſt du mehr Worte machen, ſo ſteht's bei dir.[23] Es dreht ſich immer um den einen Punkt: ich ſoll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, raſch lebe, das iſt mein Glück; und ich vertauſch' es nicht gegen die Sicherheit eines Todtengewölbes. Ich habe nun zu der ſpaniſchen Lebensart nicht einen Blutstropfen in meinen Adern; nicht Luſt, meine Schritte nach der neuen bedächtigen Hof-Cadenz zu muſtern.[24] Leb' ich nur, um aufs Leben zu denken? Soll ich den gegenwärtigen Augenblick nicht genießen, damit ich des folgenden gewiß ſei? Und dieſen wieder mit Sorgen und Grillen verzehren?

---

nach, you imitate my handwriting so well.

[20] Bedenklichkeit, qualms, apprehension.

[21] Bliebſt du in der Schlacht, wo es die Klugheit anräth, hinten? Did you remain behind in battle, where prudence counselled you to stay?

[22] wahren, take care of myself.

[23] ſteht's bei dir, it rests with you.

[24] meine Schritte nach der bedächtigen Hof-Cadenz zu muſtern, to measure my steps to suit the careful, slow cadence of the court.

Secretär. Ich bitt' euch, Herr, ſeid nicht ſo harſch und rauh gegen den guten Mann. Ihr ſeid ja ſonſt gegen alle freundlich. Sagt mir ein gefällig Wort, das den edeln Freund beruhige. Seht, wie ſorgfältig er iſt, wie leiſ' er euch berührt.[25]

Egmont. Und doch berührt er immer dieſe Saite.[26] Er weiß von Alters her, wie verhaßt mir dieſe Ermahnungen ſind; ſie machen nur irre, ſie helfen nichts. Und wenn ich ein Nachtwandler[27] wäre und auf dem gefährlichen Gipfel eines Hauſes ſpazierte, iſt es freundſchaftlich, mich beim Namen zu rufen und mich zu warnen, zu wecken und zu tödten? Laßt jeden ſeines Pfades gehn; er mag ſich wahren.

Secretär. Es ziemt euch nicht[28] zu ſorgen, aber wer euch kennt und liebt —

Egmont (in den Brief ſehend). Da bringt er wieder die alten Mährchen auf, was wir an einem Abend in leichtem Uebermuth der Geſelligkeit und des Weins getrieben und geſprochen, und was man daraus für Folgen und Beweiſe durchs ganze Königreich gezogen und geſchleppt habe. — Nun gut! wir haben Schellenkappen, Narrenkutten auf unſrer Diener Aermel ſticken laſſen[29] und haben dieſe tolle Zierde nachher in ein Bündel Pfeile

[25] *wie leiſ' er euch berührt*, how gently he touches you.

[26] *doch berührt er immer dieſe Saite*, yet he always harps on that string.

[27] *Nachtwandler*, moonstruck, somnambulist.

[28] *Es ziemt euch nicht*, it does not behove you.

[29] *Schellenkappen, Narrenkutten auf unſerer Diener Aermel ſticken laſſen.* The incident here alluded to took place early in the year 1564. The king's principal financier and agent, Caspar Schetz, Baron of Grobbendonk, gave a dinner-party to a number of noblemen, and the conversation turning upon the Cardinal Granvelle, this ecclesiastic was the theme of much scornful jesting and bitter sarcasm. The pompous display affected by him was turned into well-merited ridicule, and by way of further showing their dislike of the hated ruler, it was proposed to invent at once a livery going to the opposite extreme of plainness, which was to be adopted by the retainers of the noblemen present. The question as to who should invent the costume was left to chance. Dice decided in favour of Egmont, and within a few days afterwards his servants appeared in the new livery, consisting of doublet and hose of coarse grey stuff; a monk's cowl or fool's cap, and bells were embroidered on the long

verwandelt; ein noch gefährlicher Symbol für alle, die deuten wollen, wo nichts zu deuten ist. Wir haben die und jene Thorheit in einem lustigen Augenblick empfangen und geboren; sind schuld, daß eine ganze edle Schaar mit Bettelsäcken und mit einem selbstgewählten Unnamen[30] dem Könige seine Pflicht mit spottender Demuth ins Gedächtniß rief; sind schuld — was ist's nun weiter? Ist ein Fastnachtsspiel gleich Hochverrath?[31] Sind uns die kurzen bunten Lumpen zu mißgönnen, die ein jugendlicher Muth, eine angefrischte Phantasie um unsers Lebens arme Blöße hängen mag? Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran?[32] Wenn uns der Morgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An- und Ausziehens werth? Scheint mir die Sonne heut', um das zu überlegen, was gestern war? und um zu rathen, zu verbinden, was nicht zu errathen, nicht zu verbinden ist, das Schicksal eines kommenden Tages? Schenke mir diese Betrachtungen; wir wollen sie Schülern und Höflingen überlassen. Die mögen sinnen und aussinnen, wandeln und schleichen, gelangen wohin sie können, erschleichen was sie können. — Kannst du von allem diesem etwas brauchen, daß deine Epistel kein Buch wird,

---

hanging sleeves. The success of the quaint device was immense. The duchess laughed at the maker, the cardinal, however, represented to Philip that it was obviously an emblem or symbol of a secret conspiracy. The regent, however, interfered so far as to request them to leave out the monk's cowl, for which a bundle of arrows or a wheatsheaf was substituted.

[30] Bettelsäcken und einem selbstgewählten Unnamen. Count Brederode, with some hundred noblemen, had presented to the regent a petition praying her to intercede with Philip II. to reconsider the recent edicts concerning the Inquisition, stating that they were likely to produce a general rebellion; and after the withdrawal of the deputation, Berlaymont is reported to have said, 'Is it possible that your highness can be afraid of these beggars (gueux)?' The word, overheard by Brederode, was adopted by him as a watchword, and after a banquet given by him to the other members of the deputation, a costume for the confederacy was decided upon; it consisted of a short grey cloak and hose, felt hat, beggar's pouch, and bowl.

[31] Ist ein Fastnachtsspiel gleich Hochverrath? Is a carnival mummery high treason?

[32] was ist denn dran? what is there in it?

ſo iſt mir's recht.[33] Dem guten Alten ſcheint alles viel zu wichtig. So drückt ein Freund, der lang' unſre Hand gehalten, ſie ſtärker noch einmal, wenn er ſie laſſen will.

Secretär. Verzeiht mir. Es wird dem Fußgänger ſchwindlig, der einen Mann mit raſſelnder Eile daher fahren ſieht.

Egmont. Kind! Kind! nicht weiter! Wie von unſichtbaren Geiſtern gepeitſcht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unſers Schickſals leichtem Wagen durch;[34] und uns bleibt nichts als,[35] muthig gefaßt, die Zügel feſtzuhalten, und bald rechts bald links, vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er ſich doch kaum, woher er kam!

Secretär. Herr! Herr!

Egmont. Ich ſtehe hoch und kann und muß noch höher ſteigen; ich fühle mir[36] Hoffnung, Muth und Kraft. Noch hab' ich meines Wachsthums Gipfel nicht erreicht; und ſteh' ich droben einſt, ſo will ich feſt, nicht ängſtlich ſtehn. Soll ich fallen,[37] ſo mag ein Donnerſchlag, ein Sturmwind, ja ein ſelbſt verfehlter Schritt mich abwärts in die Tiefe ſtürzen; da lieg' ich mit viel Tauſenden. Ich habe nie verſchmäht, mit meinen guten Kriegsgeſellen um kleinen Gewinnſt das blutige Loos zu werfen; und ſollt' ich knickern,[38] wenn's um den ganzen freien Werth des Lebens geht?[39]

Secretär. O Herr! Ihr wißt nicht, was für Worte ihr ſprecht! Gott erhalt' euch!

Egmont. Nimm deine Papiere zuſammen. Oranien kommt. Fertige aus, was am nöthigſten iſt, daß die Boten fortkommen, eh' die Thore geſchloſſen werden. Das andere hat

---

[33] ſo iſt mir's recht, I shall be pleased.

[34] gehen mit unſers Schickſals leichtem Wagen durch, run away with the slight car of our fate.

[35] uns bleibt nichts als, nothing remains for us to do but.

[36] ich fühle mir, I feel within me.

[37] Soll ich fallen, if I am to fall.

[38] ſollt' ich knickern? should I be niggardly?

[39] wenn's um . . . geht, when the prize is . . .

Zeit.[40] Den Brief an den Grafen laß bis morgen; versäume nicht Elviren zu besuchen, und grüße sie von mir. — Horche, wie sich die Regentin befindet; sie soll nicht wohl sein, ob sie's gleich verbirgt.

(Secretär ab).

Dritte Scene.

Oranien kommt.

Egmont. Willkommen, Oranien. Ihr scheint mir nicht ganz frei.

Oranien. Was sagt ihr zu unsrer Unterhaltung mit der Regentin?

Egmont. Ich fand in ihrer Art uns aufzunehmen nichts Außerordentliches. Ich habe sie schon öfter so gesehen. Sie schien mir nicht ganz wohl.

Oranien. Merktet ihr nicht, daß sie zurückhaltender[1] war? Erst wollte sie unser Betragen bei dem neuen Aufruhr des Pöbels gelassen billigen; nachher merkte sie an, was sich doch auch für ein falsches Licht darauf werfen lasse; wich dann mit dem Gespräche zu ihrem alten gewöhnlichen Discurs: daß man ihre liebevolle gute Art, ihre Freundschaft zu uns Niederländern nie genug erkannt, zu leicht behandelt habe, daß nichts einen erwünschten Ausgang nehmen wolle, daß sie am Ende wohl müde werden, der König sich zu andern Maaßregeln entschließen müsse. Habt ihr das gehört?

Egmont. Nicht alles; ich dachte unterdessen an was anders. Sie ist ein Weib, guter Oranien, und die möchten immer gern, daß sich alles unter ihr sanftes Joch gelassen schmiegte,[2] daß jeder Hercules die Löwenhaut ablegte und ihren Kunkelhof vermehrte;[3] daß, weil sie friedlich gesinnt sind, die Gährung, die ein Volk

[40] das andere hat Zeit, the rest can wait.

Third Scene.

[1] zurückhaltender, more reticent.

[2] alles gelassen schmiegte, everybody quietly submitted to.

[3] ihren Kunkelhof vermehrte, increased her spinster's court. Simile taken from the legend of Hercules and Omphale.

ergreift, der Sturm, den mächtige Nebenbuhler gegen einander erregen, ſich durch ein freundlich Wort beilegen ließe, und die widrigſten Elemente ſich zu ihren Füßen in ſanfter Eintracht vereinigten. Das iſt ihr Fall; und da ſie es dahin nicht bringen kann, ſo hat ſie keinen Weg als launiſch zu werden, ſich über Undankbarkeit, Unweisheit zu beklagen, mit ſchrecklichen Ausſichten in die Zukunft zu drohen[4] und zu drohen, daß ſie — fortgehen will.

Oranien. Glaubt ihr dasmal nicht, daß ſie ihre Drohung erfüllt?

Egmont. Nimmermehr! Wie oft habe ich ſie ſchon reiſefertig geſehn! Wo will ſie denn hin? Hier Statthalterin, Königin; glaubſt du, daß ſie es unterhalten wird,[5] am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaſpeln?[6] oder nach Italien zu gehen und ſich in alten Familienverhältniſſen herumzuſchleppen?[7]

Oranien. Man hält ſie dieſer Entſchließung nicht fähig, weil ihr ſie habt zaudern, weil ihr ſie habt zurücktreten ſehen; dennoch liegt's wohl in ihr;[8] neue Umſtände treiben ſie zu dem lang' verzögerten Entſchluß. Wenn ſie ginge? und der König ſchickte einen andern?

Egmont. Nun, der würde kommen und würde eben auch zu thun finden. Mit großen Planen, Projecten und Gedanken würde er kommen, wie er alles zurecht rücken,[9] unterwerfen und zuſammenhalten wolle; und würde heut' mit dieſer Kleinigkeit, morgen mit einer andern zu thun haben, übermorgen jene Hinderniß finden, einen Monat mit Entwürfen,[10] einen andern mit

---

[4] mit ſchrecklichen Ausſichten zu drohen, to threaten dire consequences.

[5] unterhalten wird, will bear.

[6] am Hofe ihres Bruders unbedeutende Tage abzuhaſpeln, to spend her days in insignificance at her brother's court.

[7] oder nach Italien zu gehen und ſich in alten Familienverhältniſſen herumzuſchleppen? or go to Italy, and meddle with old family concerns?

[8] zurücktreten ſehen, seen her reconsider her resolution; dennoch liegt's wohl in ihr, yet she is quite capable of it.

[9] zurecht rücken, put to rights.

[10] einen Monat mit Entwürfen zubringen, pass one month in making plans.

Verdruß über fehlgeſchlagne Unternehmen, ein halb Jahr in Sorgen über eine einzige Provinz zubringen. Auch ihm wird die Zeit vergehn, der Kopf ſchwindeln, und die Dinge wie zuvor ihren Gang halten,[11] daß er, ſtatt weite Meere nach einer vorgezogenen Linie zu durchſegeln, Gott danken mag, wenn er ſein Schiff in dieſem Sturme vom Felſen hält.

Oranien. Wenn man nun aber dem König zu einem Verſuch riethe?[12]

Egmont. Der wäre?

Oranien. Zu ſehen, was der Rumpf ohne Haupt anfinge.

Egmont. Wie?

Oranien. Egmont, ich trage viele Jahre her alle unſre Verhältniſſe am Herzen, ich ſtehe immer wie über einem Schachſpiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend;[13] und wie müßige Menſchen mit der größten Sorgfalt ſich um die Geheimniſſe der Natur bekümmern, ſo halt' ich es für Pflicht, für Beruf eines Fürſten, die Geſinnungen, die Rathſchläge aller Parteien zu kennen. Ich habe Urſach', einen Ausbruch zu befürchten. Der König hat lange nach gewiſſen Grundſätzen gehandelt; er ſieht, daß er damit nicht auskommt;[14] was iſt wahrſcheinlicher, als daß er es auf einem andern Wege verſucht?

Egmont. Ich glaub's nicht. Wenn man alt wird und hat ſo viel verſucht, und es will in der Welt nie zur Ordnung kommen, muß man es endlich wohl genug haben.

Oranien. Eins hat er noch nicht verſucht.

Egmont. Nun?

Oranien. Das Volk zu ſchonen und die Fürſten zu verderben.[15]

---

[11] die Dinge wie zuvor ihren Gang halten, matters go on as before.

[12] zu einem Verſuch riethe, counsel an attempt.

[13] ich ſtehe immer wie über einem Schachſpiele und halte keinen Zug des Gegners für unbedeutend, I watch continually, as it were, the chessboard, and deem no move of my opponent insignificant.

[14] daß er damit nicht auskommt, that he will not succeed; that they will not suffice.

[15] die Fürſten zu verderben, to destroy the princes.

Egmont. Wie viele haben das ſchon lange gefürchtet! Es iſt keine Sorge.

Oranien. Sonſt war's Sorge, nach und nach iſt mir's Vermuthung, zuletzt Gewißheit geworden.[16]

Egmont. Und hat der König treuere Diener als uns?

Oranien. Wir dienen ihm auf unſre Art; und unter einander können wir geſtehen, daß wir des Königs Rechte und die unſrigen wohl abzuwägen wiſſen.[17]

Egmont. Wer thut's nicht? Wir ſind ihm unterthan und gewärtig in dem, was ihm zukommt.[18]

Oranien. Wenn er ſich nun aber mehr zuſchriebe und Treuloſigkeit nennte, was wir heißen auf unſre Rechte halten?

Egmont. Wir werden uns vertheidigen können. Er rufe die Ritter des Vließes zuſammen, wir wollen uns richten laſſen.

Oranien. Und was wäre ein Urtheil vor der Unterſuchung? eine Strafe vor dem Urtheil?

Egmont. Eine Ungerechtigkeit, der ſich Philipp nie ſchuldig machen wird; und eine Thorheit, die ich ihm und ſeinen Räthen nicht zutraue.[19]

Oranien. Und wenn ſie nun ungerecht und thöricht wären?

Egmont. Nein, Oranien, es iſt nicht möglich. Wer ſollte wagen Hand an uns zu legen? — Uns gefangen zu nehmen, wär' ein verlornes und fruchtloſes Unternehmen. Nein, ſie wagen nicht, das Panier der Tyrannei ſo hoch aufzuſtecken. Der Windhauch, der dieſe Nachricht übers Land brächte, würde ein ungeheures Feuer zuſammentreiben. Und wo hinaus wollten ſie?[20] Richten und verdammen kann nicht der König allein; und

[16] Sonſt war's Sorge, nach und nach iſt mir's Vermuthung, zuletzt Gewißheit geworden, At first it was but apprehension; gradually it has grown surmise, and at last become certainty.

[17] unter einander können wir geſtehen, daß wir des Königs Rechte und die unſrigen wohl abzuwägen wiſſen, between ourselves we may (as well) confess that we know how to weigh the king's prerogative and our own.

[18] gewärtig in dem, was ihm zukommt, obey in all things lawful.

[19] die ich ihm und ſeinen Räthen nicht zutraue, which I do not think him and his advisers capable of.

[20] Und wo hinaus wollten ſie? And how far would they go?

wollten ſie meuchelmörderiſch an unſer Leben?[21] — Sie können nicht wollen. Ein ſchrecklicher Bund würde in einem Augenblick das Volk vereinigen. Haß und ewige Trennung vom ſpaniſchen Namen würde ſich gewaltſam erklären.

Oranien. Die Flamme wüthete dann über unſerm Grabe, und das Blut unſrer Feinde flöſſe zum leeren Sühnopfer.[22] Laß uns denken, Egmont.

Egmont. Wie ſollten ſie aber?

Oranien. Alba iſt unterwegs.[23]

Egmont. Ich glaub's nicht.

Oranien. Ich weiß es.

Egmont. Die Regentin wollte nichts wiſſen.

Oranien. Um deſto mehr bin ich überzeugt. Die Regentin wird ihm Platz machen. Seinen Mordſinn kenn' ich, und ein Heer bringt er mit.

Egmont. Aufs neue die Provinzen zu beläſtigen? Das Volk wird höchſt ſchwierig werden.

Oranien. Man wird ſich der Häupter verſichern.[24]

Egmont. Nein! Nein!

Oranien. Laß uns gehen, jeder in ſeine Provinz. Dort wollen wir uns verſtärken; mit offner Gewalt fängt er nicht an.

Egmont. Müſſen wir ihn nicht begrüßen, wenn er kommt?

Oranien. Wir zögern.

Egmont. Und wenn er uns im Namem des Königs bei ſeiner Ankunft fordert?

Oranien. Suchen wir Ausflüchte.

Egmont. Und wenn er dringt?

Oranien. Entſchuldigen wir uns.

Egmont. Und wenn er drauf beſteht?

Oranien. Kommen wir um ſo weniger.

Egmont. Und der Krieg iſt erklärt, und wir ſind die Re-

---

[21] Und wollten ſie meuchelmörderiſch an unſer Leben? And do they intend to assassinate us?

[22] flöſſe zum leeren Sühnopfer, would flow a vain propitiatory sacrifice.

[23] unterwegs, on the road here.

[24] ſich der Häupter verſichern, make sure of the heads.

bellen. Oranien, laß dich nicht durch Klugheit verführen;[25] ich weiß, daß Furcht dich nicht weichen macht. Bedenke den Schritt.

Oranien. Ich hab' ihn bedacht.

Egmont. Bedenke, wenn du dich irrst, woran du schuld bist: an dem verderblichsten Kriege, der je ein Land verwüstet hat. Dein Weigern ist das Signal, das die Provinzen mit einem Male zu den Waffen ruft, das jede Grausamkeit rechtfertigt, wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat.[26] Was wir lange mühselig gestillt haben, wirst du mit einem Winke zur schrecklichsten Verwirrung aufhetzen. Denk' an die Städte, die Edeln, das Volk, an die Handlung, den Feldbau, die Gewerbe! und denke die Verwüstung, den Mord! — Ruhig sieht der Soldat wohl im Felde seinen Kameraden neben sich hinfallen; aber den Fluß herunter werden dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen,[27] daß du mit Entsetzen dastehst und nicht mehr weißt, wessen Sache du vertheidigst, da die zu Grunde gehen, für deren Freiheit du die Waffen ergreifst. Und wie wird dir's sein, wenn du dir still sagen mußt: Für meine Sicherheit ergriff ich sie!

Oranien. Wir sind nicht einzelne Menschen, Egmont. Ziemt es sich, uns für Tausende hinzugeben, so ziemt es sich auch, uns für Tausende zu schonen.

Egmont. Wer sich schont, muß sich selbst verdächtig werden.

Oranien. Wer sich kennt, kann sicher vor- und rückwärts gehen.

Egmont. Das Uebel, das du fürchtest, wird gewiß durch deine That.

Oranien. Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehen.[28]

---

[25] laß dich nicht durch Klugheit verführen, be not led astray by thy wisdom.

[26] wozu Spanien von jeher nur gern den Vorwand gehascht hat, to employ which (i. e. cruelty) Spain has at all times caught at every excuse.

[27] den Fluß herunter werden dir die Leichen der Bürger, der Kinder, der Jungfrauen entgegenschwimmen, the corpses of citizens, children, and maidens, will swim down the river and meet you.

[28] Es ist klug und kühn, dem unvermeidlichen Uebel entgegenzugehen, It is prudent and bold to meet halfway inevitable evil.

Egmont. Bei ſo großer Gefahr kommt die leichteſte Hoffnung in Anſchlag.[29]

Oranien. Wir haben nicht für den leiſeſten Fußtritt Platz mehr; der Abgrund liegt hart vor uns.[30]

Egmont. Iſt des Königs Gunſt ein ſo ſchmaler Grund?

Oranien. So ſchmal nicht, aber ſchlüpfrig.

Egmont. Bei Gott! man thut ihm Unrecht. Ich mag nicht leiden, daß man unwürdig von ihm denkt! Er iſt Carls Sohn und keiner Niedrigkeit fähig.[31]

Oranien. Die Könige thun nichts Niedriges.

Egmont. Man ſollte ihn kennen lernen.

Oranien. Eben dieſe Kenntniß räth' uns, eine gefährliche Probe nicht abzuwarten.

Egmont. Keine Probe iſt gefährlich, zu der man Muth hat.

Oranien. Du wirſt aufgebracht, Egmont.

Egmont. Ich muß mit meinen Augen ſehen.

Oranien. O ſäh'ſt du diesmal nur mit den meinigen! Freund! weil du ſie offen haſt, glaubſt du, du ſiehſt. Ich gehe! Warte du Alba's Ankunft ab, und Gott ſei bei dir! Vielleicht rettet dich mein Weigern. Vielleicht, daß der Drache nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht beide auf einmal verſchlingt.[32] Vielleicht zögert er, um ſeinen Anſchlag ſicherer auszuführen; und vielleicht ſieheſt du indeß die Sache in ihrer wahren Geſtalt. Aber dann ſchnell! Rette! rette dich! — Leb' wohl! — Laß deiner Aufmerkſamkeit nichts entgehen:[33] wie viel Mannſchaft er mitbringt, wie er die Stadt beſetzt, was für Macht die Regentin behält, wie deine Freunde gefaßt ſind.[34] Gieb mir Nachricht — — — Egmont —

---

[29] kommt die leiſeſte Hoffnung in Anſchlag, the slightest hope is of moment.

[30] liegt hart vor uns, lies close before us, hard by.

[31] keiner Niedrigkeit fähig, capable of no mean act.

[32] Vielleicht, daß der Drache nichts zu fangen glaubt, wenn er uns nicht beide auf einmal verſchlingt, Perhaps the dragon may not think he has caught anything unless he swallows us both at once.

[33] Laß nichts entgehen, Let nothing escape.

[34] wie deine Freunde gefaßt ſind, how your friends are disposed.

Egmont. Was willſt du?

Oranien (ihn bei der Hand faſſend). Laß dich überreden! Geh' mit!

Egmont. Wie? Thränen, Oranien?

Oranien. Einen Verlornen zu beweinen, iſt auch männlich.

Egmont. Du wähnſt mich verloren?

Oranien. Du biſt's. Bedenke! Dir bleibt nur eine kurze Friſt. Leb' wohl!

(Ab.)

Egmont (allein). Daß andrer Menſchen Gedanken ſolchen Einfluß auf uns haben! Mir wär' es nie eingekommen;[35] und dieſer Mann trägt ſeine Sorglichkeit in mich herüber. — Weg! — Das iſt eine fremder Tropfen in meinem Blute. Gute Natur, wirf ihn wieder heraus! Und von meiner Stirne die ſinnenden Runzeln wegzubaden,[36] giebt es ja wohl noch ein freundlich Mittel.

---

[35] Mir wär' es nie eingekommen, It would never have entered my head.

[36] von meiner Stirne die ſinnenden Runzeln wegzubaden, to smooth from my forehead the wrinkles of care.

To understand the previous scene, it must be borne in mind that William of Orange had for a long time held watch over the King of Spain, and, through a host of spies, had learned all that was transacted in the king's council.

This information not only tallied with the reports sent from Spain by Bergen and Montigny but was also fully borne out by an intercepted letter of the Spanish ambassador in France to the regent. The means proposed to meet the evil, frustrated by the refusal of Egmont, were to at once negotiate a defensive alliance with all the Protestants in France, Switzerland, and Germany, and to raise in the empire 4,000 horse, with a proportionate body of infantry.

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Palast der Regentin.

Margarete von Parma.

Ich hätte mir's vermuthen sollen.[1] Ha! Wenn man in Mühe und Arbeit vor sich hinlebt, denkt man immer, man thue das Möglichste; und der von weitem zusieht und befiehlt, glaubt, er verlange nur das Mögliche. — O die Könige! — Ich hätte nicht geglaubt, daß es mich so verdrießen könnte.[2] Es ist so schön, zu herrschen! — Und abzudanken? — Ich weiß nicht, wie mein Vater es konnte; aber ich will es auch.

Machiavell erscheint im Grunde.

Regentin. Tretet näher, Machiavell. Ich denke hier über den Brief meines Bruders.

Machiavell. Ich darf wissen, was er enthält?

Regentin. So viel zärtliche Aufmerksamkeit für mich, als Sorgfalt für seine Staaten. Er rühmt die Standhaftigkeit, den Fleiß und die Treue, womit ich bisher für die Rechte seiner Majestät in diesen Landen gewacht habe. Er bedauert mich, daß mir das unbändige Volk so viel zu schaffen mache.[3] Er ist von der Tiefe meiner Einsichten so vollkommen überzeugt, mit der Klugheit meines Betragens so außerordentlich zufrieden, daß ich fast

[1] Ich hätte mir's vermuthen sollen, I ought to have suspected it.

[2] daß es mich so verdrießen könnte, that it could vex me so much.

[3] daß mir das unbändige Volk so viel zu schaffen mache, that the unruly people gave me so much trouble.

ſagen muß, der Brief iſt für einen König zu ſchön geſchrieben, für einen Bruder gewiß.

Machiavell. Es iſt nicht das erſtemal, daß er euch ſeine gerechte Zufriedenheit bezeigt.[4]

Regentin. Aber das erſtemal, daß es redneriſche Figur iſt.

Machiavell. Ich verſteh' euch nicht.

Regentin. Ihr werdet. — Denn er meint nach dieſem Eingange: ohne Mannſchaft, ohne eine kleine Armee werde ich immer hier eine üble Figur ſpielen![5] Wir hätten, ſagt er, unrecht gethan, auf die Klagen der Einwohner unſre Soldaten aus den Provinzen zu ziehen. Eine Beſatzung, meint er, die dem Bürger auf dem Nacken laſtet, verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen.[6]

Machiavell. Es würde die Gemüther äußerſt aufbringen.

Regentin. Der König meint aber, hörſt du? — Er meint, daß ein tüchtiger General, ſo einer, der gar keine Raiſon annimmt, gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne;[7] — und ſchickt deßwegen mit einem ſtarken Heere — den Herzog von Alba.

Machiavell. Alba?

Regentin. Du wunderſt dich?

Machiavell. Ihr ſagt: er ſchickt. Er fragt wohl, ob er ſchicken ſoll?

Regentin. Der König fragt nicht; er ſchickt.

Machiavell. So werdet ihr einen erfahrnen Krieger in euern Dienſten haben.[8]

---

[4] daß er euch ſeine gerechte Zufriedenheit bezeigt, that he manifests his just contentment.

[5] werde ich immer hier eine üble Figur ſpielen, I should always play but a sorry part.

[6] verbiete ihm durch ihre Schwere, große Sprünge zu machen, by its weight prevent their (lit. making great jumps) being haughty and rebellious.

[7] gar bald mit Volk und Adel, Bürgern und Bauern fertig werden könne, soon bring people and nobility, citizens and peasantry, to reason.

[8] So werdet ihr einen erfahrnen Krieger in euern Dienſten haben, You will have an experienced soldier in your service. The Duke of Alba was born 1508; when only sixteen, he served under the Constable of Castille against France, and dis-

Regentin. In meinen Dienſten? Rede gerad' heraus, Machiavell.

Machiavell. Ich möcht' euch nicht vorgreifen.[9]

Regentin. Und ich möchte mich verſtellen.[10] Es iſt mir empfindlich, ſehr empfindlich. Ich wollte lieber, mein Bruder ſagte, wie er's denkt, als daß er förmliche Epiſteln unterſchreibt, die ein Staatsſecretär aufſetzt.[11]

Machiavell. Sollte man nicht einſehen? —

Regentin. Und ich kenne ſie inwendig und auswendig. Sie möchten's gern geſäubert und gekehrt haben; und weil ſie ſelbſt nicht zugreifen, ſo findet ein jeder Vertrauen, der mit dem Beſen in der Hand kommt. O, mir iſt's, als wenn ich den König und ſein Conſeil auf dieſer Tapete gewirkt ſähe.

Machiavell. So lebhaft?

Regentin. Es fehlt kein Zug. Es ſind gute Menſchen drunter. Der ehrliche Rodrich,[12] der ſo erfahren und mäßig iſt, nicht zu hoch will und doch nichts fallen läßt, der gerade Alonzo, der fleißige Freneda, der feſte Las Vargas, und noch einige, die mitgehen, wenn die gute Partei mächtig wird. Da ſitzt aber der

---

tinguished himself at the taking of Fontarabia, no less than in the following year in the battle of Pavia. In 1527, he served in Hungary against Solyman, and his name recurs occasionally in the following few years. In 1542, he held out in Perpignan against the French. In 1546, he was imperial generalissimo in Germany, and gained the important battle of Mühlberg. At the moment of the Emperor Charles V.'s abdication, he was commander of the imperial armies in Italy, and kept Francis de Guise in check. After the peace of Cateau Cambresis, he, Orange, and Egmont were the hostages demanded by Henry II., after whose death he was sent into the Netherlands as successor to Margaret of Parma.

[9] vorgreifen, anticipate.

[10] verſtellen, dissemble.

[11] die ein Staatsſecretär aufſetzt, which a secretary of state has penned.

[12] This nobleman was Ruy Gomez de Silva, Prince of Eboli, who had been early received into the royal household, where his amiable disposition and great tact soon made him a favourite of both Charles and Philip. The influence which he exercised over the latter is not inaptly described by the punning title of 'Rey Gomes.' The Duke of Alva, his rival, remarked of him:—'Ruy Gomez, though not the greatest statesman that ever lived, was such a master in the knowledge of the

hohläugige Toledaner[13] mit der ehernen Stirne und dem tiefen Feuerblick, murmelt zwischen den Zähnen von Weibergüte, unzeitigem Nachgeben, und daß Frauen wohl von zugerittenen Pferden sich tragen lassen,[14] selbst aber schlechte Stallmeister sind, und solche Späße, die ich ehmals von den politischen Herren habe mit durchhören müssen.

Machiavell. Ihr habt zu dem Gemälde einen guten Farbentopf gewählt.

Regentin. Gesteht nur, Machiavell: In meiner ganzen Schattirung,[15] aus der ich allenfalls malen könnte, ist kein Ton so gelbbraun, gallenschwarz, wie Alba's Gesichtsfarbe und als die Farbe, aus der er malt. Jeder ist bei ihm gleich ein Gotteslästerer, ein Majestätsschänder: denn aus diesem Kapitel kann man sie alle sogleich rädern, pfählen, viertheilen und verbrennen.[16] — Das Gute, was ich hier gethan habe, sieht gewiß in der Ferne wie nichts aus, eben weil's gut ist. — Da hängt er sich an jeden Muthwillen,[17] der vorbei ist, erinnert an jede Unruhe, die gestillt ist; und es wird dem Könige vor den Augen so voll Meuterei, Aufruhr und Tollkühnheit, daß er sich vorstellt, sie fräßen sich hier einander auf, wenn eine flüchtig vorübergehende Ungezogenheit[18] eines rohen Volks bei uns lange vergessen ist. Da faßt er einen recht herzlichen Haß auf die armen Leute; sie kommen

---

humours and dispositions of kings that we were all of us fools in comparison." (Prescott, quoting Bermudes de Castro.) In the king's council, when the question of how to deal with the disturbed provinces was raised, Ruy Gomez deprecated all severe measures, assuring the king that the best way to win the affections of the people was *clemency*. In this view he was supported by the secretary, Antonio Perez, and the former ambassador in England, the Duke of Feria; while Alva and the grand-inquisitor, Cardinal Espinosa, advocated an immediate crusade against the heretics.

[13] der hohläugige Toledaner, the hollow-eyed Toledan, i. e. Alba.

[14] von zugerittenen Pferden sich tragen lassen, can ride broken-in horses.

[15] Schattirung, colouring.

[16] rädern, pfählen, viertheilen und verbrennen, break on the wheel, empale, quarter, and burn.

[17] hängt er sich an jeden Muthwillen, he dwells on every foolish prank.

[18] flüchtig vorübergehende Ungezogenheit, a mere passing rudeness.

ihm abſcheulich, ja wie Thiere und Ungeheuer vor, er ſieht ſich nach Feuer und Schwert um und wähnt, ſo bändige man Menſchen.[19]

Machiavell. Ihr ſcheint mir zu heftig, ihr nehmt die Sache zu hoch. Bleibt ihr nicht Regentin?

Regentin. Das kenn' ich. Er wird eine Inſtruction bringen. — Ich bin in Staatsgeſchäften alt genug geworden, um zu wiſſen, wie man einen verdrängt, ohne ihm ſeine Beſtallung zu nehmen.[20] — Erſt wird er eine Inſtruction bringen, die wird unbeſtimmt und ſchief ſein;[21] er wird um ſich greifen,[22] denn er hat die Gewalt, und wenn ich mich beklage, wird er eine geheime Inſtruction vorſchützen;[23] wenn ich ſie ſehen will, wird er mich herumziehen;[24] wenn ich drauf beſtehe, wird er mir ein Papier zeigen, das ganz was anders enthält; und wenn ich mich da nicht beruhige, gar nicht mehr thun, als wenn ich redete.[25] — Indeß wird er, was ich fürchte, gethan, und was ich wünſche, weit abwärts gelenkt haben.

Machiavell. Ich wollt', ich könnt' euch widerſprechen.

Regentin. Was ich mit unſäglicher Geduld beruhigte, wird er durch Härte und Grauſamkeit wieder aufhetzen;[26] ich werde vor meinen Augen mein Werk verloren ſehn und überdies noch ſeine Schuld zu tragen haben.

Machiavell. Erwarten's Eure Hoheit.

Regentin. So viel Gewalt hab' ich über mich,[27] um ſtille

---

[19] wähnt, ſo bändige man Menſchen, imagines one could tame men thus.

[20] wie man einen verdrängt, ohne ihm ſeine Beſtallung zu nehmen, how one may supplant another without [actually] depriving him of his office.

[21] wird unbeſtimmt und ſchief ſein, is probably vague and ambiguous.

[22] er wird um ſich greifen, he will become arrogant.

[23] wird er eine geheime Inſtruction vorſchützen, he will shield himself behind secret instructions.

[24] wird er mich herumziehen, he will put me off.

[25] gar nicht mehr thun, als wenn ich redete, will take no notice of my speaking.

[26] aufhetzen, enrage, excite; irritate.

[27] So viel Gewalt habe ich über mich, I have so much power over myself.

zu ſein. Laß ihn kommen; ich werde ihm mit der beſten Art Platz machen,[28] eh' er mich verdrängt.

Machiavell. So raſch dieſen wichtigen Schritt?

Regentin. Schwerer als du denkſt. Wer zu herrſchen gewohnt iſt, wer's hergebracht hat,[29] daß jeden Tag das Schickſal von Tauſenden in ſeiner Hand liegt, ſteigt vom Throne wie ins Grab. Aber beſſer ſo, als einem Geſpenſte gleich unter den Lebenden bleiben und mit hohlem Anſehn einen Platz behaupten wollen, den ihm ein anderer abgeerbt hat[30] und nun beſitzt und genießt.

Zweite Scene.

Clärchens Wohnung.

Clärchen. Mutter.

Mutter. So eine Liebe wie Brackenburgs hab' ich nie geſehen; ich glaubte, ſie ſei nur in Heldengeſchichten.[1]

Clärchen (geht in der Stube auf und ab, ein Lied zwiſchen den Lippen ſummend).

Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter. Er vermuthet deinen Umgang mit Egmont; und ich glaube, wenn du ihm ein wenig freundlich thäteſt,[2] wenn du wollteſt, er heirathete dich noch.

Clärchen (ſingt).

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll ſein;

---

[28] mit der beſten Art Platz machen, will make way for him with good grace.

[29] wer's hergebracht hat, who is used to.

[30] den ihm ein anderer abgeerbt hat, that another has inherited.

Second Scene.

[1] ſie ſei nur in Heldengeſchichten, it was to be found only in romances.

[2] wenn du ihm ein wenig freundlich thäteſt, if you were but a little kind to him.

Hangen
Und bangen
In ſchwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt;
Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Mutter. Laß das Heiopopeio.[3]

Clärchen. Scheltet mir's nicht; es iſt ein kräftig Lied. Hab' ich doch ſchon manchmal ein großes Kind damit ſchlafen gewiegt.[4]

Mutter. Du haſt doch nichts im Kopfe als deine Liebe. Vergäßeſt du nur nicht alles über das Eine. Den Brackenburg ſollteſt du in Ehren halten, ſag' ich dir. Er kann dich noch einmal glücklich machen.

Clärchen. Er?

Mutter. O ja! es kommt eine Zeit! — Ihr Kinder ſeht nichts voraus und überhorcht unſre Erfahrungen.[5] Die Jugend und die ſchöne Liebe, alles hat ſein Ende; und es kommt eine Zeit, wo man Gott dankt, wenn man irgendwo unterkriechen kann.[6]

Clärchen (ſchaudert, ſchweigt und fährt auf). Mutter, laßt die Zeit kommen wie den Tod. Dran vorzudenken iſt ſchreckhaft! — Und wenn er kommt! Wenn wir müſſen — dann wollen wir uns geberden, wie wir können — Egmont, ich dich entbehren! — (In Thränen.) Nein, es iſt nicht möglich, nicht möglich.

Egmont in einem Reitermantel, den Hut ins Geſicht gedrückt.

Clärchen!

Clärchen (thut einen Schrei, fährt zurück). Egmont! (Sie eilt auf ihn zu.) Egmont! (Sie umarmt ihn und ruht an ihm.) O du guter, lieber, ſüßer! Kommſt du? biſt du da?

Egmont. Guten Abend, Mutter!

---

[3] Laß das Heiopopeio, Leave off that baby's song.

[4] ſchlafen gewiegt, rocked asleep (a grown-up child, i.e. Egmont).

[5] überhorcht unſere Erfahrungen, pay no heed to our experience.

[6] wenn man irgendwo unterkriechen kann, if one can find a shelter somewhere.

Mutter. Gott grüß' euch, edler Herr! Meine Kleine ist fast vergangen, daß ihr so lang ausbleibt;[7] sie hat wieder den ganzen Tag von euch geredet und gesungen.

Egmont. Ihr gebt mir doch ein Nachteſſen?

Mutter. Zu viel Gnade. Wenn wir nur etwas hätten!

Clärchen. Freilich! Seid nur ruhig, Mutter; ich habe schon alles darauf eingerichtet,[8] ich habe etwas zubereitet. Verrathet mich nicht, Mutter.

Mutter. Schmal genug.[9]

Clärchen. Wartet nur! Und dann denk' ich: wenn er bei mir ist, hab' ich gar keinen Hunger; da sollte er auch keinen großen Appetit haben, wenn ich bei ihm bin.

Egmont. Meinst du?

Clärchen (stampft mit dem Fuße und kehrt sich unwillig um).

Egmont. Wie ist dir?

Clärchen. Wie seid ihr heute so kalt! Ihr habt mir noch keinen Kuß angeboten. Warum habt ihr die Arme in den Mantel gewickelt, wie ein Wochenkind?[10] Ziemt keinem Soldaten noch Liebhaber, die Arme eingewickelt zu haben.

Egmont. Zu Zeiten, Liebchen, zu Zeiten. Wenn der Soldat auf der Lauer steht und dem Feinde etwas abliſten möchte, da nimmt er sich zusammen, faßt sich selbst in seine Arme und kaut seinen Anschlag reif.[11] Und ein Liebhaber —

Mutter. Wollt ihr euch nicht setzen? es euch nicht bequem machen? Ich muß in die Küche, Clärchen denkt an nichts, wenn ihr da seid. Ihr müßt fürlieb nehmen.[12]

Egmont. Euer guter Wille ist die beste Würze.[13]

(Mutter ab).

---

[7] ist fast vergangen, daß ihr so lange ausbleibt, has almost gone out of her mind because you stayed away so long.

[8] ich habe schon alles darauf eingerichtet, I have got everything ready.

[9] Schmal genug, It is little enough.

[10] wie ein Wochenkind, like a new-born babe.

[11] kaut seinen Anschlag reif, matures his plans.

[12] Ihr müßt fürlieb nehmen, You must be satisfied, put up with what there is.

[13] ist die beste Würze, is the best condiment.

Clärchen. Und was wär' denn meine Liebe?

Egmont. So viel du willſt.

Clärchen. Vergleicht ſie, wenn ihr das Herz habt.

Egmont. Zuvörderſt alſo.[14] (Er wirft den Mantel ab und ſteht in einem prächtigen Kleide da.)

Clärchen. O je!

Egmont. Nun hab' ich die Arme frei. (Er herzt ſie.)

Clärchen. Laßt! Ihr verderbt euch. (Sie tritt zurück.) Wie prächtig! Da darf ich euch nicht anrühren.

Egmont. Biſt du zufrieden? Ich verſprach dir, einmal Spaniſch zu kommen.

Clärchen. Ich bat euch zeither nicht mehr drum; ich dachte, ihr wolltet nicht — Ach und das goldne Vließ![15]

Egmont. Da ſiehſt du's nun.

Clärchen. Das hat dir der Kaiſer umgehängt?

Egmont. Ja, Kind! und Kette und Zeichen geben dem, der ſie trägt, die edelſten Freiheiten. Ich erkenne auf Erden keinen Richter über meine Handlungen, als den Großmeiſter des Ordens mit dem verſammelten Kapitel der Ritter.

Clärchen. O, du dürfteſt die ganze Welt über dich richten laſſen. — Der Sammet iſt gar zu herrlich, und die Paſſement-Arbeit![16] und das Geſtickte! — Man weiß nicht, wo man anfangen ſoll.

Egmont. Sieh dich nur ſatt.[17]

Clärchen. Und das goldne Vließ! Ihr erzähltet mir die Geſchichte und ſagtet: es ſei ein Zeichen alles Großen[18] und Koſtbaren, was man mit Müh' und Fleiß verdient und erwirbt. Es

---

[14] Zuvörderſt alſo, First and foremost, then.

[15] und das goldne Vließ! and the Golden Fleece. The Order was founded in 1430 by Duke Philip III. of Burgundy, at his marriage with Isabella of Portugal. It consisted originally of a chapter of twenty-four knights, which number was increased by seven in 1431, and by Charles V. raised to fifty. For the privileges conferred, vide note below.

[16] Paſſement-Arbeit, trimmings.

[17] Sieh dich nur ſatt, Feast your eyes on it.

[18] es ſei ein Zeichen alles Großen, it were a mark of all that is great.

iſt ſehr koſtbar — ich kann's deiner Liebe vergleichen. — Ich trage ſie eben ſo am Herzen — und hernach —

Egmont. Was willſt du ſagen?

Clärchen. Hernach vergleicht ſich's auch wieder nicht.[19]

Egmont. Wie ſo?

Clärchen. Ich habe ſie nicht mit Müh' und Fleiß erworben, nicht verdient.

Egmont. In der Liebe iſt es anders. Du verdienſt ſie, weil du dich nicht darum bewirbſt — und die Leute erhalten ſie auch meiſt allein, die nicht darnach jagen.

Clärchen. Haſt du das von dir abgenommen?[20] Haſt du dieſe ſtolze Anmerkung über dich ſelbſt gemacht? du, den alles Volk liebt?

Egmont. Hätt' ich nur etwas für ſie gethan! könnt' ich etwas für ſie thun! Es iſt ihr guter Wille, mich zu lieben.

Clärchen. Du warſt gewiß heute bei der Regentin?

Egmont. Ich war bei ihr.

Clärchen. Biſt du gut mit ihr?[21]

Egmont. Es ſteht einmal ſo aus. Wir ſind einander freundlich und dienſtlich.

Clärchen. Und im Herzen?

Egmont. Will ich ihr wohl. Jedes hat ſeine eignen Abſichten. Das thut nichts zur Sache. Sie iſt eine treffliche Frau, kennt ihre Leute, und ſähe tief genug, wenn ſie auch nicht argwöhniſch wäre. Ich mache ihr viel zu ſchaffen,[22] weil ſie hinter meinem Betragen immer Geheimniſſe ſucht und ich keine habe.

Clärchen. So gar keine?

Egmont. Eh nun! einen kleinen Hinterhalt. Jeder Wein ſetzt Weinſtein in den Fäſſern an[23] mit der Zeit. Oranien iſt

---

[19] Hernach vergleicht ſich's auch wieder nicht, Then the simile does not apply.

[20] Haſt du das von dir abgenommen? Have you experienced that yourself?

[21] Biſt du gut mit ihr? Are you on good terms with her?

[22] Ich mache ihr viel zu ſchaffen, I cause her much trouble.

[23] Jeder Wein ſetzt Weinſtein in den Fäſſern an, Every kind of wine deposits tartar in the casks.

doch noch eine beſſere Unterhaltung für ſie[24] und eine immer neue Aufgabe. Er hat ſich in den Credit geſetzt, daß er immer etwas Geheimes vorhabe: und nun ſieht ſie immer nach ſeiner Stirne, was er wohl denken, auf ſeine Schritte, wohin er ſie wohl richten möchte.

Clärchen. Verſtellt ſie ſich?[25]

Egmont. Regentin, und du fragſt?

Clärchen. Verzeiht, ich wollte fragen: iſt ſie falſch?

Egmont. Nicht mehr und nicht weniger als jeder, der ſeine Abſichten erreichen will.

Clärchen. Ich könnte mich in die Welt nicht finden.[26] Sie hat aber auch einen männlichen Geiſt, ſie iſt ein ander Weib als wir Rätherinnen und Köchinnen. Sie iſt groß, herzhaft, entſchloſſen.

Egmont. Ja, wenn's nicht gar zu bunt geht. Diesmal iſt ſie doch ein wenig aus der Faſſung.[27]

Clärchen. Wie ſo?

Egmont. Sie hat auch ein Bärtchen auf der Oberlippe, und manchmal einen Anfall von Podagra. Eine rechte Amazone!

Clärchen. Eine majeſtätiſche Frau! Ich ſcheute mich, vor ſie zu treten.

Egmont. Du biſt doch ſonſt nicht zaghaft. — Es wäre auch nicht Furcht, nur jungfräuliche Scham.

Clärchen (ſchlägt die Augen nieder, nimmt ſeine Hand und lehnt ſich an ihn).

Egmont. Ich verſtehe dich! liebes Mädchen! du darfſt die Augen aufſchlagen. (Er küßt ihre Augen.)

Clärchen. Laß mich ſchweigen! Laß mich dich halten. Laß mich dir in die Augen ſehen; alles drin finden, Troſt und Hoff-

[24] iſt doch noch eine beſſere Unterhaltung für ſie, affords her still more entertainment.

[25] Verſtellt ſie ſich? Does she dissemble?

[26] Ich könnte mich in die Welt nicht finden, I could not understand their world.

[27] Diesmal iſt ſie doch ein wenig aus der Faſſung, This time she has been put out a little.

nung und Freude und Kummer. (Sie umarmt ihn und ſieht ihn an.) Sag' mir! Sage! ich begreife nicht! biſt du Egmont? der Graf Egmont? der große Egmont, der ſo viel Aufſehn macht, von dem in den Zeitungen ſteht, an dem die Provinzen hängen?

Egmont. Nein, Clärchen, das bin ich nicht.

Clärchen. Wie?

Egmont. Siehſt du, Clärchen! — Laß mich ſitzen! — (Er ſetzt ſich, ſie kniet vor ihn auf einen Schemel, legt ihre Arme auf ſeinen Schooß und ſieht ihn an.) Jener Egmont iſt ein verdrießlicher, ſteifer, kalter Egmont, der an ſich halten, bald dieſes bald jenes Geſicht machen muß;[28] geplagt, verkannt, verwickelt iſt,[29] wenn ihn die Leute für froh und fröhlich halten; geliebt von einem Volke, das nicht weiß, was es will; geehrt und in die Höhe getragen von einer Menge, mit der nichts anzufangen iſt;[30] umgeben von Freunden, denen er ſich nicht überlaſſen darf; beobachtet von Menſchen, die ihm auf alle Weiſe beikommen möchten; arbeitend und ſich bemühend, oft ohne Zweck, meiſt ohne Lohn — o, laß mich ſchweigen, wie es dem ergeht, wie es dem zu Muthe iſt. Aber dieſer, Clärchen, der iſt ruhig, offen, glücklich, geliebt und gekannt von dem beſten Herzen, das auch er ganz kennt und mit voller Liebe und Zutraun an das ſeine drückt. (Er umarmt ſie.) Das iſt dein Egmont!

Clärchen. So laß mich ſterben! Die Welt hat keine Freuden auf dieſe![31]

---

[28] ein verdrießlicher, ſteifer, kalter Egmont, der an ſich halten ... muß, an unpleasant, stiff, and cold Egmont, who must restrain himself.

[29] der geplagt, verkannt, verwickelt iſt, who is plagued, misconstrued, entangled.

[30] mit der nichts anzufangen iſt, with which one can do nothing.

[31] Die Welt hat keine Freuden auf dieſe! The world has no joys after this!

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Straße.

Jetter. Zimmermeister.

Jetter. He! pst! he, Nachbar, ein Wort!

Zimmermeister. Geh deines Pfads und sei ruhig.

Jetter. Nur ein Wort. Nichts neues?

Zimmermeister. Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten ist.[1]

Jetter. Wie?

Zimmermeister. Tretet hier ans Haus an. Hütet euch! Der Herzog von Alba[2] hat gleich bei seiner Ankunft einen Befehl ausgehen lassen,[3] dadurch zwei oder drei, die auf der Straße zusammen sprechen, des Hochverraths ohne Untersuchung schuldig erklärt sind.

Jetter. O weh!

Zimmermeister. Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten,[4] von Staatssachen zu reden.

Jetter. O unsre Freiheit!

Zimmermeister. Und bei Todesstrafe soll niemand die Handlungen der Regierung mißbilligen.

Jetter. O unsre Köpfe!

Zimmermeister. Und mit großem Versprechen werden

[1] Nichts, als daß uns von neuem zu reden verboten ist, Nothing but that we have again been forbidden to talk.

[2] der Herzog von Alba. Vide Note 8, Act III. Scene 1. He arrived August 1567.

[3] einen Befehl ausgehen lassen, sent forth an edict.

[4] Bei ewiger Gefangenschaft ist verboten, it is forbidden under a penalty of perpetual imprisonment.

Väter, Mütter, Kinder, Verwandte, Freunde, Dienſtboten eingeladen, was in dem Innerſten des Hauſes vorgeht, bei dem beſonders niedergeſetzten Gerichte zu offenbaren.[5]

Jetter. Gehn wir nach Hauſe.

Zimmermeiſter. Und den Folgſamen iſt verſprochen, daß ſie weder an Leibe, noch Ehre, noch Vermögen einige Kränkung erdulden ſollen.

Jetter. Wie gnädig! War mir's doch gleich weh, wie der Herzog in die Stadt kam. Seit der Zeit iſt mir's, als wäre der Himmel mit einem ſchwarzen Flor überzogen und hinge ſo tief herunter, daß man ſich bücken müſſe, um nicht dran zu ſtoßen.[6]

Zimmermeiſter. Und wie haben dir ſeine Soldaten gefallen? Gelt! das iſt eine andre Art von Krebſen,[7] als wir ſie ſonſt gewohnt waren.

Jetter. Pfui! Es ſchnürt einem das Herz ein, wenn man ſo einen Haufen die Gaſſen hinab marſchiren ſieht. Kerzengerad',[8] mit unverwandtem Blick, ein Tritt, ſo viel ihrer ſind. Und wenn ſie auf der Schildwache ſtehen, und du gehſt an einem vorbei, iſt's, als wenn er dich durch und durch ſehen wollte, und ſteht ſo ſteif und mürriſch aus, daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeiſter zu ſehen glaubſt.[9] Sie thun mir gar nicht wohl. Unſre Miliz war doch noch ein luſtig Volk; ſie nahmen ſich was heraus, ſtanden mit ausgegrätſchten Beinen da,[10] hatten den Hut überm Ohr, lebten und ließen leben; dieſe Kerle aber ſind wie Maſchinen, in denen ein Teufel ſitzt.

---

[5] bei dem beſonders niedergeſetzten Gerichte zu offenbaren, to report to the tribunal specially appointed. This tribunal consisted of twelve judges, over which at first the duke himself, and subsequently Juan de Vargas, presided.

[6] daß man ſich bücken müſſe, um nicht dran zu ſtoßen, that one had to stoop in order to escape touching it.

[7] Gelt! das iſt eine andre Art von Krebſen, I bet you they are a different sort of crabs.

[8] kerzengrad, straight as a poplar.

[9] daß du auf allen Ecken einen Zuchtmeiſter zu ſehen glaubſt, that you seem to see a taskmaster at every corner.

[10] ſtanden mit ausgegrätſchten Beinen da, stood at ease, lit. with their legs wide apart.

Zimmermeiſter. Wenn ſo einer ruft: „Halt!“ und anſchlägt,[11] meinſt du, man hielte?

Jetter. Ich wäre gleich des Todes.

Zimmermeiſter. Gehn wir nach Hauſe.

Jetter. Es wird nicht gut. Adieu.

Soeſt tritt auf.

Freunde! Genoſſen!

Zimmermeiſter. Still! Laßt uns gehen.

Soeſt. Wißt ihr?

Jetter. Nur zu viel!

Soeſt. Die Regentin iſt weg.[12]

Jetter. Nun gnad' uns Gott!

Zimmermeiſter. Die hielt uns noch.

Soeſt. Auf einmal und in der Stille. Sie konnte ſich mit dem Herzog nicht vertragen; ſie ließ dem Adel melden, ſie komme wieder. Niemand glaubt's.

Zimmermeiſter. Gott verzeih's dem Adel, daß er uns dieſe neue Geißel über den Hals gelaſſen hat.[13] Sie hätten es abwenden können. Unſre Privilegien ſind hin.

Jetter. Um Gottes willen nichts von Privilegien! Ich wittre den Geruch von einem Executionsmorgen; die Sonne will nicht hervor, die Nebel ſtinken.

Soeſt. Oranien iſt auch weg.

Zimmermeiſter. So ſind wir denn ganz verlaſſen!

Soeſt. Graf Egmont iſt noch da.

Jetter. Gott ſei Dank! Stärken ihn alle Heiligen, daß er ſein Beſtes thut; der iſt allein was vermögend.

---

[11] anſchlägt, aims at you.

[12] Die Regentin iſt weg. The regent had written in February 1567 to Philipp, stating she was sure he would never be unjust, and do a thing so prejudicial to the interests of the country, as to transfer to another the powers he had vested in her; and she resigned her post immediately upon the arrival of Aloa, who had taken up his residence at the Culenburg Palace. She did not, however, leave, as stated in the text, until after the arrest of Counts Egmont and Hoorne.

[13] daß er uns dieſe neue Geißel über den Hals gelaſſen hat, that they have permitted this new scourge to fall on us.

Vanſen tritt auf.

Find' ich endlich ein Paar, die noch nicht untergekrochen ſind?[14]

Jetter. Thut uns den Gefallen und geht fürbaß.[15]

Vanſen. Ihr ſeid nicht höflich.

Zimmermeiſter. Es iſt gar keine Zeit zu Complimenten. Juckt euch der Buckel wieder? Seid ihr ſchon durchgeheilt?[16]

Vanſen. Fragt einen Soldaten nach ſeinen Wunden! Wenn ich auf Schläge was gegeben hätte, wäre ſein Tage nichts aus mir geworden.

Jetter. Es kann ernſtlicher werden.

Vanſen. Ihr ſpürt von dem Gewitter, das aufſteigt, eine erbärmliche Mattigkeit in den Gliedern, ſcheint's.

Zimmermeiſter. Deine Glieder werden ſich bald wo anders eine Motion machen,[17] wenn du nicht ruhſt.

Vanſen. Armſelige Mäuſe, die gleich verzweifeln, wenn der Hausherr eine neue Katze anſchafft![18] Nur ein Bischen anders; aber wir treiben unſer Weſen vor wie nach, ſeid nur ruhig.

Zimmermeiſter. Du biſt ein verwegner Taugenichts.

Vanſen. Gevatter Tropf! Laß du den Herzog nur gewähren. Der alte Kater ſieht aus, als wenn er Teufel ſtatt Mäuſe gefreſſen hätte und könnte ſie nun nicht verdauen.[19] Laßt ihn nur erſt; er muß auch eſſen, trinken, ſchlafen wie andere Menſchen. Es iſt mir nicht bange, wenn wir unſere Zeit recht nehmen. Im Anfange geht's raſch; nachher wird er auch finden, daß in der Speiſekammer unter den Speckſeiten beſſer leben iſt und des Nachts zu ruhen, als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erliſten.[20] Geht nur, ich kenne die Statthalter.

---

[14] die noch nicht untergekrochen ſind, that have not yet crept under, i. e. hidden themselves.

[15] fürbaß, your way.

[16] Seid ihr ſchon durchgeheilt? Are you already healed thoroughly?

[17] werden ſich bald wo anders Motion machen, will soon move somewhere else.

[18] eine neue Katze anſchafft, gets a new cat.

[19] und könnte ſie nun nicht verdauen, and could not digest them.

[20] als auf dem Fruchtboden einzelne Mäuschen zu erliſten, than to catch in the barn a few mice.

Zimmermeiſter. Was ſo einem Menſchen alles durchgeht![21] Wenn ich in meinem Leben ſo etwas geſagt hätte, hielt' ich mich keine Minute für ſicher.

Vanſen. Seid nur ruhig. Gott im Himmel erfährt nichts von euch Würmern, geſchweige[22] der Regent.

Jetter. Läſtermaul!

Vanſen. Ich weiß andere, denen es beſſer wäre, ſie hätten ſtatt ihres Heldenmuths eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermeiſter. Was wollt ihr damit ſagen?

Vanſen. Hm! den Grafen mein' ich.

Jetter. Egmont! Was ſoll der fürchten?

Vanſen. Ich bin ein armer Teufel und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir ſein Einkommen eines ganzen Jahrs geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelſtunde hätte.[23]

Jetter. Du denkſt dich was rechts. Egmonts Haare ſind geſcheiter als dein Hirn.

Vanſen. Red't ihr! Aber nicht feiner. Die Herren betrügen ſich am erſten.[24] Er ſollte nicht trauen.

Jetter. Was er ſchwätzt! So ein Herr!

Vanſen. Eben weil er kein Schneider iſt.

Jetter. Ungewaſchen Maul!

Vanſen. Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünſchen, daß ſie ihm da Unruh machte und ihn ſo lange neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter. Ihr redet recht unverſtändig; er iſt ſo ſicher wie der Stern am Himmel.

Vanſen. Haſt du nie einen ſich ſchneuzen geſehn?[25] Weg war er!

---

[21] Was ſo einem Menſchen alles durchgeht! I wonder what such a fellow dare say with impunity.

[22] erfährt nichts von euch Würmern, geſchweige, &c. hears nothing of you worms, much less, &c.

[23] wenn er meinen Kopf auf eine Viertelſtunde hätte, if he had my head for a quarter of an hour.

[24] betrügen ſich am erſten, are soonest deceived.

[25] Haſt du nie einen ſich ſchneuzen geſehn? Have you never seen one (i. e. a star) shoot, fall?

Zimmermeister. Wer will ihm denn was thun?

Vansen. Wer will? Willst du's etwa hindern? Willst du einen Aufruhr erregen, wenn sie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

Vansen. Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soest. Eh!

Vansen (sie nachäffend). Ih! Oh! Uh! Verwundert euch durchs ganze Alphabet. So ist's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

Jetter. Ich erschrecke über eure Unverschämtheit. So ein edler, rechtschaffener Mann sollte was zu befürchten haben?

Vansen. Der Schelm sitzt überall im Vortheil.[26] Auf dem Armensünder-Stühlchen hat er den Richter zum Narren; auf dem Richterstuhl macht er den Inquisiten mit Lust zum Verbrecher.[27] Ich habe so ein Protocoll abzuschreiben gehabt, wo der Commissarius schwer Lob und Geld vom Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte,[28] zum Schelmen verhört hatte.

Zimmermeister. Das ist wieder frisch gelogen. Was wollen sie denn heraus verhören, wenn einer unschuldig ist?

Vansen. O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu verhören ist, da verhört man hinein.[29] Ehrlichkeit macht unbesonnen, auch wohl trotzig. Da fragt man erst sachte weg, und der Gefangne ist stolz auf seine Unschuld, wie sie's heißen, und sagt alles gerad' zu, was ein Verständiger verbärge. Dann macht der Inquisitor aus den Antworten wieder Fragen und paßt ja auf, wo irgend ein Widersprüchelchen erscheinen will; da knüpft er seinen Strick an; und läßt sich der dumme Teufel betreten,[30] daß

[26] Der Schelm sitzt überall im Vortheil, The rogue is everywhere at an advantage.

[27] Auf dem Armensünder-Stühlchen hat er den Richter zum Narren; auf dem Richterstuhl macht er den Inquisiten mit Lust zum Verbrecher, On the condemned seat, he makes a fool of the judge; in the judge's seat, he takes a delight in making the witness, lit. the examined, a criminal.

[28] an den man wollte, against whom they had a grudge.

[29] Wo nichts heraus zu verhören ist, da verhört man hinein, Where nothing is to come out by cross-examining, one imports it.

[30] und läßt sich der dumme Teufel betreten, and if the fool allows himself to be frightened.

er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille[31] einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende sich hat schrecken lassen; dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichere euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als so ein Schelmenfabricant aus kleinen, schiefen, verschobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekannten, geläugneten Anzeigen und Umständen[32] sich endlich einen strohlumpenen Vogelscheu zusammenkünstelt,[33] um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

Jetter. Der hat eine geläufige Zunge.

Zimmermeister. Mit Fliegen mag das angehen. Die Wespen lachen eures Gespinnstes.[34]

Vansen. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat euch so ein rein Ansehn von einer Kreuzspinne, nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Fraße nicht feist wird und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.

Jetter. Egmont ist Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen kann er gerichtet werden, nur vom gesammten Orden. Dein loses Maul, dein böses Gewissen verführen dich zu solchem Geschwätz.

Vansen. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein. Es ist ein trefflicher Herr. Ein Paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet.[35] Nun geht! Geht! Ich

[31] oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille, or from some whim or other.

[32] als so ein Schelmenfabricant aus kleinen, schiefen, verschobenen, verrückten, verdrückten, geschlossenen, bekannten, geläugneten Anzeigen und Umständen, than such a rogue-maker from small, crooked, displaced, misplaced, squeezed, concluded, confessed, denied surmises and circumstances.

[33] sich endlich einen strohlumpenen Vogelscheu zusammenkünstelt, patches up at last a straw-stuffed scarecrow.

[34] Wespen lachen eures Gespinnstes, wasps laugh at your web.

[35] hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet, he has let off with a beating. Comp. Act II. Scene 2, Note 8.

rath' es euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten; die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden.[36] Wir wollen's abwarten, und nur sachte zusehen. Ich hab' einen Gevatter Schenkwirth; wenn sie von dem gekostet haben, und werden dann nicht zahm, so sind sie ausgepichte Wölfe.

Zweite Scene.

Der Culenburgische Palast.

Wohnung des Herzogs von Alba.

Silva und Gomez begegnen einander.

Silva. Hast du die Befehle des Herzogs ausgerichtet?

Gomez. Pünktlich. Alle täglichen Runden sind beordert,[1] zur bestimmten Zeit an verschiedenen Plätzen einzutreffen, die ich ihnen bezeichnet habe; sie gehen indeß, wie gewöhnlich, durch die Stadt, um Ordnung zu erhalten. Keiner weiß von dem andern; jeder glaubt, der Befehl gehe ihn allein an,[2] und in einem Augenblick kann alsdann der Cordon gezogen, und alle Zugänge zum Palast können besetzt sein.[3] Weißt du die Ursache dieses Befehls?

Silva. Ich bin gewohnt, blindlings zu gehorchen. Und wem gehorcht sich's leichter als dem Herzoge? da bald der Ausgang beweist, daß er recht befohlen hat.

Gomez. Gut! Gut! Auch scheint es mir kein Wunder, daß du so verschlossen und einsylbig wirst wie er, da du immer um ihn

[36] als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden, as if they were going to be so soon our boon companions, lit. were going to drink brotherhood with us.

Second Scene.

The Culenburg Palace, situated on the *Sablon* square, not far from the hill on which the castle of the ancient dukes of Brabant stood; it was pulled down some time after 1570, and a Carmelite church erected on the spot, on the ruins of which is now built a *maison de détention*.

[1] Alle tägliche Runden sind beordert, all the daily rounds have orders.

[2] der Befehl gehe ihn allein an, the order concerns him only.

[3] können besetzt sein, can be occupied.

ſein mußt.[4] Mir kommt es fremd vor, da ich den leichteren Italiäniſchen Dienſt gewohnt bin. An Treue und Gehorſam bin ich der alte; aber ich habe mir das Schwätzen und Raiſonniren angewöhnt. Ihr ſchweigt alle und laßt es euch nie wohl ſein.[5] Der Herzog gleicht mir einem ehernen Thurm ohne Pforte, wozu die Beſatzung Flügel hätte. Neulich hört' ich ihn bei der Tafel von einem frohen, freundlichen Menſchen ſagen: er ſei wie eine ſchlechte Schenke mit einem ausgeſteckten Branntweinzeichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe herein zu locken.[6]

Silva. Und hat er uns nicht ſchweigend hierher geführt?

Gomez. Dagegen iſt nichts zu ſagen. Gewiß! Wer Zeuge ſeiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas geſehen. Wie er ſich durch Freund und Feind, durch die Franzoſen, Königlichen und Ketzer, durch die Schweizer und Verbundenen gleichſam durchſchmiegte,[7] die ſtrengſte Mannszucht hielt,[8] und einen Zug, den man ſo gefährlich achtete, leicht

---

[4] da du immer um ihn ſein mußt, as you have always to be with him.

[5] und laßt es euch nie wohl ſein, and are never merry.

[6] er ſei wie eine ſchlechte Schenke mit einem ausgeſteckten Branntweinzeichen, um Müßiggänger, Bettler und Diebe herein zu locken, he was like a bad tap, with a toper's sign hung out, to allure idlers, beggars, and thieves.

[7] gleichſam durchſchmiegte, squeezed himself through, as it were.

[8] die ſtrengſte Mannszucht hielt, kept the strictest discipline. The march alluded to here began soon after April 15, 1567, when Alva had his last audience of Philip at Aranguez. He set out from Carthagena, and landed at Savona. The troops, consisting of about 10,000 men, 1,300 of whom were cavalry, were the choicest Spain could produce, of whom Brantôme remarks that they looked more like captains than soldiers. Alva dispensed with artillery, not wishing to encumber his movements, marched over the Mont Cenis, following Hannibal's route, past Geneva, the citizens of which Protestant canton expected hourly to be attacked, through Lorraine, and crossed the frontiers of the Netherlands on August 8. 'This march,' in the language of Prescott, 'had been accomplished without an untoward accident, and with scarcely a disorderly act on the part of the soldiers. No man's property had been plundered. No peasant's hut had been violated. The most admirable discipline had been maintained, which was all the more conspicuous in an age when the name of soldier was synonymous with marauder.'

und ohne Anſtoß zu leiten wußte! — Wir haben was geſehen, was lernen können.

Silva. Auch hier! Iſt nicht alles ſtill und ruhig, als wenn kein Aufſtand geweſen wäre?

Gomez. Nun, es war auch ſchon meiſt ſtill, als wir herkamen.

Silva. In den Provinzen iſt es viel ruhiger geworden; und wenn ſich noch einer bewegt, ſo iſt es, um zu entfliehen. Aber auch dieſem wird er die Wege bald verſperren,[9] denk' ich.

Gomez. Nun wird er erſt die Gunſt des Königs gewinnen.

Silva. Und uns bleibt nichts angelegner,[10] als uns die ſeinige zu erhalten. Wenn der König hierher kommt, bleibt gewiß der Herzog und jeder, den er empfiehlt, nicht unbelohnt.

Gomez. Glaubſt du, daß der König kommt?

Silva. Es werden ſo viele Anſtalten gemacht, daß es höchſt wahrſcheinlich iſt.

Gomez. Mich überreden ſie nicht.

Silva. So rede wenigſtens nicht davon. Denn wenn des Königs Abſicht ja nicht ſein ſollte, zu kommen, ſo iſt ſie's doch wenigſtens gewiß, daß man es glauben ſoll.

Ferdinand, Alba's natürlicher Sohn.[11]

Iſt mein Vater noch nicht heraus?

Silva. Wir warten auf ihn.

Ferdinand. Die Fürſten werden bald hier ſein.

Gomez. Kommen ſie heute?

Ferdinand. Oranien und Egmont.

Gomez (leiſe zu Silva). Ich begreife etwas.[12]

Silva. So behalt' es für dich.[13]

---

[9] wird er die Wege bald verſperren, he will soon bar the road.

[10] bleibt nichts angelegner, nothing is of greater importance.

[11] Alva had both his sons with him, Frederic and Ferdinand of Toledo, for whom he showed an especial liking, and to whom he had entrusted the command of the cavalry during the famous march.

[12] Ich begreife etwas, I have a suspicion.

[13] So behalt' es für dich, Then keep it to yourself.

Herzog von Alba.

(Wie er herein- und hervortritt, treten die andern zurück.)

Gomez!

Gomez (tritt vor). Herr!

Alba. Du haſt die Wachen vertheilt und beordert?

Gomez. Aufs genauſte. Die täglichen Runden —

Alba. Genug. Du warteſt in der Galerie. Silva wird dir den Augenblick ſagen, wenn du ſie zuſammenziehen, die Zugänge nach dem Palaſt beſetzen ſollſt. Das übrige weißt du.

Gomez. Ja, Herr! (Ab.)

Alba. Silva!

Silva. Hier bin ich.

Alba. Alles was ich von jeher an dir geſchätzt habe, Muth, Entſchloſſenheit, unaufhaltſames Ausführen, das zeige heut.

Silva. Ich danke euch, daß ihr mir Gelegenheit gebt, zu zeigen, daß ich der alte bin.

Alba. Sobald die Fürſten bei mir eingetreten ſind, dann eile gleich, Egmonts Geheimſchreiber gefangen zu nehmen. Du haſt alle Anſtalten gemacht, die übrigen, welche bezeichnet ſind, zu fahen?[14]

Silva. Vertrau' auf uns. Ihr Schickſal wird ſie, wie eine wohlberechnete Sonnenfinſterniß,[15] pünktlich und ſchrecklich treffen.

Alba. Haſt du ſie genau beobachten laſſen?

Silva. Alle; den Egmont vor andern. Er iſt der einzige, der, ſeit du hier biſt, ſein Betragen nicht geändert hat. Den ganzen Tag von einem Pferd aufs andere, ladet Gäſte, iſt immer luſtig und unterhaltend bei Tafel, würfelt, ſchießt und ſchleicht Nachts zum Liebchen. Die andern haben dagegen eine merkliche

---

[14] die übrigen, welche bezeichnet ſind, zu fahen, to take prisoners the remainder who have been designated.

[15] wie eine wohlberechnete Sonnenfinſterniß, like a well-calculated eclipse.

Pauſe in ihrer Lebensart gemacht; ſie bleiben bei ſich; vor ihrer Thüre ſieht's aus,[16] als wenn ein Kranker im Hauſe wäre.

Alba. Drum raſch! eh ſie uns wider Willen geneſen.[17]

Silva. Ich ſtelle ſie. Auf deinen Befehl überhäufen wir ſie mit dienſtfertigen Ehren.[18] Ihnen graut's; politiſch geben ſie uns einen ängſtlichen Dank, fühlen, das räthlichſte ſei, zu entfliehen. Keiner wagt einen Schritt, ſie zaudern, können ſich nicht vereinigen; und einzeln etwas kühnes zu thun, hält ſie der Gemeingeiſt ab. Sie möchten gern ſich jedem Verdacht entziehen und machen ſich immer verdächtiger. Schon ſeh' ich mit Freuden deinen ganzen Anſchlag ausgeführt.[19]

Alba. Ich freue mich nur über das Geſchehene, und auch über das nicht leicht; denn es bleibt ſtets noch übrig, was uns zu denken und zu ſorgen giebt. Das Glück iſt eigenſinnig, oft das Gemeine, das Nichtswürdige zu adeln und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren.[20] Verweile, bis die Fürſten kommen; dann gieb Gomez die Ordre, die Straßen zu beſetzen, und eile ſelbſt, Egmonts Schreiber und die übrigen gefangen zu nehmen, die dir bezeichnet ſind. Iſt es gethan, ſo komm hierher und melb' es meinem Sohne, daß er mir in den Rath die Nachricht bringe.

Silva. Ich hoffe dieſen Abend vor dir ſtehn zu dürfen.

Alba (geht nach ſeinem Sohne, der bisher in der Galerie geſtanden).

Silva. Ich traue mir es nicht zu ſagen; aber meine Hoffnung ſchwankt. Ich fürchte, es wird nicht werden, wie er denkt. Ich ſehe Geiſter vor mir, die ſtill und ſinnend auf ſchwarzen Schalen das Geſchick der Fürſten und vieler Tauſende wägen.

---

[16] vor ihrer Thüre ſieht's aus, before their doors things look.

[17] wider Willen geneſen, recover against our will.

[18] überhäufen wir ſie mit dienſtfertigen Ehren, we heap upon them obliging honours.

[19] ſeh' ich mit Freuden deinen ganzen Anſchlag ausgeführt, I see with much joy your entire plan executed.

[20] und wohlüberlegte Thaten mit einem gemeinen Ausgang zu entehren, and to dishonour well-matured plans by a mean result.

Langsam wankt das Zünglein auf und ab; tief scheinen die Richter zu sinnen; zuletzt sinkt diese Schale, steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals, und entschieden ist's.[21]

(Ab.)

Alba (mit Ferdinand hervortretend). Wie fandst du die Stadt?

Ferdinand. Es hat sich alles gegeben. Ich ritt, als wie zum Zeitvertreib, Straß' auf Straß' ab. Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt,[22] daß sie sich nicht zu lispeln unterfteht. Die Stadt sieht einem Felde ähnlich, wenn das Gewitter von weitem leuchtet; man erblickt keinen Vogel, kein Thier, als das eilend nach einem Schutzorte schlüpft.

Alba. Ist dir nichts weiter begegnet?

Ferdinand. Egmont kam mit einigen auf den Markt geritten; wir grüßten uns; er hatte ein rohes Pferd,[23] das ich ihm loben mußte. „Laßt uns eilen, Pferde zuzureiten,[24] wir werden sie bald brauchen!" rief er mir entgegen. Er werde mich noch heute wiedersehn, sagte er, und komme auf euer Verlangen, mit euch zu rathschlagen.

Alba. Er wird dich wiedersehn.

Ferdinand. Unter allen Rittern, die ich hier kenne, gefällt er mir am besten. Es scheint, wir werden Freunde sein.

Alba. Du bist noch immer zu schnell und wenig behutsam; immer erkenn' ich in dir den Leichtsinn deiner Mutter. Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anschein voreilig ein.[25]

---

[21] Langsam wankt das Zünglein auf und ab; tief scheinen die Richter zu sinnen; zuletzt sinkt diese Schale, steigt jene, angehaucht vom Eigensinn des Schicksals, und entschieden ist's, Slowly the needle moves up and down; the judges seem to deliberate; at last this scale sinks, that one rises, impelled by stubborn fate, and the matter is decided.

[22] Eure wohlvertheilten Wachen halten die Furcht so angespannt, your well-distributed guards have caused such a fear.

[23] er hatte ein rohes Pferd, he had an unbroken horse.

[24] Pferde zuzureiten, to break in horses.

[25] Zu mancher gefährlichen Verbindung lud dich der Anschein voreilig ein, Into many a dangerous companionship, appearances have drawn thee inconsiderately.

Ferdinand. Euer Wille findet mich bildsam.

Alba. Ich vergebe deinem jungen Blute dies leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit.[26] Nur vergiß nicht, zu welchem Werke ich gesandt bin, und welchen Theil ich dir daran geben möchte.

Ferdinand. Erinnert mich, und schont mich nicht, wo ihr es nöthig haltet.

Alba (nach einer Pause). Mein Sohn!

Ferdinand. Mein Vater!

Alba. Die Fürsten kommen bald, Oranien und Egmont kommen. Es ist nicht Mißtrauen, daß ich dir erst jetzt entdecke, was geschehen soll. Sie werden nicht wieder von hinnen gehn.

Ferdinand. Was sinnst du?

Alba. Es ist beschlossen, sie festzuhalten. — Du erstaunst! Was du zu thun hast, höre; die Ursachen sollst du wissen, wenn es geschehen ist. Jetzt bleibt keine Zeit, sie auszulegen.[27] Mit dir allein wünscht' ich das Größte, das Geheimste zu besprechen; ein starkes Band hält uns zusammengefesselt; du bist mir werth und lieb; auf dich möcht' ich alles häufen. Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich dir einprägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen, wünscht' ich in dir fortzupflanzen;[28] dir ein großes Erbtheil, dem Könige den brauchbarsten Diener zu hinterlassen; dich mit dem besten, was ich habe, auszustatten, daß du dich nicht schämen dürfest, unter deine Brüder zu treten.

Ferdinand. Was werd' ich dir nicht für diese Liebe schuldig, die du mir allein zuwendest, indem ein ganzes Reich vor dir zittert!

Alba. Nun höre, was zu thun ist. Sobald die Fürsten

---

[26] leichtsinnige Wohlwollen, diese unachtsame Fröhlichkeit, giddy benevolence, this heedless merriment, merry humour.

[27] sie auszulegen, to explain them.

[28] Nicht die Gewohnheit zu gehorchen allein möcht' ich dir einprägen; auch den Sinn auszudrücken, zu befehlen, auszuführen, wünscht' ich in dir fortzupflanzen, Not only the habit of obedience, I should wish to impress upon thee, I should wish to continue in thee also the power to express thyself, to command, to execute.

eingetreten sind, wird jeder Zugang zum Palaste besetzt. Dazu hat Gomez die Ordre. Silva wird eilen, Egmonts Schreiber mit den Verdächtigsten gefangen zu nehmen. Du hältst die Wache am Thore und in den Höfen in Ordnung.[29] Vor allen Dingen besetze diese Zimmer hier neben mit den sichersten Leuten; dann warte auf der Galerie, bis Silva wiederkommt, und bringe mir irgend ein unbedeutend Blatt herein, zum Zeichen, daß sein Auftrag ausgerichtet ist. Dann bleib im Vorsaale, bis Oranien weggeht; folg' ihm; ich halte Egmont hier, als ob ich ihm noch was zu sagen hätte. Am Ende der Galerie fordre Oraniens Degen, rufe die Wache an, verwahre schnell den gefährlichsten Mann;[30] und ich fasse Egmont hier.

Ferdinand. Ich gehorche, mein Vater. Zum erstenmal mit schwerem Herzen und mit Sorge.

Alba. Ich verzeihe dir's; es ist der erste große Tag, den du erlebst.

Silva tritt herein.

Ein Bote von Antwerpen. Hier ist Oraniens Brief! Er kommt nicht.

Alba. Sagt' es der Bote?

Silva. Nein, mir sagt's das Herz.

Alba. Aus dir spricht mein böser Genius. (Nachdem er den Brief gelesen, winkt er beiden, und sie ziehen sich in die Galerie zurück. Er bleibt allein auf dem Vordertheile.) Er kommt nicht! Bis auf den letzten Augenblick verschiebt er,[31] sich zu erklären. Er wagt es, nicht zu kommen! So war denn diesmal wider Vermuthen der Kluge klug genug, nicht klug zu sein! — Es rückt die Uhr![32] Noch einen kleinen Weg des Seigers,[33] und ein großes Werk ist gethan oder versäumt, un-

[29] du hältst die Wache . . . in Ordnung, you keep the watch in order.

[30] verwahre schnell den gefährlichsten Mann, quickly secure the most dangerous man.

[31] verschiebt er, he delays.

[32] Es rückt die Uhr! Time passes.

[33] Seiger, commonly Zeiger, lit. pointer; the hand.

wiederbringlich verſäumt; denn es iſt weder nachzuholen noch zu verheimlichen. Längſt hatt' ich alles reiflich abgewogen, und mir auch dieſen Fall gedacht, mir feſtgeſetzt, was auch in dieſem Falle zu thun ſei; und jetzt, da es zu thun iſt, wehr' ich mir kaum, daß nicht das Für und Wider mir aufs neue durch die Seele ſchwankt.[34] — Iſt's räthlich, die andern zu fangen, wenn Er mir entgeht? — Schieb' ich es auf, und laſſ' Egmont mit den Seinigen, mit ſo vielen entſchlüpfen, die nun, vielleicht nur heute noch, in meinen Händen ſind? So zwingt dich das Geſchick denn auch, du Unbezwinglicher?[35] Wie lang' gedacht! Wie wohl bereitet! Wie groß, wie ſchön der Plan! Wie nah' die Hoffnung ihrem Ziele! Und nun im Augenblick des Entſcheidens biſt du zwiſchen zwei Uebel geſtellt; wie in einen Loostopf greifſt du[36] in die dunkle Zukunft; was du faſſeſt, iſt noch zugerollt, dir unbewußt, ſei's Treffer oder Fehler![37] (Er wird aufmerkſam, wie einer, der etwas hört, und tritt ans Fenſter.) Er iſt es! — Egmont! Trug dich dein Pferd ſo leicht herein, und ſcheute vor dem Blutgeruche nicht,[38] und vor dem Geiſte mit dem blanken Schwert, der an der Pforte dich empfängt? — Steig ab! — So biſt du mit dem einen Fuß im Grab! und ſo mit beiden! — Ja, ſtreichl' es nur, und klopfe für ſeinen muthigen Dienſt zum letztenmale den Nacken ihm — Und mir bleibt keine Wahl. In der Verblendung,[39] wie hier Egmont naht, kann er dir nicht zum zweitenmal ſich liefern! — Hört!

Ferdinand und Silva (treten eilig herbei).

Ihr thut, was ich befahl; ich ändre meinen Willen nicht. Ich halte, wie es gehn will, Egmont auf, bis du mir von Silva die

---

[34] aufs neue durch die Seele ſchwankt, again makes my heart doubtful.

[35] So zwingt dich das Geſchick denn auch, du Unbezwinglicher? Fate conquers then even thee, thou unconquerable?

[36] wie in einen Loostopf greifſt du, [blindly] thou seizest the dim future as [thou dost] the lottery-urn.

[37] Treffer oder Fehler, prizes or blanks.

[38] ſcheute vor dem Blutgeruche nicht, did not start back from the smell of blood.

[39] Verblendung, blindness.

Nachricht gebracht haſt. Dann bleib in der Nähe. Auch dir raubt das Geſchick das große Verdienſt, des Königs größten Feind mit eigener Hand gefangen zu haben. (Zu Silva.) Eile! (Zu Ferdinand.) Geh ihm entgegen. (Alba bleibt einige Augenblicke allein und geht ſchweigend auf und ab.)

Egmont tritt auf.

Ich komme, die Befehle des Königs zu vernehmen, zu hören, welchen Dienſt er von unſerer Treue verlangt, die ihm ewig ergeben bleibt.

Alba. Er wünſcht vor allen Dingen euern Rath zu hören.

Egmont. Ueber welchen Gegenſtand? Kommt Oranien auch? Ich vermuthete ihn hier.

Alba. Mir thut es leid, daß er uns eben in dieſer wichtigen Stunde fehlt. Euern Rath, eure Meinung wünſcht der König, wie dieſe Staaten wieder zu befriedigen. Ja, er hofft ihr werdet kräftig mitwirken, dieſe Unruhen zu ſtillen und die Ordnung der Provinzen völlig und dauerhaft zu gründen.

Egmont. Ihr könnt beſſer wiſſen als ich, daß ſchon alles genug beruhigt iſt, ja, noch mehr beruhigt war,[40] eh' die Erſcheinung der neuen Soldaten wieder mit Furcht und Sorge die Gemüther bewegte.

Alba. Ihr ſcheint andeuten zu wollen, das räthlichſte ſei geweſen, wenn der König mich gar nicht in den Fall geſetzt hätte,[41] euch zu fragen.

Egmont. Verzeiht! Ob der König das Heer hätte ſchicken ſollen, ob nicht vielmehr die Macht ſeiner majeſtätiſchen Gegenwart allein ſtärker gewirkt hätte, iſt meine Sache nicht zu beurtheilen. Das Heer iſt da, Er nicht. Wir aber müßten ſehr undankbar, ſehr vergeſſen ſein, wenn wir uns nicht erinnerten, was wir der Regentin ſchuldig ſind. Bekennen wir! Sie brachte durch ihr ſo kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit

[40] noch mehr beruhigt war, was even still more quiet.

[41] mich gar nicht in den Fall geſetzt hätte, had not given me occasion.

Gewalt und Anſehn, mit Ueberredung und Liſt zur Ruhe, und führte zum Erſtaunen der Welt ein rebelliſches Volk in wenigen Monaten zu ſeiner Pflicht zurück.[42]

Alba. Ich läugne es nicht. Der Tumult iſt geſtillt, und jeder ſcheint in die Grenzen des Gehorſams zurückgebannt. Aber hängt es nicht von eines jeden Willkür ab,[43] ſie zu verlaſſen? Wer will das Volk hindern, loszubrechen? Wo iſt die Macht, ſie abzuhalten? Wer bürgt uns, daß ſie ſich ferner treu und unterthänig zeigen werden? Ihr guter Wille iſt alles Pfand,[44] das wir haben.

Egmont. Und iſt der gute Wille eines Volks nicht das ſicherſte, das edelſte Pfand? Bei Gott! Wann darf ſich ein König ſicherer halten, als wenn ſie alle für Einen, Einer für alle ſtehn? Sicherer gegen innere und äußere Feinde?

Alba. Wir werden uns doch nicht überreden ſollen, daß es jetzt hier ſo ſteht?

Egmont. Der König ſchreibe einen General-Pardon aus, er beruhige die Gemüther; und bald wird man ſehen, wie Treue und Liebe mit dem Zutrauen wieder zurückkehrt.

Alba. Und jeder, der die Majeſtät des Königs, der das Heiligthum der Religion geſchändet, ginge frei und ledig hin und wieder![45] lebte den andern zum bereiten Beiſpiel, daß ungeheure Verbrechen ſtraflos ſind!

Egmont. Und iſt ein Verbrechen des Unſinns,[46] der Trunkenheit nicht eher zu entſchuldigen, als grauſam zu beſtrafen?

---

[42] Sie brachte durch ihr ſo kluges als tapferes Betragen die Aufrührer mit Gewalt und Anſehn, mit Ueberredung und Liſt zur Ruhe, und führte zum Erſtaunen der Welt ein rebelliſches Volk in wenigen Monaten zu ſeiner Pflicht zurück, She quieted the rebels by her prudent and bold behaviour, by force and respect, by conviction and artfulness, and, to the astonishment of the world, brought back in a few months a rebellious people to their allegiance.

[43] hängt es nicht von eines jeden Willkür ab? does it not depend on everyone's will?

[44] iſt alles Pfand, is the only pledge.

[45] ginge frei und ledig hin und wieder, should come and go free and unhindered.

[46] ein Verbrechen des Unſinns, a crime of madness.

Beſonders wo ſo ſichre Hoffnung, wo Gewißheit iſt, daß die Uebel nicht wiederkehren werden? Waren Könige darum nicht ſicherer? Werden ſie nicht von Welt und Nachwelt geprieſen, die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben,[47] bedauern, verachten konnten? Werden ſie nicht eben deßwegen Gott gleich gehalten, der viel zu groß iſt, als daß an ihn jede Läſterung reichen ſollte?[48]

Alba. Und eben darum ſoll der König für die Würde Gottes und der Religion, wir ſollen für das Anſehn des Königs ſtreiten. Was der Obere abzulehnen verſchmäht, iſt unſere Pflicht zu rächen. Ungeſtraft ſoll, wenn ich rathe, kein Schuldiger ſich freuen.

Egmont. Glaubſt du, daß du ſie alle erreichen wirſt? Hört man nicht täglich, daß die Furcht ſie hie- und dahin, ſie aus dem Lande treibt? Die Reichſten werden ihre Güter, ſich, ihre Kinder und Freunde flüchten;[49] der Arme wird ſeine nützlichen Hände dem Nachbar zubringen.

Alba. Sie werden, wenn man ſie nicht verhindern kann. Darum verlangt der König Rath und That[50] von jedem Fürſten, Ernſt von jedem Statthalter; nicht nur Erzählung, wie es iſt, was werden könnte, wenn man alles gehen ließe, wie's geht. Einem großen Uebel zuſehen, ſich mit Hoffnung ſchmeicheln, der Zeit vertrauen, etwa einmal drein ſchlagen, wie im Faſtnachtsſpiel,[51] daß es klatſcht und man doch etwas zu thun ſcheint, wenn man nichts thun möchte, heißt das nicht, ſich verdächtig machen, als ſehe man dem Aufruhr mit Vergnügen zu, den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte?[52]

Egmont (im Begriff aufzufahren, nimmt ſich zuſammen

---

[47] die eine Beleidigung ihrer Würde vergeben, who forgive that their dignity has been offended.

[48] als daß an ihn jede Läſterung reichen ſollte, than that every blasphemy should reach him.

[49] werden flüchten, will save.

[50] Rath und That, counsel and action.

[51] wie im Faſtnachtsſpiel, as at a carnival.

[52] den man nicht erregen, wohl aber hegen möchte, which one would not like to excite, but still to keep up.

und ſpricht nach einer kleinen Pauſe geſetzt). Nicht jede Abſicht iſt offenbar, und manches Mannes Abſicht iſt zu mißdeuten. Muß man doch auch von allen Seiten hören: es ſei des Königs Abſicht weniger, die Provinzen nach einförmigen und klaren Geſetzen zu regieren, die Majeſtät der Religion zu ſichern und einen allgemeinen Frieden ſeinem Volke zu geben, als vielmehr ſie unbedingt zu unterjochen,[53] ſie ihrer alten Rechte zu berauben, ſich Meiſter von ihren Beſitzthümern zu machen, die ſchönen Rechte des Adels einzuſchränken, um derentwillen[54] der Edle allein ihm dienen, ihm Leib und Leben widmen mag. Die Religion, ſagt man, ſei nur ein prächtiger Teppich, hinter dem man jeden gefährlichen Anſchlag nur deſto leichter ausdenkt.[55] Das Volk liegt auf den Knieen, betet die heiligen gewirkten Zeichen an, und hinten lauſcht der Vogelſteller, der ſie berücken will.[56]

Alba. Das muß ich von dir hören?

Egmont. Nicht meine Geſinnungen! Nur was bald hier, bald da, von Großen und von Kleinen, Klugen und Thoren geſprochen, laut verbreitet wird. Die Niederländer fürchten ein doppeltes Joch, und wer bürgt ihnen für ihre Freiheit?

Alba. Freiheit? Ein ſchönes Wort, wer's recht verſtände. Was wollen ſie für Freiheit? Was iſt des Freieſten Freiheit? — Recht zu thun! — Und daran wird ſie der König nicht hindern. Nein! nein! ſie glauben ſich nicht frei, wenn ſie ſich nicht ſelbſt und andern ſchaden können. Wäre es nicht beſſer, abzudanken,[57] als ein ſolches Volk zu regieren? Wenn auswärtige Feinde drängen, an die kein Bürger denkt, der mit dem nächſten nur beſchäftigt iſt,[58] und der König verlangt Beiſtand, dann werden ſie uneins[59] unter ſich, und verſchwören ſich gleichſam mit

---

[53] ſie unbedingt zu unterjochen, unconditionally to enslave them.

[54] um derentwillen, on whose account, for which.

[55] nur deſto leichter ausdenkt, matures all the more easily.

[56] der Vogelſteller, der ſie berücken will, the bird-catcher, who wants to ensare them.

[57] abzudanken, to abdicate.

[58] der mit dem nächſten nur beſchäftigt iſt, only troubling himself about what lies close at hand.

[59] werden ſie uneins, they disagree.

ihren Feinden. Weit beſſer iſt's, ſie einzuengen,[60] das man ſie wie Kinder halten, wie Kinder zu ihrem Beſten leiten kann. Glaube nur, ein Volk wird nicht alt, nicht klug; ein Volk bleibt immer kindiſch.

Egmont. Wie ſelten kommt ein König zu Verſtand! Und ſollen ſich viele nicht lieber vielen vertrauen als Einem? und nicht einmal dem Einen, ſondern den Wenigen des Einen,[61] dem Volke, das an den Blicken ſeines Herrn altert. Das hat wohl allein das Recht, klug zu werden.

Alba. Vielleicht eben darum, weil es ſich nicht ſelbſt überlaſſen iſt.

Egmont. Und darum niemand gern ſich ſelbſt überlaſſen möchte. Man thue, was man will; ich habe auf deine Frage geantwortet und wiederhole: Es geht nicht! Es kann nicht gehen! Ich kenne meine Landsleute. Es ſind Männer, werth Gottes Boden zu betreten; ein jeder rund für ſich, ein kleiner König, feſt, rührig, fähig, treu,[62] an alten Sitten hangend. Schwer iſt's, ihr Zutrauen zu verdienen; leicht, zu erhalten. Starr und feſt! Zu drücken ſind ſie; nicht zu unterdrücken.[63]

Alba (der ſich indeß einigemal umgeſehen hat). Sollteſt du das alles in des Königs Gegenwart wiederholen?

Egmont. Deſto ſchlimmer, wenn mich ſeine Gegenwart abſchreckte! Deſto beſſer für ihn, für ſein Volk, wenn er mir Muth machte, wenn er mir Zutrauen einflößte, noch weit mehr zu ſagen.

Alba. Was nützlich iſt, kann ich hören, wie er.

Egmont. Ich würde ihm ſagen: Leicht kann der Hirt eine ganze Heerde Schafe vor ſich hintreiben, der Stier zieht ſeinen Pflug ohne Widerſtand; aber dem edeln Pferde, das du reiten willſt, mußt du ſeine Gedanken ablernen,[64] du mußt nichts Un-

---

[60] ſie einzuengen, to keep them down.

[61] den Wenigen des Einen, to the few of the one.

[62] feſt, rührig, fähig, treu, firm, industrious, capable, faithful.

[63] Zu drücken ſind ſie; nicht zu unterdrücken, They may be pressed, but not oppressed.

[64] mußt du ſeine Gedanken ablernen, you must learn his thoughts.

kluges, nichts unklug[65] von ihm verlangen. Darum wünscht der Bürger seine alte Verfassung zu behalten, von seinen Landsleuten regiert zu sein, weil er weiß, wie er geführt wird, weil er von ihnen Uneigennutz,[66] Theilnehmung an seinem Schicksal hoffen kann.

Alba. Und sollte der Regent nicht Macht haben, dieses alte Herkommen[67] zu verändern? und sollte nicht eben dies sein schönstes Vorrecht sein? Was ist bleibend auf dieser Welt? und sollte eine Staatseinrichtung[68] bleiben können? Muß nicht in einer Zeitfolge jedes Verhältniß sich verändern und eben darum eine alte Verfassung die Ursache von tausend Uebeln werden, weil sie den gegenwärtigen Zustand des Volkes nicht umfaßt?[69] Ich fürchte, diese alten Rechte sind darum so angenehm, weil sie Schlupfwinkel bilden, in welchen der Kluge, der Mächtige, zum Schaden des Volks, zum Schaden des Ganzen, sich verbergen oder durchschleichen kann.[70]

Egmont. Und diese willkürlichen Veränderungen, diese unbeschränkten Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht Vorboten, daß Einer[71] thun will, was Tausende nicht thun sollen? Er will sich allein frei machen, um jeden seiner Wünsche befriedigen, jeden seiner Gedanken ausführen zu können. Und wenn wir uns ihm, einem guten weisen Könige, ganz vertrauten, sagt er uns für seine Nachkommen gut?[72] daß keiner ohne Rücksicht, ohne Schonung regieren werde? Wer rettet uns alsdann von völliger Willkür, wenn er uns seine Diener, seine Nächsten sendet, die ohne Kenntniß des Landes und seiner Bedürfnisse nach Be-

---

[65] nichts Unkluges, nichts unklug, nothing foolish, nothing foolishly.

[66] Uneigennutz, disinterestedness.

[67] alte Herkommen, old custom.

[68] Staatseinrichtung, constitution.

[69] nicht umfaßt, does not comprehend, is not equal to.

[70] ch verbergen oder durchschleichen kann, may hide or creep through.

[71] Eingriffe der höchsten Gewalt, sind sie nicht Vorboten, daß Einer, &c., encroachments of the supreme power, do they not forebode that one, &c.?

[72] sagt er uns für seine Nachkommen gut? does he guarantee for his descendants?

lieben ſchalten und walten, keinen Widerſtand finden und ſich von jeder Verantwortung frei wiſſen.[73]

Alba (der ſich indeß wieder umgeſehen hat). Es iſt nichts natürlicher, als daß ein König durch ſich zu herrſchen gedenkt und denen ſeine Befehle am liebſten aufträgt, die ihn am beſten verſtehen, verſtehen wollen, die ſeinen Willen unbedingt ausrichten.

Egmont. Und eben ſo natürlich iſt's, daß der Bürger von dem regiert ſein will, der mit ihm geboren und erzogen iſt, der gleichen Begriff mit ihm von Recht und Unrecht gefaßt hat, den er als ſeinen Bruder anſehen kann.

Alba. Und doch hat der Adel mit dieſen ſeinen Brüdern ſehr ungleich getheilt.[74]

Egmont. Das iſt vor Jahrhunderten geſchehen und wird jetzt ohne Neid geduldet. Würden aber neue Menſchen ohne Noth geſendet, die ſich zum zweitenmale auf Unkoſten der Nation bereichern wollten, ſähe man ſich einer ſtrengen, kühnen, unbedingten Habſucht ausgeſetzt,[75] das würde eine Gährung machen, die ſich nicht leicht in ſich ſelbſt auflöſte.

Alba. Du ſagſt mir, was ich nicht hören ſollte; auch ich bin fremd.

Egmont. Daß ich dir's ſage, zeigt dir, daß ich dich nicht meine.

Alba. Und auch ſo wünſcht' ich es nicht von dir zu hören. Der König ſandte mich mit Hoffnung, daß ich hier den Beiſtand des Adels finden würde. Der König will ſeinen Willen. Der König hat nach tiefer Ueberlegung geſehen, was dem Volke frommt;[76] es kann nicht bleiben und gehen wie bisher. Des Königs Abſicht iſt, ſie ſelbſt zu ihrem eignen Beſten einzuſchränken, ihr eigenes Heil, wenn's ſein muß, ihnen aufzudringen,[77] die

---

[73] und ſich von jeder Verantwortung frei wiſſen, and know themselves to be free of all control, of all responsibility.

[74] ſehr ungleich getheilt, shared very unequally.

[75] ſähe man ſich einer ſtrengen, kühnen, unbedingten Habſucht ausgeſetzt, were one exposed to a severe, bold, unscrupulous, absolute, greed.

[76] frommt, is beneficial.

[77] ihnen aufzudringen, to force upon them.

ſchädlichen Bürger aufzuopfern, damit die übrigen Ruhe finden, des Glücks einer weiſen Regierung genießen können. Dies iſt ſein Entſchluß; dieſen dem Adel kund zu machen, habe ich Befehl; und Rath verlang' ich in ſeinem Namen, wie es zu thun ſei, nicht was: denn das hat Er beſchloſſen.

Egmont. Leider rechtfertigen deine Worte[78] die Furcht des Volks, die allgemeine Furcht! So hat er denn beſchloſſen, was kein Fürſt beſchließen ſollte. Die Kraft ſeines Volks, ihr Gemüth, den Begriff, den ſie von ſich ſelbſt haben, will er ſchwächen, niederdrücken, zerſtören, um ſie bequem regieren zu können. Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben;[79] gewiß in der Abſicht, ſie glücklicher zu machen. Er will ſie vernichten, damit ſie Etwas werden, ein ander Etwas. O, wenn ſeine Abſicht gut iſt, ſo wird ſie mißgeleitet! Nicht dem Könige widerſetzt man ſich; man ſtellt ſich nur dem Könige entgegen, der einen falſchen Weg zu wandeln die erſten unglücklichen Schritte macht.[80]

Alba. Wie du geſinnt biſt, ſcheint es ein vergeblicher Verſuch, uns vereinigen zu wollen.[81] Du denkſt gering vom Könige und verächtlich von ſeinen Räthen, wenn du zweifelſt, das alles ſei nicht ſchon gedacht, geprüft, gewogen worden. Ich habe keinen Auftrag, jedes Für und Wider noch einmal durchzugehen.[82] Gehorſam fordre ich von dem Volke — und von Euch, ihr Erſten, Edelſten, Rath und That, als Bürgen dieſer unbedingten Pflicht.[83]

Egmont. Fordre unſre Häupter, ſo iſt es auf einmal gethan. Ob ſich der Nacken dieſem Joche biegen, ob er ſich vor

---

[78] Leider rechtfertigen deine Worte, alas! your words justify.

[79] Er will den innern Kern ihrer Eigenheit verderben, he wants to ruin the kernel (core) of their individuality.

[80] Nicht dem Könige widerſetzt man ſich; man ſtellt ſich nur dem Könige entgegen, der einen falſchen Weg zu wandeln die erſten unglücklichen Schritte macht, One does not rebel against the king; one merely opposes *that* king who has taken the first unhappy steps in a wrong direction.

[81] uns vereinigen zu wollen, to try to unite us.

[82] durchzugehen, to examine.

[83] als Bürgen dieſer unbedingten Pflicht, as pledges of this unconditional duty.

dem Beile ducken soll,[84] kann einer edeln Seele gleich sein. Umsonst hab' ich so viel gesprochen; die Luft hab' ich erschüttert, weiter nichts gewonnen.

Ferdinand kommt.

Verzeiht, daß ich euer Gespräch unterbreche. Hier ist ein Brief, dessen Ueberbringer die Antwort dringend macht.

Alba. Erlaubt mir, daß ich sehe, was er enthält. (Tritt an die Seite.)

Ferdinand (zu Egmont). Es ist ein schönes Pferd, das eure Leute gebracht haben, euch abzuholen.

Egmont. Es ist nicht das schlimmste. Ich hab' es schon eine Weile; ich denk' es wegzugeben. Wenn es euch gefällt, so werden wir vielleicht des Handels einig.[85]

Ferdinand. Gut, wir wollen sehn.

Alba (winkt seinem Sohne, der sich in den Grund zurückziehet).

Egmont. Lebt wohl! entlaßt mich: denn ich wüßte bei Gott! nicht mehr zu sagen.

Alba. Glücklich hat dich der Zufall verhindert, deinen Sinn noch weiter zu verrathen. Unvorsichtig entwickelst du die Falten deines Herzens[86] und klagst dich selbst weit strenger an, als ein Widersacher gehässig thun könnte.[87]

Egmont. Dieser Vorwurf rührt mich nicht; ich kenne mich selbst genug und weiß, wie ich dem König angehöre; weit mehr als viele, die in seinem Dienst sich selber dienen. Ungern scheid' ich aus diesem Streite, ohne ihn beigelegt zu sehen,[88] und wünsche nur, daß uns der Dienst des Herrn, das Wohl des Landes bald vereinigen möge. Es wirkt vielleicht ein wieder-

---

[84] ob er sich vor dem Beile ducken soll, whether it is to bow down before the axe.

[85] so werden wir vielleicht des Handels einig, we may perchance agree about the bargain.

[86] Unvorsichtig entwickelst du die Falten deines Herzens, carelessly you unfold your heart.

[87] als ein Widersacher gehässig thun könnte, than an enemy could have done in his hatred.

[88] ohne ihn beigelegt zu sehen without seeing it adjusted.

holtes Gespräch,[89] die Gegenwart der übrigen Fürsten, die heute fehlen, in einem glücklichern Augenblick, was heut' unmöglich scheint. Mit dieser Hoffnung entfern' ich mich.

Alba (der zugleich seinem Sohn Ferdinand ein Zeichen giebt). Halt, Egmont! — Deinen Degen! — (Die Mittelthür öffnet sich: man sieht die Galerie mit Wache besetzt, die unbeweglich bleibt.)

Egmont (der staunend eine Weile geschwiegen). Dies war die Absicht? Dazu hast du mich berufen? (Nach dem Degen greifend, als wenn er sich vertheidigen wollte.) Bin ich denn wehrlos?

Alba. Der König befiehlt's, du bist mein Gefangener. (Zugleich treten von beiden Seiten Gewaffnete herein.)

Egmont (nach einer Stille). Der König? — Oranien! Oranien! (Nach einer Pause, seinen Degen hingebend.) So nimm ihn! Er hat weit öfter des Königs Sache vertheidigt[90] als diese Brust beschützt. (Er geht durch die Mittelthür ab: die Gewaffneten, die im Zimmer sind, folgen ihm; ingleichen Alba's Sohn. Alba bleibt stehen. Der Vorhang fällt.)

---

[89] Es wirkt vielleicht ein wiederholtes Gespräch, Maybe that a repeated conversation will effect.

[90] weit öfter des Königs Sache vertheidigt, far oftener defended the king's cause.

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Straße.

Dämmerung.[1]

Clärchen. Brackenburg. Bürger.

Brackenburg. Liebchen, um Gottes willen, was nimmſt du vor?[2]

Clärchen. Komm mit, Brackenburg! Du mußt die Menſchen nicht kennen;[3] wir befreien ihn gewiß. Denn was gleicht ihrer Liebe zu ihm? Jeder fühlt, ich ſchwör' es, in ſich die brennende Begier, ihn zu retten, die Gefahr von einem koſtbaren Leben abzuwenden und dem Freieſten die Freiheit wiederzugeben. Komm! es fehlt nur an der Stimme,[4] die ſie zuſammenruft. In ihrer Seele lebt noch ganz friſch, was ſie ihm ſchuldig ſind! und daß ſein mächtiger Arm allein von ihnen das Verderben abhält, wiſſen ſie. Um ſeinet- und ihretwillen[5] müſſen ſie alles wagen. Und was wagen wir? Zum höchſten unſer Leben, das zu erhalten nicht der Mühe werth iſt, wenn er umkommt.

Brackenburg. Unglückliche! du ſiehſt nicht die Gewalt, die uns mit ehernen Banden gefeſſelt hat.

Clärchen. Sie ſcheint mir nicht unüberwindlich. Laß uns nicht lang' vergebliche Worte wechſeln. Hier kommen von

---

[1] Dämmerung, dusk.

[2] was nimmſt du vor? what is your intention.

[3] Du mußt die Menſchen nicht kennen, you cannot know men.

[4] es fehlt nur an der Stimme, the voice only is wanting.

[5] Um ſeinet- und ihretwillen, for his and their sake.

den alten, redlichen, wackern Männern! Hört, Freunde! Nachbarn, hört! — Sagt, wie iſt es mit Egmont?

Zimmermeiſter. Was will das Kind? Laß ſie ſchweigen!

Clärchen. Tretet näher, daß wir ſachte reden, bis wir einig ſind und ſtärker. Wir dürfen nicht einen Augenblick verſäumen! Die freche Tyrannei, die es wagt, ihn zu feſſeln, zuckt ſchon den Dolch,[6] ihn zu ermorden. O Freunde! mit jedem Schritt der Dämmerung werd' ich ängſtlicher. Ich fürchte dieſe Nacht. Kommt! wir wollen uns theilen; mit ſchnellem Lauf von Quartier zu Quartier rufen wir die Bürger heraus. Ein jeder greife zu ſeinen alten Waffen. Auf dem Markte treffen wir uns wieder, und unſer Strom reißt einen jeden mit ſich fort. Die Feinde ſehen ſich umringt und überſchwemmt und ſind erdrückt. Was kann uns eine Hand voll Knechte widerſtehen? Und Er in unſrer Mitte kehrt zurück, ſieht ſich befreit und kann uns einmal danken, uns, die wir ihm ſo tief verſchuldet worden.[7] Er ſieht vielleicht — gewiß, er ſieht das Morgenroth am freien Himmel wieder.

Zimmermeiſter. Wie iſt dir, Mädchen?

Clärchen. Könnt ihr mich mißverſtehn? Vom Grafen ſprech' ich! Ich ſpreche von Egmont.

Jetter. Nennt den Namen nicht! Er iſt tödtlich.

Clärchen. Den Namen nicht! Wie? Nicht dieſen Namen? Wer nennt ihn nicht bei jeder Gelegenheit? Wo ſteht er nicht geſchrieben? In dieſen Sternen hab' ich oft mit allen ſeinen Lettern ihn geleſen. Nicht nennen? Was ſoll das? Freunde! Gute, theure Nachbarn, ihr träumt; beſinnt euch. Seht mich nicht ſo ſtarr und ängſtlich an![8] Blickt nicht ſchüchtern hie und da bei Seite. Ich ruf' euch ja nur zu, was jeder wünſcht. Iſt meine Stimme nicht eures Herzens eigene Stimme? Wer würfe ſich in dieſer bangen Nacht, eh' er ſein

---

[6] zuckt ſchon den Dolch, has already lifted the dagger.

[7] die wir ihm ſo tief verſchuldet worden, who are so deeply in his debt.

[8] Seht mich nicht ſo ſtarr und ängſtlich an! Gaze not upon me so anxiously.

unruhvolles Bette beſteigt, nicht auf die Knie, ihn mit ernſtlichem Gebet vom Himmel zu erringen?[9] Fragt euch einander! frage jeder ſich ſelbſt! und wer ſpricht mir nicht nach: „Egmonts Freiheit oder den Tod!"

Jetter. Gott bewahr' uns! Da giebt's ein Unglück.

Clärchen. Bleibt! Bleibt, und drückt euch nicht vor ſeinem Namen weg, dem ihr euch ſonſt ſo froh entgegen drängtet! — Wenn der Ruf ihn ankündigte, wenn es hieß: „Egmont kommt! Er kommt von Gent!" da hielten die Bewohner der Straßen ſich glücklich, durch die er reiten mußte. Und wenn ihr ſeine Pferde ſchallen hörtet, warf jeder ſeine Arbeit hin, und über die bekümmerten Geſichter, die ihr durchs Fenſter ſtecktet, fuhr wie ein Sonnenſtrahl von ſeinem Angeſichte ein Blick der Freude und Hoffnung.[10] Da hobt ihr eure Kinder auf der Thürſchwelle in die Höhe und deutetet ihnen: „Sieh, das iſt Egmont, der größte da! Er iſt's! Er iſt's, von dem ihr beſſere Zeiten, als eure armen Väter lebten, einſt zu erwarten habt." Laßt eure Kinder nicht dereinſt euch fragen: „Wo iſt er hin? Wo ſind die Zeiten hin, die ihr verſpracht?" — Und ſo wechſeln wir Worte! ſind müßig,[11] verrathen ihn.

Soeſt. Schämt euch, Brackenburg. Laßt ſie nicht gewähren! Steuert dem Unheil![12]

Brackenburg. Liebes Clärchen! wir wollen gehen! Was wird die Mutter ſagen? Vielleicht —

Clärchen. Meinſt du, ich ſei ein Kind, oder wahnſinnig? Was kann vielleicht?[13] — Von dieſer ſchrecklichen Gewißheit bringſt du mich mit keiner Hoffnung weg. — Ihr ſollt mich hören, und ihr werdet: denn ich ſeh's, ihr ſeid beſtürzt und könnt

---

[9] zu erringen, to wrestle for his possession.

[10] über die bekümmerten Geſichter . . . fuhr wie ein Sonnenſtrahl von ſeinem Angeſichte ein Blick der Freude und Hoffnung, a look of joy and hope was reflected from his face, like a sunbeam, on your careworn features.

[11] ſind müßig, are idle.

[12] Laßt ſie nicht gewähren! Steuert dem Unheil! Do not let her have her own way! Stay the mischief.

[13] Was kann vielleicht? Possibly I might (go mad)?

euch selbst in euerm Busen nicht wiederfinden.[14] Laßt durch die gegenwärtige Gefahr nur einen Blick in das Vergangne dringen, das kurz Vergangne. Wendet eure Gedanken nach der Zukunft. Könnt ihr denn leben? Werdet ihr, wenn er zu Grunde geht? Mit seinem Athem flieht der letzte Hauch der Freiheit. Was war er euch? Für wen übergab er sich der dringendsten Gefahr? Seine Wunden flossen und heilten nur für euch. Die große Seele, die euch alle trug,[15] beschränkt ein Kerker, und Schauer tückischen Mordes schweben um sie her. Er denkt vielleicht an euch, er hofft auf euch, Er, der nur zu geben, nur zu erfüllen gewohnt war.

Zimmermeister. Gevatter, kommt.

Clärchen. Und ich habe nicht Arme, nicht Mark, wie ihr; doch hab' ich, was euch allen eben fehlt, Muth und Verachtung der Gefahr. Könnt' euch mein Athem doch entzünden! könnt' ich an meinen Busen drückend euch erwärmen und beleben! Kommt! In eurer Mitte will ich gehen! — Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Kriegern wehend anführt,[16] so soll mein Geist um eure Häupter flammen, und Liebe und Muth das schwankende, zerstreute Volk zu einem fürchterlichen Heer vereinigen.

Jetter. Schaff' sie bei Seite, sie dauert mich.

(Bürger ab.)

Brackenburg. Clärchen! siehst du nicht, wo wir sind?

Clärchen. Wo? Unter dem Himmel, der so oft sich herrlicher zu wölben schien,[17] wenn der Edle unter ihm herging. Aus diesen Fenstern haben sie herausgesehn, vier, fünf Köpfe über einander; an diesen Thüren haben sie gescharrt und genickt, wenn er auf die Memmen[18] herabsah. O, ich hatte sie so lieb,

---

[14] und könnt euch selbst in euerm Busen nicht wiederfinden, cannot recognise yourself in your heart.

[15] die euch alle trug, that bore you all.

[16] Wie eine Fahne wehrlos ein edles Heer von Kriegern wehend anführt, As the standard, fluttering, defenceless, leads a noble host of warriors.

[17] der so oft sich herrlicher zu wölben schien, that so often seemed a more glorious firmament.

[18] Memme, coward.

wie ſie ihn ehrten! Wäre er Tyrann geweſen, möchten ſie immer vor ſeinem Falle ſeitwärts gehn.[19] Aber ſie liebten ihn! — O, ihr Hände, die ihr an die Mützen grifft, zum Schwert könnt ihr nicht greifen — Brackenburg, und wir? — Schelten wir ſie? — Dieſe Arme, die ihn ſo oft feſt hielten, was thun ſie für ihn? Liſt hat in der Welt ſo viel erreicht — Du kennſt Wege und Stege,[20] kennſt das alte Schloß. Es iſt nichts unmöglich, gieb mir einen Anſchlag.

Brackenburg. Wenn wir nach Hauſe gingen!

Clärchen. Gut.

Brackenburg. Dort an der Ecke ſeh' ich Alba's Wache; laß doch die Stimme der Vernunft dir zu Herzen dringen. Hältſt du mich für feig? Glaubſt du nicht, daß ich um deinetwillen ſterben könnte? Hier ſind wir beide toll, ich ſo gut wie du. Siehſt du nicht das Unmögliche? Wenn du dich faßteſt![21] Du biſt außer dir.

Clärchen. Außer mir! Abſcheulich! Brackenburg, ihr ſeid außer euch. Da ihr laut den Helden verehrtet, ihn Freund und Schutz und Hoffnung nanntet, ihm Vivat rieft, wenn er kam, da ſtand ich in meinem Winkel, ſchob das Fenſter halb auf, verbarg mich lauſchend, und das Herz ſchlug mir höher als euch allen. Jetzt ſchlägt mir's wieder höher als euch allen! Ihr verbergt euch, da es Noth iſt, verläugnet ihn und fühlt nicht, daß ihr untergeht, wenn er verdirbt.

Brackenburg. Komm nach Hauſe.

Clärchen. Nach Hauſe?

Brackenburg. Beſinne dich nur! Sieh dich um! Dies ſind die Straßen, die du nur ſonntäglich betratſt, durch die du ſittſam nach der Kirche gingſt, wo du übertrieben ehrbar zürnteſt,[22] wenn ich mit einem freundlichen grüßenden Wort mich zu dir

[19] möchten ſie immer vor ſeinem Falle ſeitwärts gehen, they might have stood aside at his fall.

[20] kennſt Wege und Stege, know all the ways and by-paths.

[21] Wenn du dich faßteſt! Oh, that you came to your senses.

[22] wo du übertrieben ehrbar zürnteſt, when you were angry with me from an excess of modesty.

geſellte. Du ſtehſt und redeſt, handelſt vor den Augen der offenen Welt; beſinne dich, Liebe! wozu hilft es uns?

Clärchen. Nach Hauſe! Ja, ich beſinne mich. Komm, Brackenburg, nach Hauſe! Weißt du, wo meine Heimath iſt?

(Ab.)

Zweite Scene.

Gefängniß,

durch eine Lampe erhellt, ein Ruhebett im Grunde.

Egmont allein.

Alter Freund! immer getreuer Schlaf, fliehſt du mich auch, wie die übrigen Freunde? Wie willig ſenkteſt du dich auf mein freies Haupt herunter und kühlteſt, wie ein ſchöner Myrtenkranz der Liebe, meine Schläfe! Mitten unter Waffen, auf der Woge des Lebens, ruht' ich leicht athmend, wie ein aufquellender Knabe,[1] in deinen Armen. Wenn Stürme durch Zweige und Blätter ſauſten, Aſt und Wipfel ſich knirrend bewegten, blieb innerſt doch der Kern des Herzens ungeregt.[2] Was ſchüttelt dich nun? was erſchüttert den feſten treuen Sinn? Ich fühl's, es iſt der Klang der Mordart, die an meiner Wurzel naſcht.[3] Noch ſteh' ich aufrecht, und ein innrer Schauer durchfährt mich. Ja, ſie überwindet, die verrätheriſche Gewalt; ſie untergräbt den feſten hohen Stamm, und eh' die Rinde dorrt, ſtürzt krachend und zerſchmetternd deine Krone.

Warum denn jetzt, der du ſo oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblaſen dir vom Haupte weggewieſen,[4] warum vermagſt du nicht die Ahnung zu verſcheuchen, die tauſendfach in dir ſich auf

---

Second Scene.

[1] wie ein aufquellender Knabe, like a blooming boy.

[2] blieb innerſt doch der Kern des Herzens ungeregt, the heart's core within me was unmoved.

[3] die an meiner Wurzel naſcht, gnawing at my root.

[4] der du ſo oft gewalt'ge Sorgen gleich Seifenblaſen dir vom Haupte weggewieſen, who so often hast blown tremendous cares like bubbles to the air.

und nieder treibt?[5] Seit wann begegnet der Tod dir fürchterlich? mit deſſen wechſelnden Bildern, wie mit den übrigen Geſtalten der gewohnten Erde, du gelaſſen lebteſt. — Auch iſt Er's nicht, der raſche Feind, dem die geſunde Bruſt wetteifernd ſich entgegen ſehnt;[6] der Kerker iſt's, des Grabes Vorbild,[7] dem Helden wie dem Feigen widerlich. Unleidlich ward mir's ſchon auf meinem gepolſterten Stuhle, wenn in ſtattlicher Verſammlung die Fürſten, was leicht zu entſcheiden war, mit wiederkehrenden Geſprächen überlegten, und zwiſchen düſtern Wänden eines Saals die Balken der Decke mich erdrückten.[8] Da eilt' ich fort, ſobald es möglich war, und raſch aufs Pferd mit tiefem Athemzuge. Und friſch hinaus, da wo wir hingehören! ins Feld, wo aus der Erde dampfend jede nächſte Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Geſtirne uns umwittern;[9] wo wir, dem erdgebornen Rieſen gleich,[10] von der Berührung unſrer Mutter kräftiger uns in die Höhe reißen; wo wir die Menſchheit ganz und menſchliche Begier in allen Adern fühlen; wo das Verlangen vorzudringen, zu beſiegen, zu erhaſchen, ſeine Fauſt zu brauchen, zu beſitzen, zu erobern, durch die Seele des jungen Jägers glüht; wo der Soldat ſein angebornes Recht auf alle Welt mit raſchem Schritt ſich anmaßt,[11] und in fürchterlicher Freiheit wie ein Hagelwetter durch Wieſe, Feld und Wald verderbend ſtreicht,[12] und keine Grenzen kennt, die Menſchenhand gezogen.

---

[5] die tauſendfach in dir ſich auf und nieder treibt, that in a thousand shapes recurs in your thoughts.

[6] wetteifernd ſich entgegen ſehnt, in its zeal yearns to meet.

[7] des Grabes Vorbild, the prototype of the grave.

[8] die Balken der Decke mich erdrückten, the roof-trees oppressed me.

[9] wo aus der Erde dampfend jede nächſte Wohlthat der Natur, und durch die Himmel wehend alle Segen der Geſtirne uns umwittern, where, steaming from the earth, every new blessing of nature, and, flashing through the heavens, all the blessings of the stars surround us.

[10] dem erdgebornen Rieſen gleich, like the earth-born giant, i. e. Antæus.

[11] ſein angebornes Recht auf alle Welt mit raſchem Schritt ſich anmaßt, with quick stride, claims his inborn (inherited) right of [commanding] all the world.

[12] wie ein Hagelwetter ... verderbend ſtreicht, like a hailstorm sweeps, destroying.

Du biſt nur Bild, Erinnerungstraum des Glücks, das ich ſo lang' beſeſſen; wo hat dich das Geſchick verrätheriſch hingeführt? Verſagt es dir, den nie geſcheuten Tod vorm Angeſicht der Sonne raſch zu gönnen, um dir des Grabes Vorgeſchmack in ekeln Moder zu bereiten?[13] Wie haucht er mich aus dieſen Steinen widrig an! Schon ſtarrt das Leben; vor dem Ruhebette, wie vor dem Grabe, ſcheut der Fuß. —

O Sorge! Sorge! die du vor der Zeit den Mord beginnſt,[14] laß ab! — Seit wann iſt Egmont denn allein, ſo ganz allein in dieſer Welt? Dich macht der Zweifel fühllos, nicht das Glück. Iſt die Gerechtigkeit des Königs, der du lebenslang vertrauteſt, iſt der Regentin Freundſchaft, die faſt (du darfſt es dir geſtehn), faſt Liebe war, ſind ſie auf einmal, wie ein glänzend Feuerbild der Nacht,[15] verſchwunden? und laſſen dich allein auf dunkelm Pfad zurück? Wird an der Spitze deiner Freunde Oranien nicht wagend ſinnen?[16] Wird nicht ein Volk ſich ſammeln und mit anſchwellender Gewalt den alten Freund erretten?

O, haltet, Mauern, die ihr mich einſchließt, ſo vieler Geiſter wohlgemeintes Drängen nicht von mir ab; und welcher Muth aus meinen Augen ſonſt ſich über ſie ergoß, der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder.[17] O ja, ſie rühren ſich zu Tauſenden! ſie kommen! ſtehen mir zur Seite! Ihr frommer Wunſch eilt dringend zu dem Himmel, er bittet um ein Wunder. Und ſteigt zu meiner Rettung nicht ein Engel nieder, ſo ſeh' ich ſie nach Lanz' und Schwertern greifen. Die Thore ſpalten ſich,

[13] Verſagt es dir, den nie geſcheuten Tod vorm Angeſicht der Sonne raſch zu gönnen, um dir des Grabes Vorgeſchmack in ekeln Moder zu bereiten? Does it refuse to grant early in the light of day the never dreaded death, in order to prepare a foretaste of the grave in this horrible decaying prison?

[14] die du vor der Zeit den Mord beginnſt, beginning your murderous work before the time.

[15] wie ein glänzend Feuerbild der Nacht, like a bright meteor of night.

[16] nicht wagend ſinnen, not meditate a daring attempt.

[17] und welcher Muth aus meinen Augen ſonſt ſich über ſie ergoß, der kehre nun aus ihren Herzen in meines wieder, whatever courage they derived from (lit. was poured out over them by) my eyes, let it return now from their hearts into my own.

die Gitter ſpringen, die Mauer ſtürzt vor ihren Händen ein, und der Freiheit des einbrechenden Tages ſteigt Egmont frühlich entgegen. Wie manch bekannt Geſicht empfängt mich jauchzend! Ach Clärchen, wärſt du Mann, ſo ſäh' ich dich gewiß auch hier zuerſt und dankte dir, was einem Könige zu danken hart iſt,[18] Freiheit.

Dritte Scene.

Clärchens Haus.

Clärchen

kommt mit einer Lampe und einem Glas Waſſer aus der Kammer; ſie ſetzt das Glas auf den Tiſch und tritt ans Fenſter.

Brackenburg? Seid ihr's? Was hört' ich denn? noch niemand? Es war niemand! Ich will die Lampe ins Fenſter ſetzen, daß er ſieht, ich wache noch, ich warte noch auf ihn. Er hat mir Nachricht verſprochen. Nachricht? Entſetzliche Gewißheit! — Egmont verurtheilt! — Welch Gericht darf ihn fordern?[1] und ſie verdammen ihn! Der König verdammt ihn? oder der Herzog? Und die Regentin entzieht ſich! Oranien zaudert, und alle ſeine Freunde! — — Iſt dies die Welt, von deren Wankelmuth, Unzuverläſſigkeit[2] ich viel gehört und nichts empfunden habe? Iſt dies die Welt? — Wer wäre böſ' genug, den Theuern anzufeinden? Wäre Bosheit mächtig genug, den allgemein Erkannten ſchnell zu ſtürzen? Doch iſt es ſo — es iſt! — O Egmont, ſicher hielt ich dich vor Gott und Menſchen, wie in meinen Armen! Was war ich dir? Du haſt mich dein genannt, mein ganzes Leben widmete ich deinem Leben — Was bin ich nun? Ver-

---

[18] was einem Könige zu danken hart iſt, what it were hard to owe to a king.

Third Scene.

[1] darf ihn fordern, dare claim him (as knight of the Golden Fleece).

[2] Wankelmuth, Unzuverläſſigkeit, changeable disposition, not to be depended upon.

gebens ſtreck' ich nach der Schlinge, die dich faßt, die Hand aus. Du hülflos, und ich frei! — Hier iſt der Schlüſſel zu meiner Thüre. An meiner Willkür hängt mein Gehen und mein Kommen, und dir bin ich zu nichts![3] — — O, bindet mich, damit ich nicht verzweifle; und werft mich in den tiefſten Kerker, daß ich das Haupt an feuchte Mauern ſchlage, nach Freiheit winſle,[4] träume, wie ich ihm helfen wollte, wenn Feſſeln mich nicht lähmten, wie ich ihm helfen würde. — Nun bin ich frei! Und in der Freiheit liegt die Angſt der Ohnmacht.[5] — Mir ſelbſt bewußt, nicht fähig, ein Glied nach ſeiner Hülfe zu rühren. Ach leider, auch der kleine Theil von deinem Weſen, dein Clärchen, iſt wie du gefangen und regt getrennt im Todeskrampfe nur die letzten Kräfte. — Ich höre ſchleichen, huſten — Brackenburg — Er iſt's! — Elender guter Mann, dein Schickſal bleibt ſich immer gleich; dein Liebchen öffnet dir die nächtliche Thür, und ach! zu welch unſeliger Zuſammenkunft![6]

Brackenburg tritt auf.

Clärchen. Du kommſt ſo bleich und ſchüchtern, Brackenburg! was iſt's?

Brackenburg. Durch Umwege und Gefahren ſuch' ich dich auf. Die großen Straßen ſind beſetzt; durch Gäßchen und durch Winkel hab' ich mich zu dir geſtohlen.

Clärchen. Erzähl', wie iſt's?

Brackenburg (indem er ſich ſetzt). Ach, Cläre, laß mich weinen. Ich liebt' ihn nicht. Er war der reiche Mann und lockte des Armen einziges Schaf zur beſſern Weide herüber.[7] Ich hab' ihn nie verflucht; Gott hat mich treu geſchaffen und weich. In Schmerzen floß mein Leben von mir nieder, und zu verſchmachten hofft' ich jeden Tag.

---

[3] dir bin ich zu nichts, I am nothing (of no avail) to you.

[4] nach Freiheit winſle, sigh for liberty.

[5] liegt die Angſt der Ohnmacht, lies the anguish of impotence.

[6] zu welch unſeliger Zuſammenkunft, to what a wretched meeting.

[7] und lockte des Armen einziges Schaf zur beſſern Weide herüber, enticed to better pastures the sheep of the poor man (2 Samuel xii. 3, 4).

Clärchen. Vergiß das, Brackenburg! Vergiß dich ſelbſt. Sprich mir von ihm! Iſt's wahr? Iſt er verurtheilt?

Brackenburg. Er iſt's! ich weiß es ganz genau.

Clärchen. Und lebt noch?

Brackenburg. Ja, er lebt noch.

Clärchen. Wie willſt du das verſichern? — Die Tyrannei ermordet in der Nacht den Herrlichen! vor allen Augen verborgen fließt ſein Blut. Aengſtlich im Schlafe liegt das betäubte Volk und träumt von Rettung, träumt ihres ohnmächtigen Wunſches Erfüllung, indeß, unwillig über uns, ſein Geiſt die Welt verläßt. Er iſt dahin! — Täuſche mich nicht! dich nicht!

Brackenburg. Nein, gewiß, er lebt! — Und leider! es bereitet der Spanier dem Volke, das er zertreten[8] will, ein fürchterliches Schauſpiel, gewaltſam jedes Herz, das nach Freiheit ſich regt, auf ewig zu zerknirſchen.[9]

Clärchen. Fahre fort und ſprich gelaſſen auch mein Todesurtheil aus! Ich wandle den ſeligen Gefilden ſchon näher und näher, mir weht der Troſt aus jenen Gegenden des Friedens[10] ſchon herüber. Sag' an.

Brackenburg. Ich konnt' es an den Wachen merken, aus Reden, die bald da bald dort fielen, das auf dem Markte geheimnißvoll ein Schreckniß zubereitet werde. Ich ſchlich durch Seitenwege, durch bekannte Gänge nach meines Vettern Hauſe und ſah aus einem Hinterfenſter nach dem Markte. — Es wehten Fackeln in einem weiten Kreiſe ſpaniſcher Soldaten hin und wieder. Ich ſchärfte mein ungewohntes Auge, und aus der Nacht ſtieg mir ein ſchwarzes Gerüſt entgegen, geräumig, hoch; mir grauſte vor dem Anblick. Geſchäftig waren viele rings umher bemüht, was noch von Holzwerk weiß und ſichtbar war, mit ſchwarzem Tuch einhüllend zu verkleiden.[11] Die Treppen deckten ſie zuletzt auch ſchwarz, ich ſah es wohl. Sie ſchienen

---

[8] zertreten, stamp down.

[9] auf ewig zu zerknirſchen, to crush for ever.

[10] aus jenen Gegenden des Friedens, from yonder regions of peace; the Elysian fields.

[11] einhüllend zu verkleiden, hide by wrapping in.

die Weihe eines gräßlichen Opfers vorbereitend zu begehn.[12] Ein weißes Crucifix, das durch die Nacht wie Silber blinkte, ward an der einen Seite hoch aufgesteckt. Ich sah, und sah die schreckliche Gewißheit immer gewisser. Noch wankten Fackeln hie und da herum; allmählig wichen sie und erloschen. Auf einmal war die scheußliche Geburt der Nacht in ihrer Mutter Schooß zurückgekehrt.[13]

Clärchen. Still, Brackenburg! Nun still! Laß diese Hülle auf meiner Seele ruhn. Verschwunden sind die Gespenster,[14] und du, holde Nacht, leih' deinen Mantel der Erde, die in sich gährt;[15] sie trägt nicht länger die abscheuliche Last, reißt ihre tiefen Spalten grausend auf und knirscht das Mordgerüst hinunter.[16] Und irgend einen Engel sendet der Gott, den sie zum Zeugen ihrer Wuth geschändet;[17] vor des Boten heiliger Berührung lösen sich Riegel und Bande, und er umgießt den Freund mit mildem Schimmer; er führt ihn durch die Nacht zur Freiheit sanft und still. Und auch mein Weg geht heimlich in dieser Dunkelheit, ihm zu begegnen.

Brackenburg (sie aufhaltend). Mein Kind, wohin? was wagst du?

Clärchen. Leise, Lieber, daß niemand erwache! daß wir uns selbst nicht wecken! Kennst du dies Fläschchen, Brackenburg? Ich nahm dir's scherzend, als du mit übereiltem Tod' oft ungeduldig drohtest. — Und nun, mein Freund —

Brackenburg. In aller Heiligen Namen! —

Clärchen. Du hinderst nichts. Tod ist mein Theil! und gönne mir den sanften schnellen Tod, den du dir selbst bereitetest. Gieb mir deine Hand! — Im Augenblick, da ich die dunkle

[12] Sie schienen die Weihe — begehn, they appeared to prepare the celebration of the consecration of a horrible immolation.

[13] Auf einmal war die scheußliche Geburt — zurückgekehrt, at once the horrible birth (creation, creature) of night had returned into her mother's womb.

[14] Gespenster, ghosts.

[15] in sich gährt, ferments within.

[16] knirscht das Mordgerüst hinunter, swallows crashing the murderous pile.

[17] den sie zum Zeugen ihrer Wuth geschändet, whom they have dishonoured [by making him] the witness of their rage.

Pforte eröffne, aus der kein Rückweg iſt, könnt' ich mit dieſem Händedruck dir ſagen: wie ſehr ich dich geliebt, wie ſehr ich dich bejammert. Mein Bruder ſtarb mir jung; dich wählt' ich, ſeine Stelle zu erſetzen. Es widerſprach dein Herz und quälte ſich und mich,[18] verlangteſt heiß und immer heißer, was dir nicht beſchieden war. Vergieb mir und leb' wohl! Laß mich dich Bruder nennen! Es iſt ein Name, der viel Namen in ſich faßt. Nimm die letzte ſchöne Blume der Scheidenden mit treuem Herzen ab[19] — nimm dieſen Kuß — Der Tod vereinigt alles, Brackenburg, uns denn auch.

Brackenburg. So laß mich mit dir ſterben! Theile! Theile! Es iſt genug, zwei Leben auszulöſchen.

Clärchen. Bleib! du ſollſt leben, du kannſt leben. — Steh meiner Mutter bei, die ohne dich in Armuth ſich verzehren würde.[20] Sei ihr, was ich ihr nicht mehr ſein kann; lebt zuſammen und beweint mich. Beweint das Vaterland und den, der es allein erhalten konnte. Das heutige Geſchlecht wird dieſen Jammer nicht los;[21] die Wuth der Rache ſelbſt vermag ihn nicht zu tilgen. Lebt, ihr Armen, die Zeit noch hin, die keine Zeit mehr iſt. Heut ſteht die Welt auf einmal ſtill; es ſtockt ihr Kreislauf,[22] und mein Puls ſchlägt kaum noch wenige Minuten. Leb' wohl!

Brackenburg. O, lebe du mit uns, wie wir für dich allein! Du tödteſt uns in dir, o, leb' und leide. Wir wollen unzertrennlich dir zu beiden Seiten ſtehn, und immer achtſam ſoll die Liebe den ſchönſten Troſt in ihren lebendigen Armen dir bereiten. Sei unſer! Unſer! Ich darf nicht ſagen, mein.

Clärchen. Leiſe, Brackenburg! Du fühlſt nicht, was du rührſt. Wo Hoffnung dir erſcheint, iſt mir Verzweiflung.

---

[18] quälte ſich und mich, tormented itself and me.

[19] Nimm die letzte ſchöne Blume der Scheidenden mit treuem Herzen ab, Gather the last fair flower of the parting one with faithful heart.

[20] ſich verzehren würde, would perish.

[21] das heutige Geſchlecht wird dieſen Jammer nicht los, the present generation will not be rid of this woe.

[22] es ſtockt ihr Kreislauf, stands still in her orbit.

Brackenburg. Theile mit den Lebendigen die Hoffnung! Verweil' am Rande des Abgrunds, ſchau' hinab und ſteh auf uns zurück.

Clärchen. Ich hab' überwunden,[23] ruf' mich nicht wieder zum Streit.

Brackenburg. Du biſt betäubt; gehüllt in Nacht, ſuchſt du die Tiefe. Noch iſt nicht jedes Licht erloſchen, noch mancher Tag! —

Clärchen. Weh! über dich Weh! Weh! Grauſam zerreißeſt du den Vorhang vor meinem Auge. Ja, er wird grauen, der Tag! vergebens alle Nebel um ſich ziehn[24] und wider Willen grauen! Furchtſam ſchaut der Bürger aus ſeinem Fenſter, die Nacht läßt einen ſchwarzen Flecken zurück; er ſchaut, und fürchterlich wächſt im Lichte das Mordgerüſt. Neuleidend wendet das entweihte Gottesbild ſein flehend Auge zum Vater auf.[25] Die Sonne wagt ſich nicht hervor; ſie will die Stunde nicht bezeichnen, in der er ſterben ſoll. Träge gehn die Zeiger ihren Weg, und eine Stunde nach der andern ſchlägt. Halt! Halt! Nun iſt es Zeit! mich ſcheucht des Morgens Ahnung in das Grab.[26] (Sie tritt ans Fenſter, als ſähe ſie ſich um, und trinkt heimlich.)

Brackenburg. Cläre! Cläre!

Clärchen (geht nach dem Tiſch und trinkt das Waſſer). Hier iſt der Reſt! Ich locke dich nicht nach. Thu', was du darfſt, leb' wohl. Löſche dieſe Lampe ſtill und ohne Zaudern, ich geh' zur Ruhe. Schleiche dich ſachte weg, ziehe die Thür nach dir zu. Still! Wecke meine Mutter nicht! Geh, rette dich! Rette dich, wenn du nicht mein Mörder ſcheinen willſt.

(Ab.)

Brackenburg. Sie läßt mich zum letztenmale, wie immer.

---

[23] überwunden, conquered.

[24] vergebens alle Nebel um ſich ziehn, in vain draw round him all the mists.

[25] Neuleidend wendet das entweihte Gottesbild ſein flehend Auge zum Vater auf, Newly, again suffering, the desecrated image of God turns an entreating eye upon the Father.

[26] mich ſcheucht des Morgens Ahnung in das Grab, the suspicion of the morning [being at hand] drives me into the grave.

O, könnte eine Menſchenſeele fühlen, wie ſie ein liebend Herz zerreißen kann. Sie läßt mich ſtehn, mir ſelber überlaſſen; und Tod und Leben iſt mir gleich verhaßt. — Allein zu ſterben! — Weint, ihr Liebenden! Kein härter Schickſal iſt als meins! Sie theilt mit mir den Todestropfen, und ſchickt mich weg! von ihrer Seite weg! Sie zieht mich nach, und ſtößt ins Leben mich zurück. O Egmont, welch preiswürdig Loos fällt dir![27] Sie geht voran; der Kranz des Siegs aus ihrer Hand iſt dein, ſie bringt den ganzen Himmel dir entgegen! — Und ſoll ich folgen? wieder ſeitwärts ſtehn? den unauslöſchlichen Neid[28] in jene Wohnungen hinübertragen? — Auf Erden iſt kein Bleiben mehr für mich, und Höll' und Himmel bieten gleiche Qual. Wie wäre der Vernichtung Schreckenshand dem Unglückſeligen willkommen![29]

Brackenburg geht ab; das Theater bleibt einige Zeit unverändert. Eine Muſik, Clärchens Tod bezeichnend, beginnt; die Lampe, welche Brackenburg auszulöſchen vergeſſen, flammt noch einigemal auf, dann erliſcht ſie. Bald verwandelt ſich der Schauplatz in das Gefängniß.

Vierte Scene.

Gefängniß.

Egmont liegt ſchlafend auf dem Ruhebette. Es entſteht ein Geraſſel mit Schlüſſeln, und die Thür thut ſich auf. Diener mit Fackeln treten herein; ihnen folgt Ferdinand, Alba's Sohn, und Silva, begleitet von Gewaffneten. Egmont fährt aus dem Schlaf auf.

Egmont. Wer ſeid ihr, die ihr mir unfreundlich den Schlaf von den Augen ſchüttelt? Was künden eure trotzigen, unſichern

---

[27] welch preiswürdig Loos fällt dir! what enviable, lit. praiseworthy, fate is thine.

[28] unauslöſchlichen Neid, inextinguishable envy.

[29] Wie wäre der Vernichtung Schreckenshand dem Unglückſeligen willkommen! How welcome would be the terrible hand of annihilation to the wretched.

Blicke mir an? Warum dieſen fürchterlichen Aufzug?[1] Welchen Schreckenstraum kommt ihr der halberwachten Seele vorzulügen?

Silva. Uns ſchickt der Herzog, dir dein Urtheil anzukündigen.

Egmont. Bringſt du den Henker auch mit, es zu vollziehen?

Silva. Vernimm es, ſo wirſt du wiſſen, was deiner wartet.

Egmont. So ziemt es euch und euerm ſchändlichen Beginnen! In Nacht gebrütet[2] und in Nacht vollführt. So mag dieſe freche That der Ungerechtigkeit ſich verbergen! — Tritt kühn hervor, der du das Schwert verhüllt unter dem Mantel trägſt; hier iſt mein Haupt, das freieſte, das je die Tyrannei vom Rumpf geriſſen.

Silva. Du irrſt! Was gerechte Richter beſchließen, werden ſie vorm Angeſicht des Tages nicht verbergen.

Egmont. So überſteigt die Frechheit jeden Begriff und Gedanken.

Silva (nimmt einem Dabeiſtehenden das Urtheil ab, entfaltet's und lieſt). „Im Namen des Königs, und kraft beſonderer von ſeiner Majeſtät uns übertragenen Gewalt,[3] alle ſeine Unterthanen, weß Standes ſie ſeien, zugleich die Ritter des goldnen Vließes zu richten, erkennen wir —"

Egmont. Kann die der König übertragen?

Silva. „Erkennen wir, nach vorgängiger genauer, geſetzlicher Unterſuchung, Dich Heinrich Grafen Egmont, Prinzen von Gaure, des Hochverrathes ſchuldig, und ſprechen das Urtheil: daß du mit der Frühe des einbrechenden Morgens aus dem Kerker auf den Markt geführt, und dort vorm Angeſicht des Volks zur Warnung aller Verräther mit dem Schwerte vom Leben zum Tod gebracht

---

Fourth Scene.

[1] fürchterlichen Aufzug, dreadful display.

[2] gebrütet, hatched.

[3] kraft beſonderer von ſeiner Majeſtät uns übertragenen Gewalt, in virtue of special power delegated to us by his majesty.

werden ſollſt. Gegeben Brüſſel am" (Datum und Jahrzahl werden undeutlich geleſen, ſo, daß ſie der Zuhörer nicht verſteht.)

„Ferdinand, Herzog von Alba, Vorſitzer des Gerichts der Zwölfe."

Du weißt nun dein Schickſal; es bleibt dir wenige Zeit, dich drein zu ergeben,[4] dein Haus zu beſtellen und von den Deinigen Abſchied zu nehmen.

(Silva mit dem Gefolge geht ab. Es bleibt Ferdinand und zwei Fackeln; das Theater iſt mäßig erleuchtet.)

Egmont (hat eine Weile, in ſich verſenkt, ſtille geſtanden und Silva, ohne ſich umzuſehen, abgehn laſſen. Er glaubt ſich allein, und da er die Augen aufhebt, erblickt er Alba's Sohn). Du ſtehſt und bleibſt? Willſt du mein Erſtaunen, mein Entſetzen noch durch deine Gegenwart vermehren? Willſt du noch etwa die willkommene Botſchaft deinem Vater bringen, daß ich unmännlich verzweifle? Geh! Sag' ihm! Sag' ihm, daß er weder mich noch die Welt belügt. Ihm, dem Ruhmſüchtigen, wird man es erſt hinter den Schultern leiſe lispeln, dann laut und lauter ſagen, und wenn er einſt von dieſem Gipfel herabſteigt,[5] werden tauſend Stimmen es ihm entgegen rufen: Nicht das Wohl des Staats, nicht die Würde des Königs, nicht die Ruhe der Provinzen haben ihn hierher gebracht. Um ſein ſelbſt willen hat er Krieg gerathen, daß der Krieger im Kriege gelte. Er hat dieſe ungeheure Verwirrung erregt,[6] damit man ſeiner bedürfe. Und ich falle, ein Opfer ſeines niedrigen Haſſes, ſeines kleinlichen Neides. Ja, ich weiß es, und ich darf es ſagen: der Sterbende, der tödtlich Verwundete kann es ſagen: mich hat der Eingebildete beneidet; mich wegzutilgen[7] hat er lange geſonnen und gedacht.

Schon damals, als wir noch jünger mit Würfeln ſpielten,

---

[4] dich drein zu ergeben, to reconcile yourself to your fate.

[5] wenn er einſt von dieſem Gipfel herabſteigt. A prophetical reference to the disgrace in which Alva was for a time involved after his return to Spain.

[6] er hat dieſe ungeheure Verwirrung erregt, he has caused this tremendous confusion.

[7] wegzutilgen, to destroy.

und die Haufen Goldes, einer nach dem andern, von ſeiner Seite zu mir herübereilten, da ſtand er grimmig, log Gelaſſenheit, und innerlich verzehrt' ihn die Aergerniß,[8] mehr über mein Glück, als über ſeinen Verluſt. Noch erinnere ich mich des funkelnden Blicks, der verrätheriſchen Bläſſe, als wir an einem öffentlichen Feſte vor vielen tauſend Menſchen um die Wette ſchoſſen. Er forderte mich auf,[9] und beide Nationen ſtanden; die Spanier, die Niederländer wetteten und wünſchten. Ich überwand ihn; ſeine Kugel irrte, die meine traf; ein lauter Freudenſchrei der Meinigen durchbrach die Luft. Nun trifft mich ſein Geſchoß. Sag' ihm, daß ich's weiß, daß ich ihn kenne, daß die Welt jede Siegszeichen verachtet, die ein kleiner Geiſt erſchleichend ſich aufrichtet.[10] Und du! wenn einem Sohne möglich iſt, von der Sitte des Vaters zu weichen, übe bei Zeiten die Scham, indem du dich für den ſchämſt, den du gerne von ganzem Herzen verehren möchteſt.

Ferdinand. Ich höre dich an, ohne dich zu unterbrechen! Deine Vorwürfe laſten wie Keulſchläge auf einen Helm; ich fühle die Erſchütterung, aber ich bin bewaffnet. Du triffſt mich, du verwundeſt mich nicht; fühlbar iſt mir allein der Schmerz, der mir den Buſen zerreißt. Wehe mir! Wehe! Zu einem ſolchen Anblick bin ich aufgewachſen, zu einem ſolchen Schauſpiele bin ich geſendet!

Egmont. Du brichſt in Klagen aus? Was rührt, was bekümmert dich? Iſt es eine ſpäte Reue, daß du der ſchändlichen Verſchwörung deinen Dienſt geliehen? Du biſt ſo jung und haſt ein glückliches Anſehn. Du warſt ſo zutraulich, ſo freundlich gegen mich. So lang' ich dich ſah, war ich mit deinem Vater verſöhnt. Und eben ſo verſtellt,[11] verſtellter als er, lockſt du mich in das Netz. Du biſt der Abſcheuliche! Wer Ihm traut,

---

[8] innerlich verzehrt' ihn die Aergerniß, his heart was consumed by vexation.

[9] Er forderte mich auf, he challenged me.

[10] die ein kleiner Geiſt erſchleichend ſich aufrichtet, which a small mind stealthily erects to his glory.

[11] Und eben ſo verſtellt, and as cunningly.

mag er es auf ſeine Gefahr thun; aber wer fürchtete Gefahr, dir zu vertrauen? Geh! Geh! Raube mir nicht die wenigen Augenblicke! Geh, daß ich mich ſammle, die Welt und dich zuerſt vergeſſe! —

Ferdinand. Was ſoll ich dir ſagen? Ich ſtehe und ſehe dich an, und ſehe dich nicht, und fühle mich nicht. Soll ich mich entſchuldigen? Soll ich dir verſichern, daß ich erſt ſpät, erſt ganz zuletzt des Vaters Abſichten erfuhr, daß ich als ein gezwungenes, ein lebloſes Werkzeug[12] ſeines Willens handelte? Was fruchtet's, welche Meinung du von mir haben magſt? Du biſt verloren; und ich Unglücklicher ſtehe nur da, um dir's zu verſichern, um dich zu bejammern.

Egmont. Welche ſonderbare Stimme, welch ein unerwarteter Troſt begegnet mir auf dem Wege zum Grabe? Du, Sohn meines erſten, meines faſt einzigen Feindes, du bedauerſt mich, du biſt nicht unter meinen Mördern? Sage, rede! Für wen ſoll ich dich halten?

Ferdinand. Grauſamer Vater! Ja, ich erkenne dich in dieſem Befehle. Du kannteſt mein Herz, meine Geſinnung, die du ſo oft als Erbtheil einer zärtlichen Mutter ſchalteſt. Mich dir gleich zu bilden, ſandteſt du mich hierher. Dieſen Mann am Rande des gähnenden Grabes, in der Gewalt eines willkürlichen Todes zu ſehen zwingſt du mich, daß ich den tiefſten Schmerz empfinde, daß ich taub gegen alles Schickſal, daß ich unempfindlich werde, es geſchehe mir was wolle.[13]

Egmont. Ich erſtaune! Faſſe dich! Stehe, rede wie ein Mann.

Ferdinand. O daß ich ein Weib wäre! daß man mir ſagen könnte: was rührt dich? was ficht dich an?[14] Sage mir ein größeres, ein ungeheureres Uebel, mache mich zum Zeugen einer ſchrecklichern That; ich will dir danken, ich will ſagen: es war nichts.

---

[12] lebloſes Werkzeug, lifeless instrument.

[13] es geſchehe mir was wolle, happen to me what may.

[14] was ficht dich an? what troubles you?

Egmont. Du verlierſt dich. Wo biſt du?

Ferdinand. Laß dieſe Leidenſchaft raſen, laß mich losgebunden klagen! Ich will nicht ſtandhaft ſcheinen, wenn alles in mir zuſammenbricht. Dich ſoll ich hier ſehn? — Dich? — es iſt entſetzlich! Du verſtehſt mich nicht! Und ſollſt du mich verſtehen? Egmont! Egmont! (Ihm um den Hals fallend.)

Egmont. Löſe mir das Geheimniß.[15]

Ferdinand. Kein Geheimniß.

Egmont. Wie bewegt dich ſo tief das Schickſal eines fremden Mannes?

Ferdinand. Nicht fremd! Du biſt mir nicht fremd. Dein Name war's, der mir in meiner erſten Jugend gleich einem Stern des Himmels entgegenleuchtete. Wie oft hab' ich nach dir gehorcht, gefragt! Des Kindes Hoffnung iſt der Jüngling, des Jünglings der Mann. So biſt du vor mir her geſchritten; immer vor, und ohne Neid ſah ich dich vor, und ſchritt dir nach, und fort und fort. Nun hofft' ich endlich dich zu ſehen, und ſah dich, und mein Herz flog dir entgegen.[16] Dich hatt' ich mir beſtimmt, und wählte dich aufs neue, da ich dich ſah. Nun hofft' ich erſt mit dir zu ſein, mit dir zu leben, dich zu faſſen, dich — Das iſt nun alles weggeſchnitten, und ich ſehe dich hier!

Egmont. Mein Freund, wenn es dir wohl thun kann, ſo nimm die Verſicherung, daß im erſten Augenblick mein Gemüth dir entgegenkam. Und höre mich. Laß uns ein ruhiges Wort unter einander wechſeln. Sage mir: iſt es der ſtrenge, ernſte Wille deines Vaters, mich zu tödten?

Ferdinand. Er iſt's.

Egmont. Dieſes Urtheil wäre nicht ein leeres Schreckbild, mich zu ängſtigen, durch Furcht und Drohung zu ſtrafen, mich zu erniedrigen, und dann mit königlicher Gnade mich wieder aufzuheben?

Ferdinand. Nein, ach leider nein! Anfangs ſchmeichelte

---

[15] Löſe mir das Geheimniß, Solve the riddle.

[16] mein Herz flog dir entgegen, my heart yearned towards thee.

ich mir selbst mit dieser ausweichenden Hoffnung;[17] und schon da empfand ich Angst und Schmerz, dich in diesem Zustande zu sehen. Nun ist es wirklich, ist gewiß. Nein, ich regiere mich nicht. Wer giebt mir eine Hülfe, wer einen Rath, dem Unvermeidlichen zu entgehen?

Egmont. So höre mich. Wenn deine Seele so gewaltsam dringt, mich zu retten, wenn du die Uebermacht verabscheust, die mich gefesselt hält, so rette mich! Die Augenblicke sind kostbar. Du bist des Allgewaltigen Sohn, und selbst gewaltig — Laß uns entfliehen! Ich kenne die Wege; die Mittel können dir nicht unbekannt sein. Nur diese Mauern, nur wenige Meilen entfernen mich von meinen Freunden. Löse diese Bande, bringe mich zu ihnen und sei unser. Gewiß, der König dankt dir dereinst meine Rettung. Jetzt ist er überrascht, und vielleicht ist ihm alles unbekannt. Dein Vater wagt; und die Majestät muß das Geschehene billigen, wenn sie sich auch davor entsetzet. Du denkst? O, denke mir den Weg der Freiheit aus! Sprich und nähre die Hoffnung der lebendigen Seele.

Ferdinand. Schweig'! o, schweige! Du vermehrst mit jedem Worte meine Verzweiflung. Hier ist kein Ausweg, kein Rath, keine Flucht. — Das quält mich, das greift und faßt mir wie mit Klauen die Brust. Ich habe selbst das Netz zusammengezogen; ich kenne die strengen festen Knoten; ich weiß, wie jeder Kühnheit, jeder List die Wege verrennt sind;[18] ich fühle mich mit dir und mit allen andern gefesselt. Würde ich klagen, hätte ich nicht alles versucht? Zu seinen Füßen habe ich gelegen, geredet und gebeten. Er schickte mich hierher, um alles, was von Lebenslust und Freude mit mir lebt, in diesem Augenblicke zu zerstören.

Egmont. Und keine Rettung?

Ferdinand. Keine!

Egmont (mit dem Fuße stampfend). Keine Rettung! —

---

[17] ausweichenden Hoffnung, delusive hope.

[18] die Wege verrennt sind, ways are barred.

— Süßes Leben! Schöne freundliche Gewohnheit des Daſeins und Wirkens![19] von dir ſoll ich ſcheiden! So gelaſſen ſcheiden! Nicht im Tumulte der Schlacht, unter dem Geräuſch der Waffen, in der Zerſtreuung des Getümmels giebſt du mir ein flüchtiges Lebewohl; du nimmſt keinen eiligen Abſchied, verkürzeſt nicht den Augenblick der Trennung. Ich ſoll deine Hand faſſen, dir noch einmal in die Augen ſehn, deine Schöne,[20] deinen Werth recht lebhaft fühlen, und dann mich entſchloſſen losreißen und ſagen: Fahre hin!

Ferdinand. Und ich ſoll daneben ſtehn, zuſehn, dich nicht halten, nicht hindern können! O welche Stimme reichte zur Klage! Welches Herz flöſſe nicht aus ſeinen Banden[21] vor dieſem Jammer?

Egmont. Faſſe dich!

Ferdinand. Du kannſt dich faſſen, du kannſt entſagen, den ſchweren Schritt an der Hand der Nothwendigkeit heldenmäßig gehn. Was kann ich? Was ſoll ich? Du überwindeſt dich ſelbſt und uns; du überſtehſt;[22] ich überlebe dich und mich ſelbſt. Bei der Freude des Mahls hab' ich mein Licht, im Getümmel der Schlacht meine Fahne verloren. Schal, verworren, trüb'[23] ſcheint mir die Zukunft.

Egmont. Junger Freund, den ich durch ein ſonderbares Schickſal zugleich gewinne und verliere, der für mich die Todesſchmerzen empfindet, für mich leidet, ſieh mich in dieſen Augenblicken an; du verlierſt mich nicht. War dir mein Leben ein Spiegel, in welchem du dich gerne betrachteteſt, ſo ſei es auch mein Tod. Die Menſchen ſind nicht nur zuſammen, wenn ſie beiſammen ſind;[24] auch der Entfernte, der Abgeſchiedne lebt uns.

---

[19] Schöne freundliche Gewohnheit des Daſeins und Wirkens! Fair pleasant habit of being and working.

[20] Schöne, i. q. Schönheit.

[21] flöſſe nicht aus ſeinen Banden, would not melt.

[22] du überſtehſt, you are past suffering.

[23] Schal, verworren, trüb', insipid, confused, and dim.

[24] ſind nicht nur zuſammen, wenn ſie beiſammen ſind, are not only together when actually living together.

Ich lebe dir und habe mir genug gelebt. Eines jeden Tages hab' ich mich gefreut; an jedem Tage mit raſcher Wirkung meine Pflicht gethan, wie mein Gewiſſen mir ſie zeigte. Nun endigt ſich das Leben, wie es ſich früher, früher, ſchon auf dem Sande von Gravelingen hätte endigen können. Ich höre auf zu leben; aber ich habe gelebt. So leb' auch du, mein Freund, gern und mit Luſt und ſcheue den Tod nicht.

Ferdinand. Du hätteſt dich für uns erhalten können, erhalten ſollen. Du haſt dich ſelber getödtet. Oft hört' ich, wenn kluge Männer über dich ſprachen, feindſelige, wohlwollende, ſie ſtritten lang' über deinen Werth; doch endlich vereinigten ſie ſich, keiner wagt' es zu läugnen, jeder geſtand: ja, er wandelt einen gefährlichen Weg. Wie oft wünſcht' ich, dich warnen zu können! Hatteſt du denn keine Freunde?

Egmont. Ich war gewarnt.

Ferdinand. Und wie ich punktweiſe alle dieſe Beſchuldigungen wieder in der Anklage fand, und deine Antworten! Gut genug, dich zu entſchuldigen; nicht triftig genug,[25] dich von der Schuld zu befreien —

Egmont. Dies ſei bei Seite gelegt. Es glaubt der Menſch ſein Leben zu leiten, ſich ſelbſt zu führen; und ſein Innerſtes wird unwiderſtehlich nach ſeinem Schickſale gezogen.[26] Laß uns darüber nicht ſinnen; dieſer Gedanken entſchlag' ich mich leicht — ſchwerer der Sorge für dieſes Land; doch auch dafür wird geſorgt ſein. Kann mein Blut für viele fließen, meinem Volke Friede bringen, ſo fließt es willig. Leider wird's nicht ſo werden. Doch es ziemt dem Menſchen, nicht mehr zu grübeln, wo er nicht mehr wirken ſoll. Kannſt du die verderbende Gewalt deines Vaters aufhalten, lenken, ſo thu's. Wer wird das können? — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich kann nicht gehn.

---

[25] nicht triftig genug, not valid enough.

[26] unwiderſtehlich nach ſeinem Schickſale gezogen, irresistibly drawn by fate.

Egmont. Laß meine Leute dir aufs beſte empfohlen ſein! Ich habe gute Menſchen zu Dienern; daß ſie nicht zerſtreut, nicht unglücklich werden! Wie ſteht es um Richard, meinen Schreiber?

Ferdinand. Er iſt dir vorangegangen. Sie haben ihn als Mitſchuldigen des Hochverraths enthauptet.

Egmont. Arme Seele! — Noch Eins, und dann leb' wohl, ich kann nicht mehr. Was auch den Geiſt gewaltſam beſchäftigt, fordert die Natur zuletzt doch unwiderſtehlich ihre Rechte, und wie ein Kind, umwunden von der Schlange,[27] des erquickenden Schlafs genießt, ſo legt der Müde ſich noch einmal vor der Pforte des Todes nieder und ruht tief aus, als ob er einen weiten Weg zu wandern hätte. — Noch Eins — Ich kenne ein Mädchen, du wirſt ſie nicht verachten, weil ſie mein war. Nun ich ſie dir empfehle, ſterb' ich ruhig. Du biſt ein edler Mann; ein Weib, das den findet, iſt geborgen. Lebt mein alter Adolph? iſt er frei?

Ferdinand. Der muntere Greis, der euch zu Pferde immer begleitete?

Egmont. Derſelbe.

Ferdinand. Er lebt, er iſt frei.

Egmont. Er weiß ihre Wohnung; laß dich von ihm führen, und lohn' ihm bis an ſein Ende, daß er dir den Weg zu dieſem Kleinode zeigt. — Leb' wohl!

Ferdinand. Ich gehe nicht.

Egmont (ihn nach der Thür drängend). Leb' wohl!

Ferdinand. O, laß mich noch!

Egmont. Freund, keinen Abſchied.

(Er begleitet Ferdinanden bis an die Thür und reißt ſich dort von ihm los. Ferdinand, betäubt, entfernt ſich eilend.)

Egmont (allein). Feindſeliger Mann! Du glaubteſt nicht, mir dieſe Wohlthat durch deinen Sohn zu erzeigen. Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes

[27] umwunden von der Schlange, in the folds of the snake.

ängstlichen Gefühls. Sanft und dringend fordert die Natur ihren letzten Zoll. Es ist vorbei, es ist beschlossen! und was die letzte Nacht mich ungewiß auf meinem Lager wachend hielt, das schläfert nun mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein.[28]

(Er setzt sich aufs Ruhebett. Musik.)

Süßer Schlaf! Du kommst, wie ein reines Glück, ungebeten, unerfleht am willigsten. Du lösest die Knoten der strengen Gedanken, vermischest alle Bilder der Freude und des Schmerzes; ungehindert fließt der Kreis innerer Harmonien, und eingehüllt in gefälligen Wahnsinn,[29] versinken wir und hören auf zu sein.

(Er entschläft; die Musik begleitet seinen Schlummer. Hinter seinem Lager scheint sich die Mauer zu eröffnen, eine glänzende Erscheinung zeigt sich. Die Freiheit in himmlischem Gewande, von einer Klarheit umflossen, ruht auf einer Wolke. Sie hat die Züge von Clärchen und neigt sich gegen den schlafenden Helden. Sie drückt eine bedauernde Empfindung aus, sie scheint ihn zu beklagen. Bald faßt sie sich, und mit aufmunternder Geberde zeigt sie ihm das Bündel Pfeile,[30] dann den Stab mit dem Hute. Sie heißt ihn froh sein, und indem sie ihm andeutet, daß sein Tod den Provinzen die Freiheit verschaffen werde, erkennt sie ihn als Sieger und reicht ihm einen Lorbeerkranz. Wie sie sich mit dem Kranze dem Haupte nahet, macht Egmont eine Bewegung, wie einer, der sich im Schlafe regt, dergestalt, daß er mit dem Gesicht aufwärts gegen sie liegt. Sie hält den Kranz über seinem Haupte schwebend: man hört ganz von weitem eine kriegerische Musik von Trommeln und Pfeifen: bei dem leisesten Laut derselben verschwindet die Erscheinung. Der Schall wird stärker. Egmont erwacht; das Gefängniß wird vom Morgen mäßig erhellt. Seine erste Bewegung ist, nach dem Haupte zu greifen: er steht auf und sieht sich um, indem er die Hand auf dem Haupte behält.)

Verschwunden ist der Kranz! Du schönes Bild, das Licht des Tages hat dich verscheucht! Ja, sie waren's, sie waren vereint, die

---

[28] schläfert mit unbezwinglicher Gewißheit meine Sinnen ein, wraps irresistibly my senses in slumber.

[29] eingehüllt in gefälligen Wahnsinn, wrapped in pleasant madness.

[30] Bündel Pfeile, sheaf of arrows. Vide Note 29, Act II. Scene 2.

beiden süßesten Freuden meines Herzens. Die göttliche Freiheit, von meiner Geliebten borgte sie die Gestalt; das reizende Mädchen kleidete sich in der Freundin himmlisches Gewand. In einem ernsten Augenblick erscheinen sie vereinigt, ernster als lieblich. Mit blutbefleckten Sohlen trat sie vor mir auf, die wehenden Falten des Saumes mit Blut befleckt. Es war mein Blut und vieler Edeln Blut. Nein, es ward nicht umsonst vergossen. Schreitet durch! Braves Volk! Die Siegesgöttin führt dich an! Und wie das Meer durch eure Dämme bricht,[31] so brecht, so reißt den Wall der Tyrannei zusammen, und schwemmt ersäufend sie von ihrem Grunde, den sie sich anmaßt, weg!

(Trommeln näher.)

Horch! Horch! Wie oft rief mich dieser Schall zum freien Schritt nach dem Felde des Streits und des Siegs! Wie munter traten die Gefährten auf der gefährlichen, rühmlichen Bahn! Auch ich schreite einem ehrenvollen Tode aus diesem Kerker entgegen; ich sterbe für die Freiheit, für die ich lebte und focht, und der ich mich jetzt leidend opfre.

(Der Hintergrund wird mit einer Reihe spanischer Soldaten besetzt, welche Hellebarden tragen.)

Ja, führt sie nur zusammen! Schließt eure Reihen, ihr schreckt mich nicht. Ich bin gewohnt, vor Speeren gegen Speere zu stehen, und, rings umgeben von dem drohenden Tod', das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen.[32]

(Trommeln.)

Dich schließt der Feind von allen Seiten ein! Es blinken Schwerter; Freunde, höh'ren Muth! Im Rücken habt ihr Eltern, Weiber, Kinder!

---

[31] Meer durch eure Dämme bricht. Prophetically, alluding to the mode of warfare adopted by the Netherlands against their foreign enemies.

[32] das muthige Leben nur doppelt rasch zu fühlen, feel my courageous heart beating doubly quickly.

(Auf die Wache zeigend.)

Und dieſe treibt ein hohles Wort des Herrſchers,[33] nicht ihr Gemüth. Schützt eure Güter! Und euer Liebſtes zu erretten, fallt freudig, wie ich euch ein Beiſpiel gebe.

(Trommeln. Wie er auf die Wache los und auf die Hinterthür zu geht, fällt der Vorhang: die Muſik fällt ein und ſchließt mit einer Siegesſymphonie das Stück.)

---

[33] dieſe treibt ein hohles Wort des Herrſchers, these move (in accordance with) by the empty word of the ruler.

LONDON: PRINTED BY
SPOTTISWOODE AND CO., NEW-STREET SQUARE
AND PARLIAMENT STREET